

---

"Part I"

1

00:00:13,919 --> 00:00:16,919

Фильм был отреставрирован компанией Pathé в 2012 году.

2

00:00:36,239 --> 00:00:40,159

...До тех пор, пока нужда и невежество будут существовать в нашем мире,

3

00:00:40,279 --> 00:00:44,239

книги, подобные этой, возможно окажутся бесполезными — Виктор Гюго

4

00:01:35,279 --> 00:01:40,519

Фильм первый  
<i>БУРЯ В ДУШЕ</i>

5

00:03:29,599 --> 00:03:31,639

Они должны отблагодарить этого человека.

6

00:03:31,759 --> 00:03:35,199

- Только не каторжника!  
- Достаточно того, что их кормят.

7

00:04:07,719 --> 00:04:09,359

Ты свободен.

8

00:04:10,359 --> 00:04:11,916

Твои плечи хорошо послужили тебе.

9

00:04:13,119 --> 00:04:15,039

Мэр просил вознаградить тебя

10

00:04:15,159 --> 00:04:18,559

за твой подвиг со статуей,  
сохранивший ратушу от разрушений.

11

00:04:19,719 --> 00:04:23,279

Срок, назначенный тебе приговором,

истекает только 1 октября.

12

00:04:24,999 --> 00:04:27,039

Мы освободим тебя сегодня же.

13

00:04:28,719 --> 00:04:31,359

Иди переоденься и получи свой паспорт.

14

00:04:31,479 --> 00:04:33,119

Хорошо.

15

00:04:34,159 --> 00:04:36,359

Разве ты несчастлив?

16

00:04:36,479 --> 00:04:37,919

Да, конечно.

17

00:04:38,639 --> 00:04:44,039

"Жан Вальжан, каторжник.

Освобожден 8 сентября 1815.

18

00:04:44,199 --> 00:04:46,639

"Профессия: садовник.

19

00:04:46,799 --> 00:04:51,999

"Приговорен в возрасте 25 лет к пяти годам

каторжных работ 2 марта 1796

20

00:04:52,159 --> 00:04:54,759

"за взлом, проникновение и кражу.

21

00:04:54,919 --> 00:04:59,959

"Дополнительно приговорен к 14 годам

за четыре попытки побега.

22

00:05:00,119 --> 00:05:03,159

"Этот человек очень опасен."

23

00:05:08,719 --> 00:05:12,079

Теперь в каждом городе ты обязан

отмечаться у местного инспектора.

24

00:05:12,199 --> 00:05:14,799

Тебе понятно?

Люди должны знать, с кем имеют дело.

25

00:05:14,959 --> 00:05:16,599

Понятно.

26

00:05:16,719 --> 00:05:18,759

Что же, это никогда не кончится?

27

00:05:18,919 --> 00:05:20,999

После цепей  
приковывают паспортом.

28

00:05:21,119 --> 00:05:23,079

Вот причитающиеся тебе деньги.

29

00:05:23,199 --> 00:05:26,439

109 франков и 15 су.

30

00:05:30,239 --> 00:05:31,719

Поставь подпись.

31

00:05:31,839 --> 00:05:34,239

По моим подсчетам  
мне причитается 171 франк.

32

00:05:34,359 --> 00:05:35,919

Считать - не твоя забота.

33

00:05:36,039 --> 00:05:39,079

За тебя считает государство  
и оно никогда не ошибается.

34

00:05:39,199 --> 00:05:40,959

Теперь подписывай.

35

00:06:28,039 --> 00:06:31,959

Запомни: если возьмешься за старое,  
то вернешься сюда уже навсегда.

36

00:06:32,119 --> 00:06:33,839

Мне это известно.

37

00:06:33,959 --> 00:06:35,799

Благодарю.

38

00:07:27,319 --> 00:07:29,999

- Сколько?

- Четыре су.

39

00:07:32,719 --> 00:07:35,439

О, это же заработок как минимум за пятнадцать лет!

40

00:07:36,999 --> 00:07:39,239

Девятнадцать.

41

00:07:39,359 --> 00:07:41,839

И они обманули меня.

42

00:07:43,919 --> 00:07:47,079

- Не хватает двух су.

- Прошу прощения.

43

00:07:47,199 --> 00:07:48,879

Вот, пожалуйста.

44

00:07:49,639 --> 00:07:51,679

Куда вы направляетесь?

45

00:07:51,799 --> 00:07:53,559

В Понтарлье.

46

00:07:53,679 --> 00:07:55,639

Там требуются разнорабочие.

47

00:07:55,759 --> 00:07:58,559

За такую работу хорошо платят, но туда далеко идти.

48

00:07:59,799 --> 00:08:01,759

Далеко?

49

00:08:01,879 --> 00:08:04,079

Чем дальше, тем лучше.

50

00:08:04,199 --> 00:08:07,199

Девятнадцать лет каторжных работ!

51  
00:08:07,319 --> 00:08:10,479  
Не буду откладывать дело в долгий ящик.  
Время не ждет.

52  
00:08:11,839 --> 00:08:14,159  
- Какой путь ведет туда?  
- Понтарлье?

53  
00:08:14,279 --> 00:08:19,639  
Направляйтесь на север.  
Пройдете Грас, потом Риз,

54  
00:08:19,759 --> 00:08:22,639  
пока не доберетесь до Диня.  
Потом идите в сторону Бриньона.

55  
00:08:22,759 --> 00:08:25,959  
Как только вы туда доберетесь,  
спросите дорогу.

56  
00:09:25,319 --> 00:09:29,079  
- Это Динь?  
- Да.

57  
00:09:29,199 --> 00:09:30,879  
Как мне найти ратушу?

58  
00:09:30,999 --> 00:09:34,559  
Прямо за церковью.  
Будьте уверены! Ее сложно не заметить.

59  
00:10:50,159 --> 00:10:52,999  
Спасибо, не нужно. У меня есть деньги.

60  
00:10:55,679 --> 00:10:58,879  
Почему никто не дает мне  
еды или ночлега в этом городе?

61  
00:10:58,999 --> 00:11:01,959  
- Никто не захотел помочь?  
- Они прогоняют меня отовсюду.

62  
00:11:03,599 --> 00:11:06,919  
Вы стучались в ту дверь?

63

00:11:07,039 --> 00:11:09,679

- В какую?

- Вон в ту.

64

00:11:13,599 --> 00:11:16,679

Постучитесь в ту дверь.

Там вас примут.

65

00:11:47,839 --> 00:11:49,359

Войдите.

66

00:12:01,839 --> 00:12:04,199

Войдите, мой друг.

67

00:12:17,599 --> 00:12:19,439

Вот что:

68

00:12:19,559 --> 00:12:21,399

меня зовут Жан Вальжан.

69

00:12:21,519 --> 00:12:23,319

Я каторжник.

70

00:12:24,159 --> 00:12:26,519

Я украл буханку хлеба из пекарни.

71

00:12:26,679 --> 00:12:29,599

Меня поймали, я сопротивлялся аресту.

Мне дали пять лет.

72

00:12:31,279 --> 00:12:33,759

Я пытался бежать четыре раза.

73

00:12:35,239 --> 00:12:38,759

Мне добавили 14 лет.

Я провел 19 лет в тюрьме.

74

00:12:39,839 --> 00:12:41,759

Меня освободили четыре дня назад.

75

00:12:42,319 --> 00:12:44,879

Я сегодня прошел 12 лье без отдыха.

76

00:12:45,799 --> 00:12:49,759  
Никто не приютит меня здесь на ночь  
из-за моего желтого паспорта.

77  
00:12:50,719 --> 00:12:53,519  
Одна пожилая женщина указала мне  
на вашу дверь.

78  
00:12:53,639 --> 00:12:55,999  
Что здесь у вас? Постоялый двор?

79  
00:12:57,599 --> 00:13:01,479  
Я могу заплатить вам.  
У меня есть 109 франков и 15 су,

80  
00:13:01,599 --> 00:13:04,359  
которые я заработал за 19 лет,  
проведенные на каторге.

81  
00:13:05,559 --> 00:13:07,639  
Я очень устал...

82  
00:13:08,519 --> 00:13:10,199  
и голоден.

83  
00:13:13,079 --> 00:13:14,279  
Могу я остаться?

84  
00:13:18,999 --> 00:13:23,279  
Мадам Маглуар, поставьте на стол  
еще один прибор.

85  
00:13:23,999 --> 00:13:25,719  
Что?

86  
00:13:26,919 --> 00:13:28,999  
Вы разве не слышали, что я сказал?

87  
00:13:29,159 --> 00:13:31,799  
Я каторжник, прямиком из тюрьмы!

88  
00:13:33,719 --> 00:13:36,879  
Видели такую бумагу?  
С такой все двери закрыты для меня.

89

00:13:37,839 --> 00:13:39,759

Умеете читать?

90

00:13:42,719 --> 00:13:45,279

"Девятнадцать лет каторжных работ.

91

00:13:46,159 --> 00:13:48,159

"Этот человек очень опасен."

92

00:13:49,239 --> 00:13:51,119

Вы это слышали?

93

00:13:53,439 --> 00:13:55,559

Я очень опасен!

94

00:13:56,479 --> 00:14:00,839

Мадам Маглуар, постелите чистые простыни на кровати в алькове.

95

00:14:03,239 --> 00:14:06,639

Месье, сейчас мы будем ужинать.

96

00:14:06,759 --> 00:14:09,239

А тем временем вам приготовят постель.

97

00:14:10,239 --> 00:14:12,319

Вы позволяете мне остаться?

98

00:14:14,279 --> 00:14:16,039

Постель...

99

00:14:17,399 --> 00:14:22,039

с периной и простынями, на каких обычно спят люди?

100

00:14:24,559 --> 00:14:28,879

Прошло 19 лет с тех пор, как я спал в постели.

101

00:14:31,919 --> 00:14:34,079

Вы пригласили меня на ужин

102

00:14:35,839 --> 00:14:38,039

и называете меня "месье"?

103

00:14:42,439 --> 00:14:44,399

Кто же вы?

104

00:14:44,519 --> 00:14:47,839

Я священник и живу в этом доме.

105

00:14:48,839 --> 00:14:51,919

Положите ваши вещи, мой друг.

106

00:15:32,759 --> 00:15:37,919

Мадам Маглуар,  
эта лампа светит слишком тускло.

107

00:16:13,719 --> 00:16:15,559

Прошу к столу.

108

00:16:38,959 --> 00:16:44,999

Однако у нас на столе как будто  
чего-то не хватает.

109

00:18:30,199 --> 00:18:33,119

Я провожу вас в вашу комнату.

110

00:18:58,879 --> 00:19:00,439

Доброй ночи.

111

00:19:00,559 --> 00:19:02,919

Вот оно что!

112

00:19:03,039 --> 00:19:04,839

Вы безумец?

113

00:19:07,039 --> 00:19:09,359

Укладываете меня в доме вот здесь,  
рядом с собой?

114

00:19:10,439 --> 00:19:12,639

Преступника?

115

00:19:13,599 --> 00:19:16,159

Почем вы знаете, может быть,  
мне доводилось убить человека?

116  
00:19:16,279 --> 00:19:18,079  
На все божья воля.

117  
00:22:54,359 --> 00:22:57,319  
Ваш вчерашний гость исчез!  
Он украл серебро!

118  
00:22:58,079 --> 00:23:01,559  
Его нигде нет!  
Он украл серебро!

119  
00:23:01,679 --> 00:23:04,959  
Разве это было благоразумно, монсеньор,  
впускать подобного проходимца?

120  
00:23:05,079 --> 00:23:08,039  
Хорошо, что он только ограбил нас!

121  
00:23:08,159 --> 00:23:10,879  
Господи, помилуй!  
Просто дрожь пробирает, как подумаешь!

122  
00:23:14,919 --> 00:23:16,439  
Войдите.

123  
00:23:22,639 --> 00:23:23,639  
Монсеньор...

124  
00:23:23,759 --> 00:23:25,719  
"Монсеньор"! Так он епископ?

125  
00:23:26,519 --> 00:23:29,399  
Вы арестовали этого человека?

126  
00:23:32,359 --> 00:23:35,879  
Вы совершили ошибку.  
Этот человек не вор.

127  
00:23:42,759 --> 00:23:44,439  
Серебро.

128  
00:23:46,239 --> 00:23:50,639  
Я подарил его ему прошлой ночью

129

00:23:50,759 --> 00:23:53,999

вместе с двумя серебряными подсвечниками.

130

00:23:54,159 --> 00:23:58,439

Он ужасно беден.

Я не нашел ничего другого, что мог бы дать ему.

131

00:24:00,679 --> 00:24:04,319

Почему вы оставили  
ваши подсвечники?

132

00:24:08,399 --> 00:24:11,439

Мадам Маглуар, принесите их сюда.

133

00:24:16,959 --> 00:24:20,679

У него есть работа в Понтарлье.  
Пусть он идет.

134

00:24:20,799 --> 00:24:24,119

В таком случае  
мы можем отпустить его?

135

00:24:25,839 --> 00:24:27,239

Разумеется.

136

00:25:12,079 --> 00:25:14,239

Вот ваши подсвечники, мой друг.

137

00:25:15,319 --> 00:25:17,439

Идите с миром.

138

00:25:21,359 --> 00:25:24,319

Когда будете проходить наш город  
в следующий раз,

139

00:25:24,439 --> 00:25:26,959

помните, что в этом доме вам всегда рады.

140

00:25:27,079 --> 00:25:30,839

Парадная дверь всегда отперта  
и днем, и ночью.

141

00:25:36,959 --> 00:25:39,079

И теперь...

142

00:25:40,359 --> 00:25:42,919

Я могу пожелать вам счастья,

143

00:25:43,839 --> 00:25:46,119

потому что знаю,

144

00:25:46,999 --> 00:25:51,919

вы употребите это серебро на то,  
чтобы сделаться честным человеком.

145

00:25:52,039 --> 00:25:54,439

Я в этом убежден.

146

00:26:04,199 --> 00:26:06,559

Прощайте, мой друг.

147

00:28:02,559 --> 00:28:07,479

<i>Совсем один вступил я на тропу</i>

148

00:28:07,599 --> 00:28:12,359

<i>С открытым сердцем я вам песенку спою</i>

149

00:28:12,479 --> 00:28:17,079

<i>И если встретится удача мне в пути</i>

150

00:28:17,199 --> 00:28:21,959

<i>То будет ждать вас счастье впереди</i>

151

00:28:25,919 --> 00:28:28,039

Месье, моя монета.

152

00:28:30,039 --> 00:28:33,719

Моя монета, месье, пожалуйста.  
Верните мне мою монету.

153

00:28:34,639 --> 00:28:37,719

Моя монета в 40 су!

154

00:28:38,999 --> 00:28:42,079

- Кто это?

- Это я, месье.

155  
00:28:42,239 --> 00:28:44,519  
Отдайте мне, пожалуйста, мою монету.  
Я хочу мою монету!

156  
00:28:44,639 --> 00:28:46,959  
Она под вашей ногой.

157  
00:28:47,119 --> 00:28:50,119  
Отодвиньте ногу!

158  
00:29:00,439 --> 00:29:03,559  
Уходи, покуда цел, маленький паршивец!

159  
00:29:29,439 --> 00:29:31,439  
Что это?

160  
00:29:32,679 --> 00:29:34,839  
Что это?

161  
00:29:34,999 --> 00:29:37,199  
Эй, парень!

162  
00:29:39,879 --> 00:29:41,999  
Эй, парень!

163  
00:29:42,119 --> 00:29:44,119  
Вот твои 40 су!

164  
00:29:49,159 --> 00:29:52,559  
Куда же он пропал? Эй, парень!

165  
00:29:58,559 --> 00:30:01,119  
Вернись!

166  
00:30:13,799 --> 00:30:15,719  
Эй, парень!

167  
00:30:15,839 --> 00:30:20,439  
Вернись же сюда!  
Я не могу оставить твои деньги!

168  
00:30:41,879 --> 00:30:44,319  
Что я наделал?

169

00:30:48,199 --> 00:30:50,839

Какой же я негодяй!

170

00:30:54,639 --> 00:30:57,839

Простите меня, монсеньор.

171

00:31:16,599 --> 00:31:20,359

ПАСПОРТ КАТОРЖНИКА

172

00:31:25,799 --> 00:31:28,399

Цепи!

173

00:31:28,519 --> 00:31:30,839

Опять на меня наденут цепи?

174

00:31:46,039 --> 00:31:48,559

Всему есть предел.

175

00:33:20,559 --> 00:33:24,079

- Вы обещали станцевать со мной кадрили.

- Непременно.

176

00:33:24,199 --> 00:33:27,519

Дважды с одним и тем же кавалером...

какая же ты грешница!

177

00:33:27,639 --> 00:33:29,399

Он отлично танцует.

178

00:33:33,999 --> 00:33:36,199

Твоя подружка весьма недурна!

179

00:33:36,319 --> 00:33:38,079

Я бы и сам не прочь попытать счастья.

180

00:33:38,239 --> 00:33:41,199

Не обольщайся, старина. Она невинна.

181

00:33:41,319 --> 00:33:45,639

- Так она дала тебе отставку?

- Ты узнаешь первым.

182

00:33:45,759 --> 00:33:48,799  
Она из тех, что не позволяют  
выходить за границы дозволенного.

183  
00:33:48,959 --> 00:33:52,959  
Она приходит каждое воскресенье  
вместе с другими швеями.

184  
00:33:53,079 --> 00:33:55,999  
Она бережет себя  
для единственной чистой любви.

185  
00:33:56,119 --> 00:33:59,319  
Поверь мне, я пытался.

186  
00:34:00,319 --> 00:34:03,999  
Я соблазнила его,  
впрочем, у него была длинная борода.

187  
00:34:05,079 --> 00:34:08,799  
Ты заметила, как они  
заглядываются на тебя?

188  
00:34:08,919 --> 00:34:11,039  
На меня? Ты думаешь?

189  
00:34:22,479 --> 00:34:26,399  
Чтобы завести интрижку,  
тебе придется пообещать жениться на ней.

190  
00:34:27,559 --> 00:34:30,759  
Я пообещаю ей все что угодно.

191  
00:34:30,919 --> 00:34:32,719  
Не боишься стать отцом?

192  
00:34:33,399 --> 00:34:34,839  
Не будь таким наивным!

193  
00:34:34,959 --> 00:34:36,959  
Уступи мне свой танец с ней.  
Представь меня.

194  
00:34:37,079 --> 00:34:38,519  
Как ее зовут?

195

00:34:40,679 --> 00:34:43,079

- Фантина.

- Фантина и только?

196

00:34:43,239 --> 00:34:44,359

Да, просто Фантина.

197

00:34:44,559 --> 00:34:48,799

Она сирота родом из Монрейля.

У нее нет фамилии.

198

00:34:48,959 --> 00:34:50,959

Идем же!

199

00:34:54,639 --> 00:34:56,319

Не думаешь ли ты...

200

00:35:03,479 --> 00:35:07,679

Позвольте мне представить  
одного из наших блестящих студентов.

201

00:35:07,799 --> 00:35:09,999

Мой хороший друг Феликс Толомьес.

202

00:35:10,119 --> 00:35:14,119

Он умолял меня позволить станцевать  
с вами наш следующий танец.

203

00:35:14,239 --> 00:35:16,039

Месье...

204

00:35:16,159 --> 00:35:18,279

Толомьес.

205

00:35:18,959 --> 00:35:20,959

Мадемуазель Фантина.

206

00:35:53,479 --> 00:35:55,559

Да, я снова скажу вам.

207

00:35:55,679 --> 00:35:59,199

За пять лет наш провинциальный городок  
Монрейль-Приморский

208

00:35:59,319 --> 00:36:01,839

преобразился до неузнаваемости.

209

00:36:01,959 --> 00:36:03,959

Переживающий упадок в 1815 году

210

00:36:04,079 --> 00:36:08,879

теперь он входит в число самых  
процветающих регионов нашей страны.

211

00:36:09,759 --> 00:36:11,359

И все благодаря кому?

212

00:36:11,519 --> 00:36:13,879

Благодаря неустанному труду

213

00:36:13,999 --> 00:36:18,479

и порядочности человека, чья скромность  
объясняет его отсутствие здесь сегодня:

214

00:36:18,599 --> 00:36:20,719

наш дорогой месье Мадлен.

215

00:36:28,159 --> 00:36:29,519

Мадам и месье,

216

00:36:29,639 --> 00:36:32,399

позвольте мне поделиться с вами  
одной хорошей новостью.

217

00:36:33,679 --> 00:36:36,679

Человек, чья деятельность  
настолько обогатила наш край,

218

00:36:36,839 --> 00:36:41,199

одаривший город прекрасной новой школой,

219

00:36:41,319 --> 00:36:46,999

наш благодетель и друг,  
отказавшийся занять пост в прошлом году,

220

00:36:47,119 --> 00:36:50,719

наконец-то согласился

служить мэром нашего города.

221

00:36:55,319 --> 00:36:59,039

Как на это смотрит полиция,  
месье Жавер?

222

00:36:59,159 --> 00:37:02,039

С нескрываемым одобрением,  
мой дорогой нотариус.

223

00:37:02,159 --> 00:37:05,199

Превосходно.  
Посмотрим, что из этого выйдет.

224

00:37:11,799 --> 00:37:15,239

За последние пять лет  
месье Мадлен стал не только

225

00:37:15,359 --> 00:37:18,599

олицетворением социального благополучия.

226

00:37:18,719 --> 00:37:21,119

Он также сделал невероятное открытие,

227

00:37:21,239 --> 00:37:24,799

которое произвело революцию в  
производстве бижутерии во Франции.

228

00:37:31,679 --> 00:37:35,319

Да, это лак на основе камеди.

229

00:37:35,479 --> 00:37:37,119

Качество изготовления довольно хорошее.

230

00:37:37,239 --> 00:37:40,079

Казалось бы, так просто,  
но ведь он первый, кто додумался до этого.

231

00:37:40,199 --> 00:37:43,879

В моей стране нам понадобилось  
10 лет, чтобы добиться подобного.

232

00:37:43,999 --> 00:37:48,399

Месье Мадлен сам это придумал?  
Откуда он вообще взялся?

233

00:37:48,519 --> 00:37:50,639

Откуда бы он ни прибыл, это его заслуга.

234

00:37:50,759 --> 00:37:55,999

Точно такой же браслет до того,  
как месье Мадлен изменил рецептуру лака,

235

00:37:56,119 --> 00:37:58,399

стоил в три раза дороже.

236

00:37:58,519 --> 00:38:01,599

Должно быть, это принесло ему состояние.

237

00:38:01,719 --> 00:38:04,159

Он должен быть очень богатым.

238

00:38:04,279 --> 00:38:05,919

Возможно.

239

00:38:06,039 --> 00:38:07,919

Как он живет?

240

00:38:08,039 --> 00:38:11,039

Это ведь его дворец недалеко от леса?

241

00:38:20,039 --> 00:38:22,759

Как и следовало ожидать.

Парижская мадемуазель в своем репертуаре.

242

00:38:22,879 --> 00:38:24,719

- Ох, мадам...

- Молчи!

243

00:38:24,839 --> 00:38:26,999

За свою нерасторопность

ты не досчитаешься жалованья.

244

00:38:27,119 --> 00:38:28,839

Дворец? Вовсе нет.

245

00:38:28,959 --> 00:38:33,919

Месье Мадлен богат,

но живет скромно.

246

00:38:34,079 --> 00:38:36,879

- Он чудак.  
- Он святой.

247

00:38:38,799 --> 00:38:41,639

Вы святой человек, месье Мадлен.

248

00:38:41,759 --> 00:38:46,559

Как жаль, что вы не слышали их  
на сегодняшней инаугурации.

249

00:38:46,679 --> 00:38:49,319

Вы святой человек.

250

00:38:50,879 --> 00:38:53,719

Не произносите это слово, месье директор.

251

00:38:53,839 --> 00:38:57,879

Когда-то я знал одного святого.

252

00:38:59,679 --> 00:39:02,239

Он скончался на прошлой неделе.

253

00:39:02,399 --> 00:39:05,599

Могу я узнать, по ком вы носите траур?

254

00:39:08,359 --> 00:39:10,719

Епископ города Динь.

255

00:39:12,279 --> 00:39:14,119

Я прочту вам.

256

00:39:14,879 --> 00:39:17,559

"Мадам, не беспокойтесь.

257

00:39:17,679 --> 00:39:21,479

"Ваша маленькая Козетта счастлива  
и в порядке.

258

00:39:21,599 --> 00:39:24,039

"Но у нее не осталось вещей.

259

00:39:24,159 --> 00:39:27,479  
"Мы купили ей хорошую тальму  
на ее шестилетие,

260  
00:39:27,599 --> 00:39:29,879  
"как вы просили.

261  
00:39:29,999 --> 00:39:33,399  
"Пришлите разом 20 франков,

262  
00:39:33,519 --> 00:39:38,239  
"с учетом ежемесячной платы на содержание,  
которую я вынужден поднять до 10 франков.

263  
00:39:38,359 --> 00:39:41,279  
"Итого пришлите разом 30 франков.

264  
00:39:41,439 --> 00:39:44,719  
"Ваш преданный слуга, Тенардьё."

265  
00:39:44,839 --> 00:39:46,599  
Это все.

266  
00:39:47,839 --> 00:39:49,039  
Он действительно написал, что

267  
00:39:49,159 --> 00:39:52,519  
"Ваша маленькая Козетта  
счастлива и в порядке"?

268  
00:39:52,639 --> 00:39:54,239  
Так здесь написано.

269  
00:39:54,359 --> 00:39:57,479  
Что вы ответите?

270  
00:39:57,599 --> 00:40:01,239  
Подождите. Вы уверены, что здесь написано

271  
00:40:01,359 --> 00:40:04,519  
"Ваша маленькая Козетта  
счастлива и в порядке"?

272  
00:40:04,639 --> 00:40:06,999

Несомненно!

273

00:40:09,919 --> 00:40:15,399

"Ваша маленькая Козетта  
счастлива и в порядке".

274

00:40:16,759 --> 00:40:19,399

Вы хотите дать ответ?

275

00:40:20,999 --> 00:40:22,919

Да, месье.

276

00:40:23,039 --> 00:40:27,839

Напишите, что я посылаю  
разом 20 франков,

277

00:40:27,959 --> 00:40:30,519

но что ему придется подождать  
недостающие 10 франков.

278

00:40:31,639 --> 00:40:33,319

"Месье...

279

00:40:34,239 --> 00:40:40,279

"Я посылаю вам  
разом 20 франков..."

280

00:40:42,359 --> 00:40:45,039

"...но я вынуждена просить вас

281

00:40:45,159 --> 00:40:48,839

"немного подождать недостающие 10 франков."

282

00:40:48,959 --> 00:40:51,839

Нет! Не может быть и речи!

283

00:40:52,719 --> 00:40:55,319

Если она думает, что я собираюсь  
пойти ей навстречу...

284

00:40:56,359 --> 00:40:59,039

Здесь, в Монфермейле,  
так не принято.

285

00:41:00,039 --> 00:41:03,599  
Такой красивой девушке, как она,  
совсем не сложно раздобыть деньги.

286  
00:41:04,999 --> 00:41:08,919  
Если она хочет, чтобы мы содержали ребенка,  
то должна из кожи вон лезть.

287  
00:41:10,759 --> 00:41:13,559  
Принеси бювар.

288  
00:41:13,679 --> 00:41:15,399  
Козетта!

289  
00:41:16,279 --> 00:41:18,439  
- Козетта!  
- Уже бегу, мадам!

290  
00:41:18,559 --> 00:41:21,519  
Нужно откликаться, когда тебя зовут!

291  
00:41:21,639 --> 00:41:24,279  
Ты должна была наполнить их  
несколько часов назад.

292  
00:41:24,399 --> 00:41:27,919  
И ты еще даже не подметала,  
лентяйка!

293  
00:41:28,039 --> 00:41:32,039  
Захвати бювар  
для месье Тенардые.

294  
00:41:32,159 --> 00:41:34,439  
Ты должна отрабатывать свое содержание.

295  
00:41:34,559 --> 00:41:36,719  
Где же ты запропастилась, Козетта?

296  
00:41:36,839 --> 00:41:39,079  
Марш!

297  
00:41:47,999 --> 00:41:50,119  
Подожди.

298

00:41:51,159 --> 00:41:53,759

Иди и спроси у мадам Тенардье  
рецепты,

299

00:41:53,879 --> 00:41:56,679

которые доктор выписал  
для Эпонины и Азельмы.

300

00:41:56,799 --> 00:42:00,639

- Рецепты, месье?  
- Я что говорю не по-французски?

301

00:42:00,759 --> 00:42:03,519

Рецепты,  
с которыми тебя посылали к аптекарю.

302

00:42:03,639 --> 00:42:05,439

Верно.

303

00:42:06,319 --> 00:42:09,879

Ты же знаешь,  
что мы с Азельмой болели корью.

304

00:42:09,999 --> 00:42:12,119

Ах, да.

305

00:42:30,439 --> 00:42:34,759

"Козетта подхватила корь,  
которая здесь повсюду.

306

00:42:34,919 --> 00:42:39,439

"Она нуждается в дорогих лекарствах.  
Я прилагаю рецепты от врача.

307

00:42:39,599 --> 00:42:43,719

"Пришлите 40 франков в течение недели.

308

00:42:43,879 --> 00:42:49,159

"В противном случае, мы не отвечаем  
за смерть вашей дочери."

309

00:42:49,959 --> 00:42:52,239

В этом причина твоего опоздания?

310

00:42:52,359 --> 00:42:55,639

Да, мадам.

Я должна найти деньги.

311

00:42:55,799 --> 00:42:58,119

Сорок франков! Они сошли с ума!

312

00:42:58,239 --> 00:43:01,919

- Где я возьму столько денег?

- Чей это ребенок?

313

00:43:02,919 --> 00:43:06,279

- Мой, мадам.

- Ты замужем?

314

00:43:06,399 --> 00:43:11,199

На мне должен был жениться один буржуа -  
месье Толомьес.

315

00:43:11,319 --> 00:43:16,999

Я любила его, но он бросил меня  
восемь лет назад, когда я забеременела.

316

00:43:17,119 --> 00:43:19,879

У меня не было денег,  
поэтому я оставила мою малышку

317

00:43:19,999 --> 00:43:23,359

на попечение в Монфермейле у трактирщиков  
по фамилии Тенардые.

318

00:43:23,479 --> 00:43:27,319

Можешь идти на свое рабочее место.  
Твои бумаги я верну тебе позже.

319

00:43:28,199 --> 00:43:30,599

Благодарю, мадам.

320

00:44:28,839 --> 00:44:31,879

Надзирательница забрала ее письма.

321

00:44:31,999 --> 00:44:34,399

Наконец-то!  
Дышать станет легче.

322

00:44:34,519 --> 00:44:37,199  
Не беспокойся.  
Не успеешь оглянуться,

323  
00:44:37,359 --> 00:44:39,879  
как надзирательница  
выставит ее прочь...

324  
00:44:58,719 --> 00:45:01,399  
Осторожно, дедушка Фошлеван!  
Вас придавит!

325  
00:45:01,519 --> 00:45:02,799  
Осторожно!

326  
00:45:20,119 --> 00:45:22,879  
- Здесь рядом инспектор!  
- Позовите его!

327  
00:45:22,999 --> 00:45:24,679  
А вот и он.

328  
00:45:26,679 --> 00:45:28,119  
Я не могу дышать!

329  
00:45:28,239 --> 00:45:30,479  
Принеси домкрат. Быстро!

330  
00:45:30,959 --> 00:45:33,319  
Помогите!

331  
00:45:34,119 --> 00:45:37,559  
- Мы вытащим вас!  
- За домкратом уже послали!

332  
00:45:50,519 --> 00:45:51,999  
- Нет домкрата?  
- Ждем.

333  
00:45:52,119 --> 00:45:56,079  
- До сих пор нет домкрата?  
- Кузнец отсюда всего в 15 минутах.

334  
00:45:56,199 --> 00:45:58,799  
- Больше нельзя ждать!

- У нас нет выбора.

335

00:45:58,919 --> 00:46:03,359

Там достаточно места,  
чтобы упереться и поднять повозку.

336

00:46:03,479 --> 00:46:05,319

Это единственный способ.

337

00:46:05,439 --> 00:46:07,879

Никто даже не попытался? Пять луидоров!

338

00:46:07,999 --> 00:46:10,519

- Десять луидоров!  
- Его же задавит насмерть.

339

00:46:10,639 --> 00:46:12,239

Что же, никто не попытается?

340

00:46:12,359 --> 00:46:15,559

Отдного желания здесь мало,  
месье мэр. Нужна сила.

341

00:46:15,679 --> 00:46:17,999

Нужна невероятная сила,  
чтобы поднять повозку.

342

00:46:18,119 --> 00:46:19,879

- Здравствуйте, Жавер.  
- Месье мэр.

343

00:46:22,639 --> 00:46:26,399

- Да поднимет же кто-нибудь эту арбу?  
- Я знаю только одного, способного на это.

344

00:46:27,119 --> 00:46:30,679

Это бывший каторжник  
из тулонского острога.

345

00:46:30,799 --> 00:46:33,079

Нет добровольцев?

346

00:47:10,839 --> 00:47:13,359

Вытаскивайте его!

347

00:47:17,759 --> 00:47:20,559

Дайте дорогу доктору.

348

00:47:30,199 --> 00:47:33,719

Дайте мэру его сюртук и шляпу.

349

00:47:42,359 --> 00:47:45,359

- Вы видели, что сделал месье Мадлен?

- Он рисковал жизнью.

350

00:47:45,479 --> 00:47:48,359

Кто бы мог подумать, что он такой сильный?

351

00:48:13,639 --> 00:48:16,599

- Вот, Фантина, твои пятьдесят франков.

- Спасибо, мадам

352

00:48:16,719 --> 00:48:19,679

Месье мэр сожалеет.

Ты работала на фабрике два года.

353

00:48:19,799 --> 00:48:23,559

Он редко увольняет работника,

но мы не можем оставить тебя.

354

00:48:23,679 --> 00:48:26,959

- Месье мэр советует тебе покинуть город.

- Но вы только что сказали...

355

00:48:27,079 --> 00:48:29,479

Уволена? Как же я теперь управлюсь?

356

00:48:29,599 --> 00:48:32,279

Я должна 40 франков для моей девочки

и еще 30 франков за жилье.

357

00:48:32,399 --> 00:48:35,959

Месье мэр сожалеет. Это все,  
что он может дать. Прощай, Фантина.

358

00:48:36,079 --> 00:48:40,119

Можешь уйти сейчас.

Не забудь сдать униформу на выходе.

359

00:48:58,719 --> 00:49:00,639

Это ужасно!

360

00:49:00,759 --> 00:49:04,039

Моя маленькая девочка на краю смерти.

Я должна отправить 40 франков.

361

00:49:04,159 --> 00:49:08,039

Я должна 30 франков за комнату,

но у меня ни сантима.

362

00:49:08,159 --> 00:49:11,839

Всего 50 франков:

таково мое выходное пособие.

363

00:49:11,959 --> 00:49:13,959

Распишись.

364

00:49:16,119 --> 00:49:17,959

Просто поставь крест.

365

00:49:19,239 --> 00:49:22,479

Чем я провинилась?

Почему они уволили меня?

366

00:49:22,599 --> 00:49:26,159

Если ты ни в чем не виновата,

поговори с месье Мадленом.

367

00:49:26,279 --> 00:49:30,599

- Он не терпит несправедливости.

- Но ведь он тот, кто уволил меня.

368

00:49:30,719 --> 00:49:33,919

В это трудно поверить.

Ты была у него?

369

00:49:34,039 --> 00:49:36,199

Нет, надзирательница сказала мне.

370

00:49:36,319 --> 00:49:37,879

Он хочет, чтобы я покинула город.

371

00:49:37,999 --> 00:49:41,159

Ах, так это она сказала тебе.

372

00:49:44,239 --> 00:49:45,519

Эта ведьма!

373

00:50:00,959 --> 00:50:05,399

"Полицейскому префекту, Париж.

374

00:50:05,599 --> 00:50:09,999

"Поразительное сходство  
возбудило во мне подозрение

375

00:50:10,119 --> 00:50:14,799

"относительно личности месье Мадлена..."

376

00:50:27,079 --> 00:50:30,519

МЕСЬЕ ЛЕГРИ  
ПРЕДПРИНИМАТЕЛЬ

377

00:50:42,879 --> 00:50:45,119

Войдите.

378

00:50:52,039 --> 00:50:54,519

Итак, вы здесь. Можете подойти.

379

00:51:00,399 --> 00:51:02,319

Принесли?

380

00:51:02,959 --> 00:51:06,359

Простите, месье, меня только что уволили  
с фабрики.

381

00:51:06,479 --> 00:51:11,599

После того, как я отправила 40 франков для  
моей девочки, у меня осталось только 10.

382

00:51:11,719 --> 00:51:15,479

Мне очень жаль, но арендная плата  
должна быть внесена полностью.

383

00:51:16,199 --> 00:51:18,599

У меня здесь не богадельня.

384

00:51:18,759 --> 00:51:20,759

Я не жестокосердный...

385  
00:51:20,879 --> 00:51:23,719  
и мог бы принять от тебя вместо денег

386  
00:51:24,559 --> 00:51:26,839  
что-нибудь не мене ценное.

387  
00:51:26,959 --> 00:51:30,039  
Ты понимаешь, о чем я, красавица?

388  
00:51:31,559 --> 00:51:33,879  
Нет?

389  
00:51:35,159 --> 00:51:38,599  
В таком случае мне очень жаль.  
Завтра вы должны освободить комнату.

390  
00:51:39,159 --> 00:51:42,239  
Прошу, месье.  
Я так сильно люблю свою Козетту.

391  
00:51:42,359 --> 00:51:44,119  
Ради ее блага я не могла...

392  
00:51:44,239 --> 00:51:46,839  
Довольно! Мне нет дела до ваших проблем.

393  
00:52:01,039 --> 00:52:03,679  
Ты глупая девчонка.

394  
00:52:03,799 --> 00:52:06,639  
Ты нигде не раздобудешь денег.

395  
00:52:08,119 --> 00:52:11,319  
Да, я твердо знаю.  
Я смогу найти деньги.

396  
00:52:11,479 --> 00:52:13,559  
Парикмахер предлагал мне  
20 франков за мои волосы.

397  
00:52:15,959 --> 00:52:18,119  
Конечно, ты можешь продать свои волосы

398

00:52:18,279 --> 00:52:20,599

и свои красивые зубки тоже.

399

00:52:20,719 --> 00:52:24,759

Разве потом, после того  
как ты выручишь 60 франков за все,

400

00:52:24,879 --> 00:52:27,479

кто-нибудь посмотрит на тебя, как прежде?

401

00:52:27,599 --> 00:52:30,199

Что тогда ты будешь продавать?

402

00:52:32,719 --> 00:52:37,279

Что может продать уродина?

403

00:52:37,399 --> 00:52:40,159

Когда у тебя осталось только три луидора.

404

00:52:47,879 --> 00:52:50,319

Ее последние три золотых.

405

00:52:50,439 --> 00:52:54,599

И она, видит ли, просит о рассрочке.  
Так просто?

406

00:52:54,719 --> 00:52:58,639

Дамочка брезгует торговать собой.  
За кого она нас принимает?

407

00:52:58,759 --> 00:53:03,199

Мы вышвырнем Козетту вон сию же минуту.

408

00:53:03,319 --> 00:53:07,919

- Я соглашусь на все, о чем она просит.  
- Что?

409

00:53:08,079 --> 00:53:12,239

Я просто потребую от нее 50 франков  
в ответном письме.

410

00:53:12,359 --> 00:53:14,479

Ты же прочел письмо.

411  
00:53:14,599 --> 00:53:16,559  
Это ее последние три луидора.

412  
00:53:16,679 --> 00:53:18,719  
Где она найдет 50 франков?

413  
00:53:18,879 --> 00:53:21,639  
Она найдет деньги. Доверься мне.

414  
00:53:22,559 --> 00:53:26,519  
Конечно, ей придется немного запачкаться,  
чтобы подобрать их.

415  
00:53:26,679 --> 00:53:31,319  
Она падет вниз на самое дно,  
как только встанет на эту дорожку...

416  
00:53:31,439 --> 00:53:35,839  
Сейчас только июль.  
Просто дождись зимы.

417  
00:53:35,959 --> 00:53:40,719  
К Рождеству наши девочки будут в мехах.  
Убери прочь эти жалкие гроши.

418  
00:53:40,839 --> 00:53:42,959  
Просто дождись зимы.

419  
00:53:43,079 --> 00:53:45,959  
Подожди до наступления первых  
морозных дней.

420  
00:53:59,839 --> 00:54:02,759  
Что такое, Козетта!  
Почему огонь в очаге едва теплится?

421  
00:54:02,879 --> 00:54:05,159  
Холод до костей пробирает!

422  
00:54:15,159 --> 00:54:16,439  
Достаточно!

423  
00:54:16,559 --> 00:54:19,799  
Ну, живей! А то не успеешь сходить

за покупками. Скоро лавки закроются.

424

00:54:19,919 --> 00:54:21,959

Да, мадам. Я уже мчусь.

425

00:54:23,399 --> 00:54:26,519

Вот и вы! Замерзли, бедняжки?

426

00:54:26,639 --> 00:54:27,759

Идите греться.

427

00:54:28,359 --> 00:54:31,679

Козетта,  
пусть мои девочки согрются!

428

00:54:31,799 --> 00:54:34,199

Ты еще здесь!

429

00:54:44,119 --> 00:54:46,439

Мои крошки совсем продрогли.

430

00:54:48,479 --> 00:54:50,839

Только бы они снова не захворали.

431

00:54:51,479 --> 00:54:54,519

Они не перенесут зиму  
в этих скверных платьицах.

432

00:54:54,639 --> 00:54:57,999

- Как на счет наших мехов, папа?  
- Вот это верно!

433

00:54:58,119 --> 00:55:03,559

Меха, которые мы рассчитывали купить  
до наступления холодов

434

00:55:03,679 --> 00:55:05,559

на деньги этой  
монрейльской уличной девки.

435

00:55:05,679 --> 00:55:09,039

Все ждем, когда деньги польются как  
из рога изобилия, а зима ждать не будет.

436

00:55:09,199 --> 00:55:11,559  
Еще не все потеряно.

437  
00:55:12,959 --> 00:55:15,039  
Один каравай.

438  
00:55:16,879 --> 00:55:18,439  
Вот, держи.

439  
00:55:19,479 --> 00:55:23,319  
- Как же ты понесешь такую тяжесть?  
- Ничего, я привыкла.

440  
00:55:34,239 --> 00:55:35,879  
Бедненькая голубка.

441  
00:55:35,999 --> 00:55:40,679  
Подумать только, они позволяют ребенку  
покидать дом в этих лохмотьях.

442  
00:55:40,799 --> 00:55:43,399  
Конечно, даже для таких, как Тенардье,  
это чересчур.

443  
00:55:43,519 --> 00:55:46,559  
Они многим пожертвовали,  
чтобы воспитать Козетту со своими детьми.

444  
00:55:46,679 --> 00:55:48,399  
- Вам известно, кто ее мать?  
- Нет.

445  
00:55:48,519 --> 00:55:52,319  
Гризетка, которая бросила ее,  
чтобы наслаждаться жизнью в Монрейле.

446  
00:55:52,439 --> 00:55:55,839  
- Она даже деньги присылает по случаю.  
- Не может быть!

447  
00:56:32,199 --> 00:56:36,359  
Куда же все подевались?  
Меня кто-нибудь обслужит?

448  
00:56:36,479 --> 00:56:38,919

Уже иду, месье.

449

00:56:39,679 --> 00:56:43,519

- Что вы желаете?

- Где твоя мать?

450

00:56:43,639 --> 00:56:45,919

Почему вы спрашиваете об этом, месье?

451

00:56:46,039 --> 00:56:49,079

Козетта!

Козетта, ты вернулась?

452

00:56:49,199 --> 00:56:51,519

Подавай суп.

Я уже спускаюсь.

453

00:56:51,639 --> 00:56:53,199

Да, мадам.

454

00:56:53,319 --> 00:56:55,959

Так она не твоя мать?

Кто же ты тогда у них?

455

00:56:56,079 --> 00:56:58,159

Я, месье? Я их служанка.

456

00:57:32,319 --> 00:57:33,359

Ну и ну...

457

00:57:33,479 --> 00:57:35,799

будь я проклят,

если это не Монрейльское чудовище!

458

00:57:35,919 --> 00:57:39,159

Привет, образина.

Дела-то идут?

459

00:57:39,279 --> 00:57:42,919

Куда же ты!

Позволь мне полюбоваться твоей улыбкой.

460

00:57:52,679 --> 00:57:54,399

Пустите меня, месье!

461  
00:57:54,519 --> 00:57:59,719

Что за капризы, принцесса?  
Я джентльмен, куколка.

462  
00:57:59,839 --> 00:58:03,199

Дайте мне пройти, месье.

463  
00:58:06,519 --> 00:58:10,759

Что я слышу, кашель?  
Даже обезьяна может подхватить простуду.

464  
00:58:10,919 --> 00:58:13,759

Куда же подевалась твоя шкура?

465  
00:58:13,879 --> 00:58:16,559

Вы забыли вашу горностаевую шубку, мадам.

466  
00:58:18,479 --> 00:58:21,239

Позвольте мне предложить вам мой редингот.

467  
00:58:29,599 --> 00:58:32,319

Грубиян! Трус!  
Так обращаться с падшей женщиной!

468  
00:58:32,439 --> 00:58:35,679

- Что эта подстилка возомнила о себе?  
- Подстилка?

469  
00:58:35,799 --> 00:58:37,919

Повтори это!

470  
00:58:38,039 --> 00:58:41,799

- Хулиган!  
- Отцепись от меня.

471  
00:58:41,919 --> 00:58:43,319

Злодей!

472  
00:58:43,439 --> 00:58:46,599

Приличным людям  
стало опасно ходить по улицам ночью.

473  
00:58:47,319 --> 00:58:49,399

Ты негодяй!

474

00:58:49,519 --> 00:58:51,479

Это же Фантина!

475

00:58:51,599 --> 00:58:54,239

Глядите-ка! Она задает жару этому щеголю!

476

00:58:54,359 --> 00:59:00,319

- Оторви ему ухо! Ткни ему в глаз!

- Действуй, укуси его!

477

00:59:05,159 --> 00:59:07,199

Сейчас ты узнаешь,  
из какого я теста сделана!

478

00:59:09,159 --> 00:59:11,919

Что, мужчине уже и пошутить нельзя?

479

00:59:12,879 --> 00:59:14,879

Оставьте меня все!

480

00:59:14,999 --> 00:59:17,319

- Не хотите ли пройти с нами...

- Конечно.

481

00:59:17,439 --> 00:59:20,199

- Разойдись, дорогу!

- Я ничего не сделала.

482

00:59:20,319 --> 00:59:22,199

Ты заплатишь за это, уличная девка!

483

00:59:24,159 --> 00:59:27,639

Мое окно!

Кто мне заплатит за него?

484

01:00:03,719 --> 01:00:06,399

Вы не можете так поступить со мной,  
месье инспектор.

485

01:00:06,519 --> 01:00:09,719

Вы не можете посадить меня в тюрьму.  
Я ни в чем не виновата.

486

01:00:09,839 --> 01:00:13,479  
Я не знаю этого джентльмена.  
Он засунул мне снег за шиворот.

487  
01:00:13,599 --> 01:00:16,319  
Мне нехорошо.  
Случившееся стало для меня ударом.

488  
01:00:17,239 --> 01:00:20,279  
Я никак не провоцировала его.  
Я не говорила с ним.

489  
01:00:22,079 --> 01:00:24,839  
Я умоляю вас, месье...

490  
01:00:28,239 --> 01:00:30,559  
Разве можно потешаться над женщинами,  
вышедшими на улицу?

491  
01:00:32,199 --> 01:00:34,039  
Вот и мэр.

492  
01:00:35,439 --> 01:00:37,799  
Месье мэр, я все слышал.  
Я был в кафе, когда это случилось.

493  
01:00:37,919 --> 01:00:41,159  
- Я был снаружи.  
- Я разберусь с этим.

494  
01:00:42,639 --> 01:00:46,679  
Дело было так:  
девчонка не сделала ничего дурного.

495  
01:00:46,799 --> 01:00:48,559  
Позвольте мне объяснить.

496  
01:00:48,679 --> 01:00:51,519  
Вы не можете посадить меня в тюрьму,  
месье Жавер.

497  
01:00:51,639 --> 01:00:53,919  
В тюрьме я не смогу заработать  
больше семи су в день.

498

01:00:54,039 --> 01:00:56,359

Как же я смогу оплачивать  
пропитание моей дочурки?

499

01:00:56,479 --> 01:00:59,079

Если я не буду отправлять требуемую сумму,  
они вышвырнут ее.

500

01:00:59,199 --> 01:01:00,919

Она погибнет.

501

01:01:01,039 --> 01:01:03,239

Вы понимаете?

502

01:01:04,599 --> 01:01:06,319

Да...

503

01:01:06,439 --> 01:01:09,759

У меня маленькая дочь в Монфермейле.

504

01:01:10,239 --> 01:01:11,879

Она мне дорого обходится.

505

01:01:11,999 --> 01:01:16,119

Я задолжала 100 франков семье Тенардые -  
трактирщикам, которые присматривают за ней.

506

01:01:16,959 --> 01:01:17,959

Это правда.

507

01:01:18,079 --> 01:01:20,479

Я должна была сказать вам.

508

01:01:20,599 --> 01:01:22,399

Вы не могли знать.

509

01:01:23,759 --> 01:01:27,639

Вы думали, что я просто  
распутная женщина.

510

01:01:32,039 --> 01:01:37,119

Но сейчас, мой добрый месье Жавер,  
вы все понимаете.

511

01:01:37,239 --> 01:01:39,599  
Вы понимаете?

512  
01:01:40,799 --> 01:01:43,479  
Если хотите,  
я извинюсь перед этим джентльменом.

513  
01:01:43,599 --> 01:01:47,519  
Но я заклинаю вас,  
не отправляйте меня в тюрьму!

514  
01:01:47,679 --> 01:01:52,199  
Нет, нет.. дайте мне заработать достаточно,  
чтобы спасти мою дорогую Козетту.

515  
01:01:52,319 --> 01:01:56,359  
Проявите милосердие, месье Жавер.

516  
01:01:56,519 --> 01:02:00,399  
Ну все, довольно.

517  
01:02:02,439 --> 01:02:03,639  
Я тебя выслушал.

518  
01:02:03,759 --> 01:02:05,359  
Это все?

519  
01:02:06,239 --> 01:02:08,679  
Встань.  
Ты проведешь в тюрьме шесть месяцев.

520  
01:02:09,519 --> 01:02:11,559  
Отведите ее в камеру.

521  
01:02:13,599 --> 01:02:15,159  
Месье мэр, вы здесь?

522  
01:02:17,599 --> 01:02:20,039  
Так это вы мэр?

523  
01:02:26,399 --> 01:02:29,239  
Инспектор Жавер, освободите эту женщину.

524  
01:02:30,919 --> 01:02:32,599

Освободить меня?

525

01:02:33,519 --> 01:02:35,919

Кто сказал это?

526

01:02:36,039 --> 01:02:37,999

Конечно, не вы!

527

01:02:38,119 --> 01:02:39,679

Это он во всем виноват.

528

01:02:39,799 --> 01:02:43,799

Он уволил меня, потому что одна старая ведьма распустила обо мне слухи.

529

01:02:43,919 --> 01:02:45,919

Вот почему я стала такой!

530

01:02:46,039 --> 01:02:50,159

Имей я работу, то могла бы заплатить, чтобы вернуть мою маленькую девочку.

531

01:02:50,279 --> 01:02:53,119

Я пошла на это ради нее.

532

01:02:53,959 --> 01:02:56,479

Я должна кормить моего ребенка.

533

01:02:57,439 --> 01:02:59,799

Так я могу идти?

534

01:03:00,799 --> 01:03:04,199

Это не обман?

Вы позволяете мне уйти?

535

01:03:04,319 --> 01:03:06,519

Благодарю вас, месье.

536

01:03:07,439 --> 01:03:09,319

Ох, спасибо. Я так благодарна...

537

01:03:09,439 --> 01:03:12,439

Арестовать ее!

Кто отдал такое распоряжение?

538

01:03:12,599 --> 01:03:14,239

Я, инспектор.

539

01:03:14,359 --> 01:03:17,839

Месье мэр, вы не можете этого сделать.

540

01:03:18,559 --> 01:03:21,319

- Что?

- Эта дрянь оскорбила джентльмена.

541

01:03:21,479 --> 01:03:24,079

Я все выяснил,

чего не потрудились сделать вы.

542

01:03:24,199 --> 01:03:27,279

Этого джентльмена

вам следовало бы арестовать.

543

01:03:27,399 --> 01:03:30,199

Это мерзавка и вас оскорбила. Она проведет в тюрьме шесть месяцев.

544

01:03:30,319 --> 01:03:33,879

Ни одного дня. Запомните,

она не проведет в тюрьме ни одного дня.

545

01:03:36,239 --> 01:03:40,479

Сожалею, что приходится вам противоречить, но это дело полиции.

546

01:03:40,599 --> 01:03:42,679

Эта женщина находится под арестом.

547

01:03:42,799 --> 01:03:46,439

Я приказываю вам освободить эту женщину.

548

01:03:46,559 --> 01:03:48,799

- Месье мэр, простите меня...

- Более ни слова.

549

01:03:48,919 --> 01:03:51,359

- Но...

- Прочь!

550

01:04:10,919 --> 01:04:13,359

Я ничего не знал о вашем несчастье.

551

01:04:15,959 --> 01:04:18,319

Почему вы раньше не обратились ко мне?

552

01:04:19,559 --> 01:04:22,239

Успокойтесь.

553

01:04:23,399 --> 01:04:26,319

Никто больше не посмеет вас обидеть.

554

01:04:28,599 --> 01:04:31,799

Я пошлю за вашим ребенком.

555

01:04:31,919 --> 01:04:35,759

Если вы заслуживаете помощи, то не бойтесь:

556

01:04:35,879 --> 01:04:37,919

я не оставлю вас в беде.

557

01:04:39,279 --> 01:04:41,559

Благодарю вас!

558

01:04:43,519 --> 01:04:47,519

Проводите ее в больницу.

559

01:04:47,639 --> 01:04:49,599

Спасибо, месье.

560

01:05:06,839 --> 01:05:09,679

- Это мне?

- Нет, месье мэр, это для инспектора.

561

01:05:30,479 --> 01:05:34,479

"От полицейского префекта:

562

01:05:34,599 --> 01:05:38,599

"В соответствии с вашим письмом,

563

01:05:38,719 --> 01:05:44,719

"мы располагаем сведениями,  
что бывший каторжник Жан Вальжан

564  
01:05:44,839 --> 01:05:50,879  
"был задержан  
во время новой попытки ограбления"

565  
01:05:50,999 --> 01:05:56,999  
"и был заключен в тюрьму  
в городе Аррасе."

566  
01:06:12,759 --> 01:06:14,839  
Благодарю, сестра.

567  
01:06:14,959 --> 01:06:18,279  
Как все добры ко мне сейчас.

568  
01:06:18,399 --> 01:06:20,679  
Как изменчива жизнь.

569  
01:06:24,559 --> 01:06:26,439  
Оба легких.

570  
01:06:26,559 --> 01:06:28,679  
Что теперь?

571  
01:06:31,319 --> 01:06:35,959  
Сестра, когда я снова увижу  
мою Козетту?

572  
01:06:36,079 --> 01:06:37,759  
Как только вы поправитесь.

573  
01:06:37,879 --> 01:06:39,919  
Но я здорова.

574  
01:06:40,039 --> 01:06:44,199  
Если бы она была здесь, я уверена,  
что смогла бы тотчас начать работать.

575  
01:06:44,319 --> 01:06:47,999  
Скажите месье Мадлену, прежде чем он уйдет.

576  
01:06:51,439 --> 01:06:53,199  
Не беспокойтесь, Фантина.

577

01:06:55,559 --> 01:06:58,999

Мать-настоятельница поговорит с мэром.

578

01:07:02,559 --> 01:07:04,759

А сейчас отдыхайте.

579

01:07:15,039 --> 01:07:17,519

Моя маленькая Козетта.

580

01:07:23,719 --> 01:07:26,599

Козетта! Подойди ко мне, Козетта.

581

01:07:27,919 --> 01:07:30,559

Давай. Не бойся.

582

01:07:30,679 --> 01:07:32,799

Иди взгляни.

583

01:07:37,399 --> 01:07:41,319

Дитя мое.

Ну же, потрогай.

584

01:07:41,439 --> 01:07:44,679

- Можем ли мы надевать их каждый день?

- Нам это только и нужно.

585

01:07:44,799 --> 01:07:48,479

Ваш отец работал до изнеможения,  
чтобы одеть вас,

586

01:07:48,599 --> 01:07:50,839

и вы еще хотите наряжаться  
только по выходным?

587

01:07:50,999 --> 01:07:54,759

- А если нам будет холодно?

- Тогда посмотрим.

588

01:07:54,919 --> 01:07:57,519

Чего стоишь, рот разинув?

589

01:07:57,639 --> 01:08:00,039

За работу!

590

01:08:01,719 --> 01:08:04,319

А вы обе бегите наверх

591

01:08:04,439 --> 01:08:08,559

и спрячьте ваши чудные меховые пальто подальше в шкаф.

592

01:08:18,879 --> 01:08:21,839

Что я тебе говорил?

300 франков за один раз.

593

01:08:21,959 --> 01:08:25,279

Должно быть, Фантина нашла какого-нибудь глупого толстосума.

594

01:08:25,399 --> 01:08:27,679

Этот ребенок обогатит нас, мы не можем отпустить ее.

595

01:08:27,799 --> 01:08:30,839

Тенардье, а голова у тебя варит.

596

01:08:30,999 --> 01:08:33,559

Козетта!

Прекрати витать в облаках.

597

01:08:33,679 --> 01:08:36,399

Ты оставила половину пыли под скамейками.

598

01:08:36,999 --> 01:08:38,959

Оставь ее в покое.

599

01:08:39,079 --> 01:08:41,879

Ребенок начинает нравится мне все больше.

600

01:08:48,799 --> 01:08:52,039

Я, возможно, буду отсутствовать два или три дня.

601

01:08:52,879 --> 01:08:55,519

У бедной Фантины плохи дела.

602

01:08:55,639 --> 01:08:59,399

Я лично поеду  
за ее дочь в Монфермейль.

603  
01:08:59,519 --> 01:09:02,279  
Я отправляюсь на рассвете.

604  
01:09:06,599 --> 01:09:08,359  
Постойте.

605  
01:09:08,479 --> 01:09:11,479  
Попросите Фантину подписать эту записку

606  
01:09:11,599 --> 01:09:14,159  
и принесите ее обратно мне домой.

607  
01:09:16,879 --> 01:09:21,239  
Месье Жавер все еще ожидает вашего приема.

608  
01:09:21,359 --> 01:09:24,359  
Он говорит, что у него срочное дело.

609  
01:09:25,919 --> 01:09:28,319  
Пригласите его войти.

610  
01:09:58,239 --> 01:10:00,519  
Ну! Что такое? В чем дело, Жавер?

611  
01:10:00,639 --> 01:10:04,879  
Дело в том,  
что я должен быть уволен со службы.

612  
01:10:06,519 --> 01:10:08,559  
Я должен быть  
освобожден от моих обязанностей.

613  
01:10:09,679 --> 01:10:10,679  
За что? Я вас не понимаю.

614  
01:10:10,799 --> 01:10:14,759  
Две недели назад,  
после инцидента с той девкой,

615  
01:10:14,879 --> 01:10:17,479  
я был вне себя от ярости

и донес на вас.

616

01:10:18,599 --> 01:10:21,639

- Донесли на меня?

- В префектуру полиции Парижа.

617

01:10:22,719 --> 01:10:26,439

Как на мэра,

вмешавшегося в распоряжения полиции?

618

01:10:27,879 --> 01:10:30,199

Нет, как на бывшего каторжника.

619

01:10:32,879 --> 01:10:35,199

Я думал, что это так.

620

01:10:35,319 --> 01:10:37,199

У меня давно уже были подозрения.

621

01:10:37,319 --> 01:10:40,039

Сходство, история со стариком Фошлеваном,

622

01:10:40,159 --> 01:10:42,399

нога, которую вы слегка волочите.

623

01:10:42,519 --> 01:10:44,679

И всякие мелочи.

624

01:10:44,839 --> 01:10:47,759

Я принимал вас за бывшего каторжника -  
некоего Жана Вальжана.

625

01:10:47,879 --> 01:10:50,239

- Прошу прощения?

- Жан Вальжан.

626

01:10:51,199 --> 01:10:55,559

Каторжник, которого я видел на галерах  
в Тулоне, где я был надзирателем.

627

01:10:55,679 --> 01:10:59,119

После своего освобождения  
он обобрал дом епископа

628

01:10:59,239 --> 01:11:01,199  
и ограбил молодого савояра.

629  
01:11:01,359 --> 01:11:03,479  
Его разыскивают семь лет.

630  
01:11:06,599 --> 01:11:08,799  
Я думал, что это вы.  
Я проинформировал префектуру.

631  
01:11:08,919 --> 01:11:12,319  
- И что же вам ответили?  
- Что я сошел с ума.

632  
01:11:12,439 --> 01:11:13,799  
Почему?

633  
01:11:13,919 --> 01:11:16,839  
Потому что они нашли настоящего  
Жана Вальжана.

634  
01:11:20,559 --> 01:11:24,119  
Человека, который называет себя Шанматье.

635  
01:11:24,239 --> 01:11:28,519  
Его арестовали этой осенью за кражу яблок.

636  
01:11:28,639 --> 01:11:30,359  
Его настигли в Аррасе,

637  
01:11:30,479 --> 01:11:33,879  
где в местной тюрьме его опознал  
как Жана Вальжана бывший каторжник Бреве.

638  
01:11:33,999 --> 01:11:35,759  
Шанматье отрицал это.

639  
01:11:35,879 --> 01:11:41,039  
Среди прочего мы узнали, что 30 лет назад  
Шанматье был садовником в Фавероле,

640  
01:11:41,159 --> 01:11:44,719  
как и Жан Вальжан, до того, как  
тот попал на каторгу за кражу.

641  
01:11:46,199 --> 01:11:47,959  
И что же?

642  
01:11:48,079 --> 01:11:50,679  
Таким образом, его обвинили.

643  
01:11:50,799 --> 01:11:53,599  
Он предстанет перед судом завтра.

644  
01:11:53,719 --> 01:11:57,479  
Меня вызывают свидетелем  
как его бывшего надзирателя.

645  
01:11:57,599 --> 01:12:02,319  
Я должен ехать сегодня вечером  
для дачи показаний.

646  
01:12:04,559 --> 01:12:07,279  
Что говорит этот человек?

647  
01:12:07,399 --> 01:12:10,199  
Ох, он разыгрывает комедию.

648  
01:12:10,319 --> 01:12:14,479  
Он прикидывается удивленным,  
строя из себя тупицу.

649  
01:12:14,639 --> 01:12:18,959  
Он говорит, что его зовут Шанматье,  
и делает вид, что ничего не понимает.

650  
01:12:19,079 --> 01:12:22,399  
Но четыре человека опознали его.  
Старый мошенник будет осужден.

651  
01:12:25,279 --> 01:12:27,439  
- Вы отправляетесь сейчас?  
- Да, месье мэр.

652  
01:12:28,199 --> 01:12:30,799  
Как долго продлится судебный процесс?

653  
01:12:30,919 --> 01:12:34,839  
Максимум одно заседание.

Приговор будет вынесен к вечеру.

654

01:12:34,959 --> 01:12:39,359

Но я не буду дожидаться приговора.  
Дам показания и сейчас же вернусь.

655

01:12:39,479 --> 01:12:41,959

Хорошо. Спасибо.

656

01:12:44,519 --> 01:12:50,159

Однако вы не сообщили мне  
о вашем решении...

657

01:12:50,279 --> 01:12:52,439

О каком?

658

01:12:52,559 --> 01:12:54,799

О том, что я должен быть уволен со службы.

659

01:12:56,439 --> 01:13:00,359

Мы обсудим это, когда вы вернетесь.

660

01:13:03,799 --> 01:13:07,439

Я продолжу нести службу до тех пор,  
пока мне не найдут замену.

661

01:13:46,439 --> 01:13:50,439

Месье мэр просит, чтобы вы немедленно  
подписали записку для него.

662

01:14:00,839 --> 01:14:03,039

"Месье Тенардье,

663

01:14:03,159 --> 01:14:07,319

"пожалуйста, вверьте Козетту  
подателю этого письма.

664

01:14:07,439 --> 01:14:10,519

"Он оплатит вам все расходы.

665

01:14:10,639 --> 01:14:12,839

"С уважением..."

666

01:14:39,959 --> 01:14:43,439

- Это чтобы вернуть Козетту?

- Да.

667

01:14:44,439 --> 01:14:47,319

Месье мэр уехал, чтобы забрать ее?

668

01:14:48,639 --> 01:14:52,559

- Когда он вернется?

- Дитя мое, успокойтесь.

669

01:14:52,679 --> 01:14:55,039

Вам нельзя тревожиться.

670

01:14:55,159 --> 01:14:57,239

Я не могу обманывать вас,

671

01:14:57,359 --> 01:15:01,479

но я думаю, что месье Мадлен сам поедет  
в Монфермейль за вашим ребенком.

672

01:16:39,439 --> 01:16:42,479

В любом случае, это невозможно осуществить.

673

01:16:42,599 --> 01:16:45,159

Он будет приговорен завтра вечером.

674

01:16:45,999 --> 01:16:49,199

Карету мне смогут подать  
не ранее 5 часов утра.

675

01:16:50,279 --> 01:16:53,159

Справится ли моя лошадь  
с таким расстоянием?

676

01:16:55,159 --> 01:16:57,199

Невозможно.

677

01:17:13,679 --> 01:17:16,119

Если я смогу добраться до Амьена,

678

01:17:17,559 --> 01:17:19,919

то успею перехватить почтовую каретку,  
идущую до Парижа...

679

01:17:48,599 --> 01:17:52,199  
<i>Моя монета, месье, пожалуйста.</i>  
<i>Верните мне мою монету!</i>

680  
01:17:52,319 --> 01:17:54,959  
<i>Моя монета в 40 су!</i>

681  
01:17:59,119 --> 01:18:02,479  
Все это уже в прошлом!

682  
01:18:04,359 --> 01:18:06,599  
Они не могут преследовать меня вечно.

683  
01:18:08,879 --> 01:18:11,119  
Теперь я другой человек.

684  
01:18:11,879 --> 01:18:16,119  
Я месье Мадлен -  
мэр Монрейля-Приморского.

685  
01:18:17,439 --> 01:18:20,199  
Я построил все эти фабрики.

686  
01:18:22,999 --> 01:18:26,039  
Я совершал как плохие,  
так и хорошие дела,

687  
01:18:26,159 --> 01:18:28,439  
но я принес людям больше пользы, чем вреда.

688  
01:18:28,639 --> 01:18:30,719  
У меня есть обязательства перед  
моим городом.

689  
01:18:31,919 --> 01:18:34,679  
Если господь позволил все это...

690  
01:18:38,399 --> 01:18:40,959  
это означает, что Жан Вальжан мертв.

691  
01:18:47,799 --> 01:18:50,879  
Жан Вальжан мертв.

692  
01:19:13,279 --> 01:19:15,719

Да, Жан Вальжан мертв.

693

01:19:16,599 --> 01:19:19,479  
<i>За три украденных</i>  
<i>из сада яблока</i>

694

01:19:19,599 --> 01:19:24,079  
<i>Шанматье приговорят</i>  
<i>к трем месяцам тюрьмы.</i>

695

01:19:24,199 --> 01:19:27,839  
<i>За преступления рецидивиста</i>  
<i>Жана Вальжана</i>

696

01:19:27,959 --> 01:19:30,399  
<i>он проведет в тюрьме всю оставшуюся жизнь.</i>

697

01:19:30,519 --> 01:19:32,119  
Что такое?

698

01:19:33,319 --> 01:19:36,519  
Кто посмел сказать это?

699

01:19:37,599 --> 01:19:39,199  
Жан Вальжан мертв!

700

01:19:40,119 --> 01:19:41,359  
Мертв!

701

01:19:41,479 --> 01:19:44,039  
Ничего не осталось от Жана Вальжана!

702

01:19:46,319 --> 01:19:48,559  
Он мертв!

703

01:20:55,999 --> 01:20:57,399  
В чем дело?

704

01:20:57,519 --> 01:21:01,279  
Уже пять часов, месье.  
Карета снаружи.

705

01:21:02,439 --> 01:21:04,439  
Карета?

706

01:21:06,999 --> 01:21:09,279

Скажите, что я спускаюсь.

707

01:21:22,919 --> 01:21:28,239

МЕСЬЕ ЛАФИТУ, В БАНК

УЛИЦА ВИВЬЕН, ПАРИЖ

708

01:21:54,919 --> 01:21:56,879

- Овса ему дали?

- Да, месье.

709

01:21:56,999 --> 01:21:58,479

- Целую порцию?

- Двойную.

710

01:21:58,639 --> 01:22:02,119

- Сможет ли он проскакать 20 лье за день?

- Двадцать лье!

711

01:22:03,039 --> 01:22:05,439

- Он может, но...

- Ладно, ладно.

712

01:22:10,679 --> 01:22:14,319

Двадцать лье?

Куда же он едет?

713

01:22:28,879 --> 01:22:32,119

Я опасаюсь еще одного удара в течение дня.

714

01:22:32,239 --> 01:22:36,559

Она может покинуть нас,

так и не увидя своего ребенка?

715

01:22:36,719 --> 01:22:39,159

Боюсь, что так.

716

01:22:39,279 --> 01:22:42,759

Месье Мадлен не вернется

до завтрашнего вечера.

717

01:22:42,879 --> 01:22:45,599

Если она все еще с нами,

718  
01:22:45,719 --> 01:22:48,719  
могло бы свидание с ребенком...?

719  
01:22:49,599 --> 01:22:51,519  
Все возможно.

720  
01:22:54,719 --> 01:22:56,119  
Но до сих пор...

721  
01:22:58,479 --> 01:23:00,319  
Моя малышка?

722  
01:23:00,439 --> 01:23:01,919  
Козетта?

723  
01:23:02,079 --> 01:23:04,359  
Вы сказали Козетта?

724  
01:23:05,479 --> 01:23:07,279  
- Она уже едет ко мне?  
- Да, Фантина.

725  
01:23:07,399 --> 01:23:09,759  
Но успокойтесь.

726  
01:23:11,159 --> 01:23:14,159  
Месье Мадлен все еще здесь?

727  
01:23:14,279 --> 01:23:16,599  
Когда он уехал?

728  
01:23:16,759 --> 01:23:18,839  
Как долго я спала?

729  
01:23:20,039 --> 01:23:24,799  
Он скоро привезет мою маленькую девочку?

730  
01:23:24,919 --> 01:23:27,799  
Скажите мне, что он скоро будет здесь.

731  
01:23:29,959 --> 01:23:32,239  
Моя добрая сестра...

732

01:23:32,879 --> 01:23:35,679

Это правда?

Он скоро будет здесь?

733

01:23:36,559 --> 01:23:38,439

Вам следует спросить доктора.

734

01:23:38,559 --> 01:23:41,719

Да, он обязательно вернется  
сегодня вечером.

735

01:23:41,839 --> 01:23:44,079

Около полуночи.

736

01:23:46,439 --> 01:23:48,559

Полуночи?

737

01:23:49,919 --> 01:23:51,759

Так поздно?

738

01:23:54,719 --> 01:23:56,879

Который сейчас час?

739

01:23:56,999 --> 01:23:59,039

10:00 утра.

740

01:24:05,639 --> 01:24:07,759

10:00 утра?

741

01:24:09,239 --> 01:24:11,959

Он вернется около полуночи?

742

01:24:13,399 --> 01:24:15,559

Это...

743

01:24:19,159 --> 01:24:21,599

Это целая вечность.

744

01:24:22,919 --> 01:24:26,319

Если я усну,

745

01:24:26,439 --> 01:24:28,439

вы разбудите меня, когда она придет?

746

01:24:28,559 --> 01:24:30,879

Не волнуйтесь.

747

01:24:32,239 --> 01:24:36,119

Я все равно узнаю.

748

01:24:37,519 --> 01:24:41,959

Я узнаю,  
когда моя маленькая девочка придет.

749

01:25:02,199 --> 01:25:05,679

Это же мэр Монрейля!

Он сошел с ума!

750

01:25:31,719 --> 01:25:34,119

- Что происходит?

- Дело Вальжана.

751

01:25:34,239 --> 01:25:38,159

- Я думал, будут судить убийцу ребенка.

- То дело уже завершено.

752

01:25:38,319 --> 01:25:40,279

Прокурор свое дело знает.

753

01:25:40,399 --> 01:25:42,999

Он добился смертного приговора  
за каких-нибудь 15 минут.

754

01:25:43,119 --> 01:25:44,639

Теперь на очереди дело Вальжана.

755

01:25:49,159 --> 01:25:51,359

Прошу всех встать!

756

01:26:03,839 --> 01:26:06,199

Объявляется судебное заседание.

757

01:26:18,399 --> 01:26:20,439

Далеко до Арраса?

758

01:26:20,559 --> 01:26:23,039

Еще одно лье.

759

01:26:29,399 --> 01:26:33,239

Нет, месье, я абсолютно уверен.  
Имя этого человека не Шанматье.

760

01:26:33,839 --> 01:26:36,199

Это бывший каторжник Жан Вальжан.

761

01:26:36,319 --> 01:26:38,319

Он провел на каторге 19 лет за кражу

762

01:26:38,439 --> 01:26:41,199

и пытался четыре раза совершить побег.

763

01:26:41,319 --> 01:26:45,039

Как помощнику надзирателя  
он доставил мне немало хлопот.

764

01:26:45,159 --> 01:26:49,199

Я повторяю: я официально опознал его.

765

01:26:51,319 --> 01:26:52,479

Вам слово, месье!

766

01:26:52,639 --> 01:26:54,559

Ваша честь,

767

01:26:54,679 --> 01:27:00,799

я бы хотел обратить внимание инспектора,

768

01:27:00,919 --> 01:27:04,959

что у подсудимого Шанматье  
пышная шевелюра на голове.

769

01:27:07,359 --> 01:27:11,279

- Что из того?

- У каторжников нет волос.

770

01:27:12,079 --> 01:27:15,279

Тишина! Какова позиция защиты?

771

01:27:15,399 --> 01:27:18,159

Это и есть моя позиция, Ваша честь.

772

01:27:19,119 --> 01:27:23,599

В зависимости от того,  
насколько они редки или густы,

773

01:27:23,719 --> 01:27:29,159

волосы могут изменить  
внешний вид человека до неузнаваемости.

774

01:27:29,279 --> 01:27:35,159

Хотел бы инспектор, чтобы я наглядно  
продемонстрировал, что имею ввиду?

775

01:27:35,279 --> 01:27:37,159

В таком случае...

776

01:27:39,999 --> 01:27:43,719

Это зависит от усмотрения суда.

777

01:27:43,839 --> 01:27:44,959

Тишина!

778

01:27:45,079 --> 01:27:48,039

Я особенно знаком  
с обсуждаемым вопросом.

779

01:27:48,199 --> 01:27:51,199

Я был парикмахером в Аррасе  
в течение 27 лет

780

01:27:51,319 --> 01:27:53,799

и специалистом по шиньонам.

781

01:27:53,919 --> 01:27:56,479

Я даже имел честь на прошлой неделе

782

01:27:56,599 --> 01:27:59,719

обслужить месье товарища прокурора.

783

01:28:02,719 --> 01:28:03,759

Тишина!

784

01:28:04,479 --> 01:28:06,359

Тишина...

785

01:28:06,479 --> 01:28:08,559

или я попрошу очистить зал суда.

786

01:28:10,239 --> 01:28:14,799

Инспектор Жавер, вы слышали члена жюри.

Каков ваш ответ?

787

01:28:14,919 --> 01:28:18,679

Я высказал свое мнение.

Этот человек - Жан Вальжан.

788

01:28:18,799 --> 01:28:19,839

Мне нечего добавить.

789

01:28:20,879 --> 01:28:25,479

Суд благодарит вас за ваше предложение,

но в этом нет необходимости.

790

01:28:34,559 --> 01:28:38,079

Имеются ли у жюри существенные вопросы

к инспектору Жаверу,

791

01:28:38,199 --> 01:28:41,639

которому нужно возвращаться к его служебным

обязанностям в Монреиль-Приморский?

792

01:28:45,519 --> 01:28:49,239

Суд благодарит инспектора Жавера.

Вы можете быть свободны.

793

01:28:54,759 --> 01:28:57,159

Слово предоставляется обвинению.

794

01:29:01,759 --> 01:29:03,279

Джентльмены...

795

01:29:04,119 --> 01:29:07,919

Мы имеем дело не только с разбойником,

796

01:29:08,959 --> 01:29:13,759

но, как мы теперь знаем, с каторжником

797

01:29:13,879 --> 01:29:16,519

и закоренелым преступником.

798

01:29:16,639 --> 01:29:20,279

Одним словом, с ужасным Жаном Вальжаном,

799

01:29:20,399 --> 01:29:23,959

который скрывался от правосудия последние восемь лет.

800

01:29:35,719 --> 01:29:38,759

Подготовьте мою лошадь к отъезду, я отправляюсь через час.

801

01:29:38,879 --> 01:29:40,559

- Через час?  
- Выполняйте.

802

01:29:40,679 --> 01:29:42,799

Мальчик проводит меня в здание суда.

803

01:29:42,919 --> 01:29:46,439

Бедное животное. Конь так запыхался, словно его всю дорогу гнали крупной рысью.

804

01:29:46,559 --> 01:29:48,639

Вина подсудимого не вызывает сомнений.

805

01:29:49,879 --> 01:29:52,279

Признайте, месье присяжные,

806

01:29:52,399 --> 01:29:54,559

что вы должны быть неумолимы во имя правосудия.

807

01:29:57,319 --> 01:29:58,799

Слово предоставляется защитнику.

808

01:30:00,719 --> 01:30:03,999

Могу ли я сказать что-нибудь?

809

01:30:04,119 --> 01:30:08,679

- Вы хотите сделать заявление?  
- Вестимо.

810  
01:30:08,839 --> 01:30:11,079  
Говорите, Шанматье.

811  
01:30:16,799 --> 01:30:18,479  
То, что я должен сказать, это:

812  
01:30:20,079 --> 01:30:22,399  
я дядюшка Шанматье.

813  
01:30:24,199 --> 01:30:27,199  
Я был тележником в Париже.

814  
01:30:28,199 --> 01:30:31,799  
Я работал у месье Балю.

815  
01:30:33,119 --> 01:30:36,079  
Я зарабатывал 30 су в день.

816  
01:30:36,239 --> 01:30:41,079  
Невесть сколько, если тебе 52.

817  
01:30:41,199 --> 01:30:45,399  
Хозяева пользовались тем, что я стар.

818  
01:30:46,919 --> 01:30:51,919  
Кроме того,  
у меня была дочь, которая

819  
01:30:53,919 --> 01:30:56,439  
стирала белье на речке.

820  
01:30:58,279 --> 01:31:01,079  
Этот джентльмен желает  
присутствовать в заседании.

821  
01:31:01,239 --> 01:31:04,319  
"Месье Мадлен,  
мэр Монрейля-Приморского."

822  
01:31:11,559 --> 01:31:13,479  
Пусть войдет.

823  
01:31:16,719 --> 01:31:21,479

Она немного зарабатывала,  
и вдвоем мы кое-как перебивались.

824

01:31:22,999 --> 01:31:26,559

Честная была девушка,  
не бегала по танцулькам.

825

01:31:26,679 --> 01:31:28,919

Думаете, вру?

826

01:31:30,719 --> 01:31:35,479

Просто спросите месье Балу в Париже.

827

01:31:37,959 --> 01:31:42,239

А то я не понимаю,  
что вам от меня нужно!

828

01:31:52,599 --> 01:31:53,999

Порядок в зале!

829

01:31:54,119 --> 01:31:58,119

Подсудимый, против вас  
выдвинуты серьезные обвинения,

830

01:31:58,279 --> 01:32:01,239

которые могут повлечь за собой  
нешуточные последствия.

831

01:32:01,359 --> 01:32:03,999

Можете ли вы сообщить суду  
нечто существенное в свое оправдание?

832

01:32:04,159 --> 01:32:05,439

Если да, говорите.

833

01:32:09,559 --> 01:32:11,679

Прежде всего...

834

01:32:30,959 --> 01:32:34,039

Это совещательная комната.

835

01:32:34,159 --> 01:32:36,159

Повернув ручку той двери,

836

01:32:36,319 --> 01:32:39,239  
вы окажетесь в зале судебных заседаний

837  
01:32:39,359 --> 01:32:41,599  
прямо за креслом месье председателя.

838  
01:32:49,399 --> 01:32:53,879  
Неподкупный инспектор Жавер дважды  
свидетельствовал перед судом,

839  
01:32:53,999 --> 01:32:59,319  
сорвав с подсудимого мнимый покров  
добродушия,

840  
01:32:59,439 --> 01:33:02,559  
и без колебаний опознал опасного  
преступника.

841  
01:33:03,919 --> 01:33:06,919  
Этот человек - Жан Вальжан.

842  
01:33:07,039 --> 01:33:09,239  
Все сомнения уничтожены.

843  
01:33:09,359 --> 01:33:12,999  
Джентльмены, с чистой совестью

844  
01:33:13,119 --> 01:33:15,559  
вы должны признать его виновным.

845  
01:33:15,679 --> 01:33:19,519  
Страх судебной ошибки  
не должен вас останавливать.

846  
01:33:19,639 --> 01:33:22,639  
Шанматье никогда не существовал.

847  
01:33:24,239 --> 01:33:28,439  
Месье Мадлен, не покидайте меня.

848  
01:33:28,559 --> 01:33:30,919  
Где же вы?

849  
01:33:31,079 --> 01:33:35,559

Услышьте меня,  
прежде чем я покину этот мир.

850  
01:33:37,559 --> 01:33:40,079  
Моя дорогая Козетта...

851  
01:33:40,199 --> 01:33:43,959  
Завтра у нее не останется никого.

852  
01:33:44,079 --> 01:33:46,119  
Она будет совсем одна.

853  
01:33:47,119 --> 01:33:49,439  
Вы обещали, месье Мадлен.

854  
01:33:49,599 --> 01:33:53,679  
Я доверяю ее вам.  
Сжальтесь над ней. Защитите ее.

855  
01:33:56,199 --> 01:33:59,559  
Любите ее.

856  
01:33:59,679 --> 01:34:03,639  
Любите ее, месье Мадлен.

857  
01:34:07,359 --> 01:34:11,599  
Не принимайте во внимание,  
месье присяжные,

858  
01:34:11,719 --> 01:34:14,799  
упорное отрицание вины подсудимым.

859  
01:34:17,239 --> 01:34:20,479  
Его кажущееся слабоумие притворно.

860  
01:34:20,599 --> 01:34:24,159  
Запирательство подсудимого  
продиктовано коварным расчетом.

861  
01:34:24,279 --> 01:34:28,679  
Разыгрываемое подсудимым недоумение  
не должно вас обманывать.

862  
01:34:40,919 --> 01:34:44,679

Вы очевидно не Шанматье.

863

01:34:46,519 --> 01:34:50,279

Вы, вне всякого сомнения,

864

01:34:50,399 --> 01:34:52,599

каторжник Жан Вальжан,

865

01:34:52,719 --> 01:34:56,719

принявший фамилию своей матери

866

01:34:56,839 --> 01:34:58,479

и назвавшийся Жан Матье.

867

01:34:59,759 --> 01:35:02,199

Вы отправились в Овернь.

868

01:35:03,679 --> 01:35:06,759

Вы жили в Фавероле.

869

01:35:06,879 --> 01:35:12,199

И вы проникли в леваду Пьеррона  
и укради их яблоки!

870

01:35:12,319 --> 01:35:15,399

Это неправда!

Я ничего не крал.

871

01:35:17,599 --> 01:35:20,639

Мне и поесть случается не каждый день.

872

01:35:21,679 --> 01:35:26,399

Я нашел на земле обломанную ветку,  
на которой были яблоки,

873

01:35:26,519 --> 01:35:28,319

и поднял ее.

874

01:35:28,439 --> 01:35:30,279

Только и всего!

875

01:35:30,399 --> 01:35:35,079

Вот уже три месяца, как я сижу в тюрьме  
и меня таскают по судам.

876

01:35:35,199 --> 01:35:38,999

Я поднял то, что валялось на земле.

877

01:35:39,119 --> 01:35:40,199

Только и всего!

878

01:35:41,479 --> 01:35:45,119

Вы говорите, что я Жан Матье,  
что я Жан Вальжан.

879

01:35:46,039 --> 01:35:48,959

Я и знать не знаю этих людей.

880

01:35:49,079 --> 01:35:51,519

Я работал у месье Балу

881

01:35:51,679 --> 01:35:55,359

на Госпитальном бульваре в Париже.

882

01:35:57,039 --> 01:36:00,039

Очень уж вы хитрые,  
если знаете, где я родился.

883

01:36:00,159 --> 01:36:03,839

Я и сам-то этого не знаю,  
ведь не у всякого есть свой дом.

884

01:36:03,959 --> 01:36:08,639

Мои отец с матерью бродяжничали.

885

01:36:10,439 --> 01:36:13,959

Когда я был мальчишкой,  
люди звали меня Малышом.

886

01:36:14,119 --> 01:36:17,519

Теперь, когда я стал стар,  
кличат меня Стариной.

887

01:36:17,639 --> 01:36:20,119

Вот и все мои имена.

888

01:36:20,239 --> 01:36:22,879

Хотите - верьте, хотите - нет!

889

01:36:23,959 --> 01:36:26,559

Конечно, я жил в Оверни,  
жил в Фавероле.

890

01:36:26,679 --> 01:36:31,879

Разве это преступление?

891

01:36:33,359 --> 01:36:38,159

Меня зовут Шанматье.

Я работал тележником.

892

01:36:38,279 --> 01:36:42,919

Я знаю месье Балу - и вуалья!

893

01:36:44,159 --> 01:36:47,519

Я сыт по горло всем этим!

894

01:36:47,639 --> 01:36:50,639

Вы заставляете меня выходить из себя,  
черт возьми!

895

01:36:50,759 --> 01:36:52,439

Ваша честь,

896

01:36:52,559 --> 01:36:57,479

ввиду сбивчивых, но весьма искусных  
запирательств подсудимого,

897

01:36:57,599 --> 01:37:01,719

который очень хочет прослыть дурачком,  
что ему не удастся...

898

01:37:01,839 --> 01:37:04,439

Ваша честь, я протестую

899

01:37:04,559 --> 01:37:08,159

против недопустимых инсинуаций  
стороны обвинения.

900

01:37:08,279 --> 01:37:10,439

Если уважаемый адвокат не возражает,

901

01:37:10,559 --> 01:37:15,199

я покорнейше прошу суд вновь  
пригласить сюда

902

01:37:15,319 --> 01:37:18,759  
арестантов Бреве, Кошпайля и Шенильдье,

903

01:37:18,879 --> 01:37:22,839  
чтобы в последний раз допросить их  
для идентификации личности подсудимого.

904

01:37:25,639 --> 01:37:27,799  
Суд вызывает Бреве,  
Кошпайля и Шенильдье.

905

01:37:54,359 --> 01:37:57,999  
Бреве, вынесенный вам приговор позорит вас,  
и вы не можете быть приведены к присяге.

906

01:37:59,199 --> 01:38:02,279  
Тем не менее даже в человеке,  
осужденном законом,

907

01:38:02,399 --> 01:38:05,559  
может оставаться чувство справедливости  
и чести.

908

01:38:05,679 --> 01:38:09,559  
Это то чувство, к которому я обращаюсь  
в этот решающий момент.

909

01:38:09,679 --> 01:38:13,879  
Еще не поздно отречься от ваших прежних  
показаний, если вы допустили ошибку.

910

01:38:15,039 --> 01:38:16,159  
Подсудимый, встаньте!

911

01:38:18,719 --> 01:38:20,759  
Бреве,  
хорошенько взгляните в подсудимого.

912

01:38:21,879 --> 01:38:25,519  
Напрягите вашу память и скажите,  
повинуйтесь голосу совести,

913

01:38:25,639 --> 01:38:28,159  
продолжаете ли вы настаивать на том,  
что этот человек

914  
01:38:28,279 --> 01:38:31,799  
ваш бывший товарищ по каторге  
Жан Вальжан.

915  
01:38:31,919 --> 01:38:33,999  
Да, Ваша честь.

916  
01:38:34,119 --> 01:38:37,519  
Да, месье председатель.  
Я первый узнал его и стою на своем.

917  
01:38:38,239 --> 01:38:39,799  
Я прекрасно узнаю его.

918  
01:38:39,919 --> 01:38:43,119  
Помилуйте,  
вы меня, часом, не разыгрываете?

919  
01:38:43,239 --> 01:38:44,319  
Садитесь.

920  
01:38:45,199 --> 01:38:47,239  
Подсудимый, продолжайте стоять.

921  
01:38:48,239 --> 01:38:49,599  
Подойдите, Шенильдье.

922  
01:38:56,999 --> 01:39:00,519  
Вы слышали мой вопрос к Бреве.

923  
01:39:00,639 --> 01:39:04,679  
Узнаете ли вы в подсудимом вашего  
бывшего товарища по каторге Жана Вальжана?

924  
01:39:05,959 --> 01:39:09,119  
Узнаю ли я его! Да мы пять лет  
были прикованы с ним к одной цепи.

925  
01:39:09,239 --> 01:39:11,199  
Он Жан Вальжан.

926

01:39:12,159 --> 01:39:14,279

Садитесь.

927

01:39:16,279 --> 01:39:17,439

Что?

928

01:39:17,559 --> 01:39:19,959

Подойдите, Кошпайль.

929

01:39:22,959 --> 01:39:25,959

Вы слышали мой вопрос  
к Бреве и Шенильдье.

930

01:39:27,519 --> 01:39:30,479

Узнаете ли вы в подсудимом  
Жана Вальжана?

931

01:39:30,599 --> 01:39:33,839

Вне всякого сомнения, Ваша честь.  
Это Жан Вальжан.

932

01:39:33,959 --> 01:39:36,399

У нас его даже звали Жан Домкрат,  
такой он был силач.

933

01:39:37,039 --> 01:39:39,279

Ну и ну!

934

01:39:40,039 --> 01:39:42,239

Тишина!

935

01:39:42,359 --> 01:39:46,359

Подсудимый, вы все слышали.  
Что вы скажете теперь?

936

01:39:50,119 --> 01:39:54,159

Сохраняйте тишину или я попрошу  
очистить зал суда!

937

01:39:56,319 --> 01:40:00,199

Бреве, Шенильдье, Кошпайль,  
взгляните-ка сюда!

938

01:40:02,959 --> 01:40:04,039

Вы не узнаете меня?

939

01:40:06,439 --> 01:40:09,039

Месье присяжные,  
прошу вас освободить подсудимого.

940

01:40:11,559 --> 01:40:13,919

Месье председатель,  
прикажите арестовать меня.

941

01:40:14,999 --> 01:40:18,119

Человек, которого вы ищете, не он, а я.

942

01:40:19,799 --> 01:40:20,799

Я Жан Вальжан.

943

01:40:27,319 --> 01:40:29,199

Месье присяжные,

944

01:40:29,319 --> 01:40:33,359

все вы знаете  
хотя бы понаслышке

945

01:40:33,479 --> 01:40:37,039

достопочтенного месье Мадлена,  
мэра Монрейля-Приморского.

946

01:40:38,079 --> 01:40:42,079

Необычайный и непредвиденный случай,

947

01:40:42,199 --> 01:40:44,839

взволновавший всех присутствующих,

948

01:40:44,959 --> 01:40:49,799

внушает нам лишь одно чувство,  
называть которое нет надобности.

949

01:40:56,159 --> 01:40:59,279

Почему так долго?  
Я жду уже целый час.

950

01:41:00,799 --> 01:41:03,639

Я должен быть в Монрейле.

951

01:41:03,759 --> 01:41:06,879

- Будет ли дилижанс в Амьене ждать меня?

- Вы поспеете.

952

01:41:06,999 --> 01:41:08,879

- Направляетесь в Монрейль?

- Да.

953

01:41:09,039 --> 01:41:12,039

Попросите моего клиента подбросить вас.

Он только что приехал оттуда.

954

01:41:12,159 --> 01:41:14,479

Он не станет волынить.

955

01:41:24,719 --> 01:41:28,439

- Куда он ушел?

- В городской суд.

956

01:41:33,879 --> 01:41:36,079

Я понимаю что вы чувствуете,

Ваша честь.

957

01:41:37,559 --> 01:41:42,039

Я понимаю и благодарю вас.

958

01:41:43,639 --> 01:41:45,519

Но я в здравом уме.

959

01:41:47,479 --> 01:41:50,039

Вы чуть было не совершили

большую ошибку.

960

01:41:52,399 --> 01:41:54,279

Отпустите на свободу этого человека.

961

01:41:55,479 --> 01:41:58,159

Я выполняю свой долг, прося вас об этом.

962

01:41:59,239 --> 01:42:01,599

Я единственный,

кому ясно все то, что происходит здесь.

963

01:42:02,479 --> 01:42:04,599

Я говорю вам правду.

964

01:42:05,759 --> 01:42:08,519

Я обокрал монсьенора Мириэля.  
Это правда.

965

01:42:09,559 --> 01:42:12,239

Я обокрал мальчишку савояра.  
Это правда.

966

01:42:13,319 --> 01:42:17,039

Но, быть может, не я один  
виноват в этом.

967

01:42:18,039 --> 01:42:20,959

Услыште меня, уважаемые члены жюри.

968

01:42:21,079 --> 01:42:24,919

Человек, так низко павший, как я,

969

01:42:25,039 --> 01:42:28,599

не имеет права укорять провидение

970

01:42:28,719 --> 01:42:31,519

или давать советы обществу.

971

01:42:33,119 --> 01:42:37,159

Но, видите ли, позорное существование,  
из которого я пытался выбраться,

972

01:42:38,599 --> 01:42:40,639

может быть

973

01:42:43,519 --> 01:42:45,519

губительно само по себе.

974

01:42:47,359 --> 01:42:50,239

Каторга создает каторжника.

975

01:42:51,439 --> 01:42:53,759

Вдумайтесь в это, прошу вас.

976

01:42:54,559 --> 01:42:59,199

В моем доме, в камине, в куче золы  
вы найдете монету в сорок су,

977

01:42:59,359 --> 01:43:02,839

которую я украл у мальчишки савояра  
семь лет назад.

978

01:43:04,839 --> 01:43:07,679

Вы мне не верите?

979

01:43:07,799 --> 01:43:11,199

Эти трое все еще не узнают меня?

980

01:43:18,719 --> 01:43:21,239

А вот я вас сразу узнал!

981

01:43:23,359 --> 01:43:27,199

Бреве, помнишь ли ты вязаные подтяжки,  
которые ты носил на каторге?

982

01:43:31,239 --> 01:43:33,479

Шенильдье,

983

01:43:33,639 --> 01:43:36,719

у тебя сожжено все правое плечо,

984

01:43:36,839 --> 01:43:40,239

потому что как-то раз ты прислонился  
к жаровне с раскаленными углями,

985

01:43:40,399 --> 01:43:43,199

чтобы уничтожить клеймо "ПКР"  
(пожизненные каторжные работы).

986

01:43:44,279 --> 01:43:46,319

Но его видно до сих пор.

987

01:43:47,679 --> 01:43:49,639

Отвечай мне.

988

01:43:49,759 --> 01:43:51,679

Это правда?

989

01:43:52,799 --> 01:43:55,119

Правда.

990  
01:43:58,519 --> 01:44:00,719  
Кошпайль,

991  
01:44:00,879 --> 01:44:04,119  
на сгибе левой руки  
у тебя синяя надпись,

992  
01:44:04,239 --> 01:44:06,319  
выжженная порохом на коже.

993  
01:44:07,039 --> 01:44:10,399  
Это дата высадки императора  
в Каннах:

994  
01:44:10,519 --> 01:44:12,759  
первое марта 1815 года.

995  
01:44:13,839 --> 01:44:16,239  
Засучи рукав.

996  
01:44:18,999 --> 01:44:21,559  
1 МАРТА, 1815.

997  
01:44:30,639 --> 01:44:32,719  
Теперь вы видите,  
что я Жан Вальжан.

998  
01:44:43,639 --> 01:44:46,399  
Я не хочу больше нарушать порядок  
судебного заседания.

999  
01:44:47,399 --> 01:44:50,039  
У меня еще есть одно невыполненное  
обязательство:

1000  
01:44:51,119 --> 01:44:53,879  
обещание, которое я дал умирающей женщине.

1001  
01:44:53,999 --> 01:44:56,839  
Я не стану скрываться и не убью себя.

1002  
01:44:57,639 --> 01:45:02,479  
Месяе товарищ прокурора знает,  
кто я, и знает, где меня найти.

1003  
01:45:04,119 --> 01:45:08,319  
Он может арестовать меня,  
когда ему будет угодно.

1004  
01:45:18,799 --> 01:45:22,359  
Месье товарищ прокурора,  
я вверяю свою участь в руки правосудия.

1005  
01:46:18,959 --> 01:46:20,959  
Жан Вальжан!

1006  
01:46:21,759 --> 01:46:24,519  
Что? Они освободили тебя?

1007  
01:46:24,639 --> 01:46:26,839  
Разумеется!

1008  
01:46:26,959 --> 01:46:31,799  
Я дядюшка Шанматье.  
Они не могут держать меня здесь.

1009  
01:46:31,919 --> 01:46:35,199  
Но они не стали задерживать  
и другого человека.

1010  
01:46:35,319 --> 01:46:37,479  
Какого еще человека?

1011  
01:46:37,599 --> 01:46:39,999  
Жана Вальжана.

1012  
01:46:40,159 --> 01:46:43,439  
Они не поверили ему.  
Разве это не уморительно?

1013  
01:46:43,559 --> 01:46:46,759  
- Он ушел?  
- Да.

1014  
01:46:48,079 --> 01:46:51,599  
Они не догадываются,  
насколько хороша их актерская игра.

1015

01:46:52,839 --> 01:46:55,239  
Они никому не верят.

1016  
01:46:57,919 --> 01:47:00,919  
Я говорю им, что я дядюшка Шанматье,

1017  
01:47:01,039 --> 01:47:03,759  
а они называют меня лжецом.

1018  
01:47:03,879 --> 01:47:07,079  
Другой малый говорит, что он Жан Вальжан,

1019  
01:47:07,199 --> 01:47:09,959  
и они посылают за врачом.

1020  
01:47:10,079 --> 01:47:14,599  
Но тот малый знает, кто он, не так ли?

1021  
01:47:14,719 --> 01:47:16,319  
Они там все тугодумы.

1022  
01:47:16,439 --> 01:47:20,279  
Нет, правосудие не может быть посмешищем.

1023  
01:47:20,399 --> 01:47:23,639  
Они выдали ордер, чтобы любой ценой  
повторно арестовать его.

1024  
01:47:23,759 --> 01:47:26,439  
Они говорили обо мне?

1025  
01:47:27,239 --> 01:47:29,679  
Они что передумали?

1026  
01:47:29,799 --> 01:47:32,439  
Если они найдут другого парня  
и снова примут меня за него,

1027  
01:47:32,559 --> 01:47:35,399  
то в очередной раз посадят меня в кутузку.

1028  
01:47:36,519 --> 01:47:38,079  
Я сматываюсь.

1029  
01:47:38,199 --> 01:47:41,439  
Не может же каждый день так вести.

1030  
01:47:42,879 --> 01:47:46,199  
Если бы они спросили месье Балю,

1031  
01:47:46,319 --> 01:47:49,839  
ничего этого бы не случилось.

1032  
01:47:57,759 --> 01:48:01,599  
Я знаю, сестра,  
это месье Мадлен с Козеттой.

1033  
01:48:04,559 --> 01:48:07,279  
Где же Козетта? Козетта?

1034  
01:48:07,399 --> 01:48:09,479  
Где же Козетта?

1035  
01:48:10,439 --> 01:48:13,199  
Успокойтесь, Фантина.

1036  
01:48:16,479 --> 01:48:19,039  
Вам нужен сон.

1037  
01:48:19,159 --> 01:48:21,759  
Меня задержали неотложные дела.

1038  
01:48:22,959 --> 01:48:25,399  
Я намерен забрать Козетту.

1039  
01:48:25,559 --> 01:48:28,279  
С этого момента я буду заботиться о ней.

1040  
01:48:29,239 --> 01:48:31,039  
Клянусь.

1041  
01:48:51,959 --> 01:48:54,439  
У меня есть ордер на ваш арест,

1042  
01:48:54,559 --> 01:48:56,599  
Жан Вальжан.

1043  
01:49:02,319 --> 01:49:04,999  
Что происходит, месье Мадлен?

1044  
01:49:07,079 --> 01:49:09,079  
Довольно этого фарса.

1045  
01:49:10,599 --> 01:49:12,559  
Живо! Идем!

1046  
01:49:21,799 --> 01:49:24,319  
Я проследую с вами, Жавер.

1047  
01:49:26,159 --> 01:49:27,679  
Но не советую вам

1048  
01:49:28,359 --> 01:49:30,879  
мешать мне сейчас.

1049  
01:49:51,679 --> 01:49:54,959  
<i>Пресвятая дева Мария</i>

1050  
01:49:55,079 --> 01:49:57,799  
<i>Около моей печки</i>

1051  
01:49:59,119 --> 01:50:04,199  
<i>Я поставила детскую кроватку,</i>  
<i>украшенную бантом</i>

1052  
01:50:05,799 --> 01:50:12,519  
<i>Господь может подарить мне</i>  
<i>самую яркую звезду</i>

1053  
01:50:13,599 --> 01:50:19,439  
<i>Но я прошу только одного,</i>  
<i>чтобы ты послала мне дитя</i>

1054  
01:50:46,719 --> 01:50:50,119  
Фантина, я клянусь.

1055  
01:51:36,839 --> 01:51:39,399  
Выполняйте свой долг, Жавер.

1056  
01:51:39,519 --> 01:51:42,079

Но ничто не помешает мне  
выполнить мой.

1057

01:52:39,879 --> 01:52:42,399

Передайте это нашему кюре, сестра.

1058

01:52:42,519 --> 01:52:46,199

Я прошу его распорядиться всем тем,  
что я оставляю здесь, остальное - бедным.

1059

01:52:46,359 --> 01:52:48,319

Это только малая часть.

1060

01:52:48,439 --> 01:52:50,599

Остальное в Париже.

1061

01:52:51,279 --> 01:52:52,679

Предназначено Козетте.

1062

01:52:52,799 --> 01:52:57,239

- Кто-то только что пришел сюда.  
- Это была сестра Симплиция.

1063

01:52:57,359 --> 01:53:01,399

- Позвольте мне пройти.  
- Пожалуйста, убедитесь сами.

1064

01:53:01,519 --> 01:53:04,599

Слишком поздно!  
Оставьте меня, сестра.

1065

01:53:13,639 --> 01:53:15,759

Спасайтесь.

1066

01:53:29,639 --> 01:53:31,279

Что вы здесь делаете, сестра?

1067

01:53:31,399 --> 01:53:35,759

Я пришла за письмом, которое месье Мадлен  
оставил для нашего кюре.

1068

01:53:37,439 --> 01:53:39,679

- Вы одна в этой комнате?  
- Да.

1069

01:53:40,399 --> 01:53:43,319

Послушайте меня, сестра.

Я знаю, вы никогда не лжете.

1070

01:53:43,439 --> 01:53:47,439

Простите меня за настойчивость.

Но я выполняю свой долг.

1071

01:53:47,559 --> 01:53:51,239

Больше нет никакого месье Мадлена,

а есть только некий Жан Вальжан,

1072

01:53:51,359 --> 01:53:54,359

который только что сбежал

из-под стражи.

1073

01:53:54,479 --> 01:53:56,599

Вам это известно?

1074

01:53:56,719 --> 01:53:59,639

- Мы его разыскиваем. Вы видели его?

- Нет.

1075

01:54:03,879 --> 01:54:07,479

Хорошо. Прошу прощения, сестра.

1076

01:54:50,199 --> 01:54:55,879

КОНЕЦ ПЕРВОЙ ЧАСТИ

1077

01:55:12,639 --> 01:55:16,079

The digital transfer of the first part  
of *Les Misérables* (1933)

1078

01:55:16,199 --> 01:55:19,399

was carried out from the image negative  
and sound negative, both on nitrate.

1079

01:55:19,519 --> 01:55:23,439

The first missing reel was reconstructed  
from the master negative.

1080

01:55:23,599 --> 01:55:27,359

The scene of the theft of the silverware  
was found and restored

1081  
01:55:27,519 --> 01:55:30,759  
from a subtitled English copy  
and a 35mm copy.

1082  
01:55:30,879 --> 01:55:34,599  
The image restoration in 4K  
and the sound restoration

1083  
01:55:34,719 --> 01:55:37,999  
were carried out  
by L'Immagine Ritrovata — Bologna.

""PartII""

1  
00:00:13,959 --> 00:00:16,999  
Фильм был отреставрирован компанией Pathé  
в 2012 году.

2  
00:00:26,159 --> 00:00:28,119  
...Существует грань, за которой

3  
00:00:28,239 --> 00:00:30,559  
стираются различия между

4  
00:00:30,679 --> 00:00:32,919  
несчастливыми и нечестными людьми,

5  
00:00:33,039 --> 00:00:34,919  
когда их всех можно определить

6  
00:00:35,039 --> 00:00:37,399  
одним роковым словом - "отверженные".

7  
00:00:37,519 --> 00:00:39,639  
Кто виноват в этом?  
— Виктор Гюго

8  
00:01:28,479 --> 00:01:33,759  
Фильм второй  
<i>СЕМЬЯ ТЕНАРДЬЕ</i>

9  
00:03:14,359 --> 00:03:16,079  
Козетта!

10

00:03:20,039 --> 00:03:22,959  
Ты все еще здесь, дрянь ты этакая?

11  
00:03:23,079 --> 00:03:26,959  
Живо бери ведро и ступай к роднику  
за водой.

12  
00:03:27,079 --> 00:03:28,599  
Вечно тебе нужно обо всем  
напоминать.

13  
00:03:28,719 --> 00:03:31,359  
Ты все еще тут торчишь,  
бездельница?

14  
00:03:31,519 --> 00:03:32,919  
Может быть, она боится.

15  
00:03:33,039 --> 00:03:37,039  
- Но сейчас так темно, мадам.  
- Тогда беги, ты отродье!

16  
00:03:37,159 --> 00:03:39,919  
Волков бояться - в лес не ходить!

17  
00:03:40,039 --> 00:03:42,879  
Не забудь купить каравай  
в хлебной лавке.

18  
00:03:42,999 --> 00:03:46,879  
И смотри не потеряй монету в 20 су,  
что я тебе дала.

19  
00:03:57,999 --> 00:04:00,639  
Я бы не хотела идти за водой впотьмах.

20  
00:04:00,799 --> 00:04:03,479  
А теперь, девочки, давайте выберем  
вам красивые куклы.

21  
00:04:03,599 --> 00:04:07,439  
Ох, мама, вот эта большая кукла  
не будет слишком дорогой?

22  
00:04:07,599 --> 00:04:08,919

Хочешь по шее схлопотать?

23

00:05:51,159 --> 00:05:55,479

Я не могу, мадам. Боже мой.

24

00:06:13,319 --> 00:06:16,319

Дитя мое, твоя ноша слишком тяжела для тебя.

25

00:06:17,079 --> 00:06:18,879

Да, месье.

26

00:06:21,799 --> 00:06:23,519

Сколько тебе лет?

27

00:06:24,159 --> 00:06:26,199

Восемь, месье.

28

00:06:28,159 --> 00:06:30,679

Это твоя мать послала тебя ночью за водой в лес?

29

00:06:30,799 --> 00:06:33,239

Нет, месье. Это моя хозяйка.

30

00:06:33,999 --> 00:06:35,799

Значит, у тебя нет матери?

31

00:06:36,279 --> 00:06:38,239

Я не знаю, месье.

32

00:06:38,359 --> 00:06:40,599

Кто же твоя хозяйка?

33

00:06:40,719 --> 00:06:42,999

Мадам Тенардье.

34

00:06:46,919 --> 00:06:48,519

А чем она занимается?

35

00:06:49,039 --> 00:06:51,199

Она содержит постоялый двор.

36

00:06:53,879 --> 00:06:56,039  
Я как раз направляюсь туда.

37  
00:06:57,039 --> 00:06:58,759  
Проводи-ка меня.

38  
00:07:15,679 --> 00:07:18,799  
- Как тебя зовут?  
- Козетта, месье.

39  
00:07:19,959 --> 00:07:22,759  
- Ты одна помощница у мадам Тенардые?  
- Да, месье.

40  
00:07:43,199 --> 00:07:47,239  
- В Монфермейле ярмарка.  
- Это Рождество, месье.

41  
00:08:19,919 --> 00:08:21,959  
- Месье?  
- Да, дитя мое?

42  
00:08:22,079 --> 00:08:24,879  
Можно мне теперь взять у вас ведро?

43  
00:08:24,999 --> 00:08:26,279  
Зачем?

44  
00:08:26,439 --> 00:08:30,599  
Если мадам увидит, что вы его несете,  
она меня прибьет.

45  
00:08:51,559 --> 00:08:55,359  
Вот и ты, мерзавка.  
Где тебя черти носят!

46  
00:08:55,479 --> 00:08:58,479  
Мадам, этот джентльмен хочет  
переночевать у нас.

47  
00:08:59,639 --> 00:09:01,159  
Это обойдется вам в 40 су.

48  
00:09:01,279 --> 00:09:02,519  
Хорошо.

49

00:09:02,639 --> 00:09:05,519

Дай сюда ведро.

Мне нужно напоить коня.

50

00:09:10,479 --> 00:09:12,199

Я хотел бы поужинать.

51

00:09:16,119 --> 00:09:17,919

Обслужи джентльмена.

52

00:09:40,799 --> 00:09:43,999

А где хлеб? Ты забыла хлеб!

53

00:09:44,519 --> 00:09:46,559

Нет, мадам.

Булочная была уже заперта.

54

00:09:46,679 --> 00:09:48,999

Врешь, ты забыла.

55

00:09:50,359 --> 00:09:52,879

Тогда верни назад мои 20 су.

56

00:09:57,519 --> 00:09:59,159

Так, значит, ты потеряла деньги?

57

00:09:59,279 --> 00:10:01,639

А может, ты вздумала их украсть?

58

00:10:01,759 --> 00:10:03,519

Нет, мадам, я бы не посмела.

59

00:10:03,639 --> 00:10:07,359

Прошу прощения. Не эти ли деньги вы ищете?

60

00:10:07,479 --> 00:10:11,519

Это монета в 40 су,

но, быть может, она ваша.

61

00:10:17,599 --> 00:10:19,519

Да, она самая!

62

00:10:19,679 --> 00:10:21,679  
Чтоб это было в последний раз!

63  
00:10:22,199 --> 00:10:24,399  
Вас обслужат через минуту.

64  
00:11:10,239 --> 00:11:13,159  
Давай придумаем ему наряд. Дай мне тряпку.

65  
00:11:15,399 --> 00:11:17,279  
С маленькой шапочкой.

66  
00:11:57,599 --> 00:11:59,719  
Смотри.

67  
00:12:06,999 --> 00:12:08,839  
Мама, взгляни!

68  
00:12:08,959 --> 00:12:10,799  
Ну это уже никуда не годится!

69  
00:12:12,159 --> 00:12:13,359  
Ах ты маленькая воровка!

70  
00:12:13,479 --> 00:12:17,399  
Что за наглость!  
Да еще своими грязными руками.

71  
00:13:18,959 --> 00:13:20,639  
Вот, держи.

72  
00:13:21,199 --> 00:13:22,599  
Это тебе.

73  
00:13:24,159 --> 00:13:25,479  
Бери.

74  
00:14:10,519 --> 00:14:14,639  
Кукла стоит по меньшей мере 30 франков.  
Будь обходительна с ним.

75  
00:14:18,959 --> 00:14:20,479  
Дитя мое.

76  
00:14:24,519 --> 00:14:27,079  
Месье подарил тебе куклу.

77  
00:14:27,199 --> 00:14:29,519  
Ты можешь играть с ней. Она твоя.

78  
00:14:40,119 --> 00:14:44,639  
Козетточка, почему бы тебе не поиграть  
с твоей куклой?

79  
00:14:46,119 --> 00:14:47,599  
Можно, мадам?

80  
00:14:47,719 --> 00:14:50,839  
Бог мой, конечно!  
Она твоя. Месье дарит ее тебе.

81  
00:14:51,319 --> 00:14:55,239  
Правда, месье? Эта дама моя?

82  
00:15:06,599 --> 00:15:09,839  
Мадам, а можно мне посадить ее на стул?

83  
00:15:09,959 --> 00:15:11,999  
Почему же нет, дитя мое.

84  
00:15:28,639 --> 00:15:32,479  
Не могли бы вы заплатить сейчас?  
Таковы правила заведения.

85  
00:15:32,599 --> 00:15:34,199  
Четыре франка.

86  
00:16:02,639 --> 00:16:04,599  
Это кружево.

87  
00:16:04,719 --> 00:16:06,879  
Платье бархатное.

88  
00:16:06,999 --> 00:16:08,439  
Юбка шелковая.

89  
00:16:08,559 --> 00:16:11,319

Не угодно проследовать  
наверх в почивальню?

90  
00:16:11,439 --> 00:16:14,039  
Нет, но скоро.

91  
00:16:15,239 --> 00:16:16,999  
Что это?

92  
00:16:18,439 --> 00:16:19,839  
Это?

93  
00:16:21,079 --> 00:16:22,639  
Это я.

94  
00:16:24,039 --> 00:16:26,199  
Да, видите...

95  
00:16:27,759 --> 00:16:30,199  
это я.

96  
00:16:30,319 --> 00:16:32,959  
Я спас жизнь одному полковнику  
в битве под Ватерлоо.

97  
00:16:33,079 --> 00:16:36,799  
Он даже подарил мне часы.  
Он назвал мне свое имя,

98  
00:16:36,919 --> 00:16:39,199  
но голос его был так слаб,  
что я не до конца расслышал.

99  
00:16:39,319 --> 00:16:42,959  
Что-то вроде Шонмерси.

100  
00:16:43,079 --> 00:16:45,119  
Вы ценитель искусства?

101  
00:16:45,239 --> 00:16:49,479  
Я написал ее на досуге.

102  
00:16:49,599 --> 00:16:51,719  
Желаете купить?

103

00:16:51,839 --> 00:16:53,479

Нет, спасибо.

104

00:16:53,599 --> 00:16:56,479

Я бы не уступил ее задешево.

105

00:16:56,599 --> 00:17:00,199

Она дорога мне как память о прошлом.

106

00:17:00,319 --> 00:17:03,199

Но времена сейчас тяжелые.

107

00:17:03,319 --> 00:17:05,079

Мы ничего не зарабатываем.

108

00:17:05,199 --> 00:17:09,679

У нас две маленькие девочки  
и болезненный 18-месячный малыш.

109

00:17:09,839 --> 00:17:15,719

Не говоря уже о ребенке, которого мы  
приютили из милости.

110

00:17:15,839 --> 00:17:18,959

Мать не присылала деньги в течение года.

111

00:17:19,479 --> 00:17:23,519

Надо думать, она умерла.  
Но это не вина ребенка, не так ли.

112

00:17:23,639 --> 00:17:26,159

И мы продолжаем содержать ее.

113

00:17:30,119 --> 00:17:32,559

А что, если бы вас освободили от нее?

114

00:17:32,679 --> 00:17:35,559

От кого? От Козетты?

115

00:17:42,839 --> 00:17:46,879

Я, наверное, не так выразился.

116

00:17:47,039 --> 00:17:49,719

Я обожаю это дитя.

117

00:17:49,879 --> 00:17:54,079

Моя благоверная без ума от нее.

Она бывает груба с ней время от времени,

118

00:17:54,199 --> 00:17:57,479

но и она любит ее.

Я видел ее совсем крошкой.

119

00:17:57,599 --> 00:18:02,279

И притом своего ребенка ведь не отдают

ни с того ни с сего,

120

00:18:02,399 --> 00:18:06,279

прошу прощения, какому-то чужаку.

121

00:18:10,199 --> 00:18:12,319

Уже поздно. Пора спать.

122

00:18:16,879 --> 00:18:18,479

Тебе тоже, Козетта.

123

00:18:21,159 --> 00:18:23,959

Посетители почти все ушли.

Я сама управлюсь.

124

00:18:25,759 --> 00:18:28,719

Ступай, Козетточка.

125

00:18:32,199 --> 00:18:33,879

Спокойной ночи, папа.

126

00:18:58,599 --> 00:19:02,039

Назовите вашу цену за ребенка.

127

00:19:05,799 --> 00:19:07,919

Мне нужны 1,500 франков.

128

00:19:08,079 --> 00:19:10,999

Хорошо. Вы получите ваши деньги завтра.

129

00:19:12,999 --> 00:19:15,039

Покажите мне мою комнату.

130

00:19:24,119 --> 00:19:27,079

Ты сошел с ума?

Мы можем получить вдвое больше.

131

00:19:29,039 --> 00:19:33,559

Прошу прощения, месье,

но я вынужден отказаться от сделки.

132

00:19:33,679 --> 00:19:35,679

Козетта остается с нами.

133

00:19:35,799 --> 00:19:39,879

Я передумал. В самом деле,

я не имею права отдать вам ребенка.

134

00:19:39,999 --> 00:19:41,959

Мать доверила нам свое дитя.

135

00:19:42,079 --> 00:19:44,559

Я человек честный.

Доверие матери священо для меня.

136

00:19:44,679 --> 00:19:49,359

Мы обещали ее матери любить малышку  
как своих собственных дочерей.

137

00:19:49,479 --> 00:19:53,639

Я не поступлюсь своим долгом  
за 1,500 франков.

138

00:20:06,079 --> 00:20:08,039

*"Месье Тенардье,"*

139

00:20:08,159 --> 00:20:12,199

*"пожалуйста, верьте Козетту"*

*подателю этого письма."*

140

00:20:12,319 --> 00:20:15,319

*"Он оплатит вам все расходы."*

141

00:20:15,479 --> 00:20:18,439

*"С уважением, ваша Фантина."*

142

00:20:19,719 --> 00:20:25,239

Оставьте у себя. Мать дала мне записку,  
находясь на смертном одре.

143

00:20:25,359 --> 00:20:27,239

Так вы опекун?

144

00:20:28,239 --> 00:20:31,559

Предположим, что вы  
человек, о котором идет речь.

145

00:20:31,679 --> 00:20:33,439

Давайте обсудим детали.

146

00:20:47,319 --> 00:20:50,799

Внутри есть одежда для тебя.  
Пойди скорее переодейся.

147

00:20:52,719 --> 00:20:54,119

Прямо сейчас.

148

00:21:04,479 --> 00:21:07,239

С момента смерти Фантины  
прошло 10 месяцев.

149

00:21:07,359 --> 00:21:10,879

По условию за каждый месяц  
вы должны получать 15 франков.

150

00:21:11,039 --> 00:21:13,279

Это составляет всего 150 франков.

151

00:21:14,639 --> 00:21:16,759

Вот 1,500 франков.

152

00:21:16,919 --> 00:21:20,839

Банкнота на 1,000 франков  
и еще на 500.

153

00:21:20,959 --> 00:21:23,999

А также 50 франков за мой счет.

154

00:21:25,399 --> 00:21:26,719

Пересчитайте.

155

00:21:33,759 --> 00:21:35,479

Я готова, месье.

156

00:21:38,879 --> 00:21:40,919

Месье, я хотел бы знать ваше имя...

157

00:21:41,039 --> 00:21:42,959

возьмите ваши 1,500 франков.

158

00:21:43,079 --> 00:21:46,519

Козетта останется у нас,  
пока вы не заплатите 1,000 экю.

159

00:21:47,439 --> 00:21:49,359

1,000 экю, вы слышали?

160

00:22:04,879 --> 00:22:06,959

Я возьму твою куклу.

161

00:22:10,399 --> 00:22:11,639

Идем.

162

00:22:14,159 --> 00:22:16,119

Мы еще встретимся, месье.

163

00:22:16,239 --> 00:22:19,599

Даже не поцеловала на прощание,  
неблагодарная!

164

00:22:50,519 --> 00:22:53,039

С ДНЕМ РОЖДЕНИЯ

165

00:22:58,199 --> 00:23:02,479

Где же вы, отец?  
О чем вы задумались?

166

00:23:03,639 --> 00:23:06,759

О тебе, Козетта,  
когда ты была маленькой девочкой.

167

00:23:06,879 --> 00:23:09,479

Я все еще ваша маленькая девочка.

168

00:23:10,559 --> 00:23:12,359

Тебе уже шестнадцать.

169

00:23:12,479 --> 00:23:16,239

Ну и что?

Я ничего не забыла.

170

00:23:16,359 --> 00:23:18,839

У меня до сих пор есть та прекрасная кукла из Монфермейля.

171

00:23:18,999 --> 00:23:22,479

Я хранила ее в монастыре.

Это было непросто, как вы знаете.

172

00:23:22,599 --> 00:23:24,239

Я совсем не изменилась.

173

00:23:25,839 --> 00:23:26,999

В самом деле?

174

00:23:28,479 --> 00:23:30,719

Парижский воздух так повлиял на меня?

175

00:23:31,559 --> 00:23:32,879

Самую малость.

176

00:23:33,919 --> 00:23:35,399

Это уж точно.

177

00:23:36,759 --> 00:23:39,399

Как мадемуазель похорошела!

178

00:23:42,599 --> 00:23:45,159

Смотрите, какая кокетка!

179

00:23:49,079 --> 00:23:50,319

Шестнадцать.

180

00:23:50,439 --> 00:23:51,999

Пора задуть свечи!

181

00:23:56,119 --> 00:24:00,079

Два выдоха.  
Я выйду замуж через два года.

182  
00:24:00,199 --> 00:24:03,359  
Тебе уже не терпится покинуть меня.

183  
00:24:03,799 --> 00:24:06,959  
Месье Фошлеван,  
не будьте так придирчивы ко мне.

184  
00:24:07,079 --> 00:24:10,079  
Даже когда я выйду замуж,  
я никогда не брошу вас.

185  
00:24:11,159 --> 00:24:12,439  
Никогда.

186  
00:24:15,439 --> 00:24:17,839  
Вам придется жить с этим фактом.

187  
00:24:22,039 --> 00:24:25,119  
Это как цепь, которая связывает нас,  
месье Фошлеван.

188  
00:25:00,839 --> 00:25:02,599  
Разве вы не будете довольны,

189  
00:25:02,719 --> 00:25:06,639  
зная, что я живу счастливо  
с хорошим мужем?

190  
00:25:08,639 --> 00:25:10,919  
Нет надобности спешить.

191  
00:25:11,039 --> 00:25:13,679  
Разве вы не хотите быть дедушкой?

192  
00:25:14,879 --> 00:25:16,359  
Дедушкой?

193  
00:25:28,159 --> 00:25:30,199  
Что с ним такое?

194  
00:25:30,319 --> 00:25:32,199

Должно быть, мы ранили его чувства.

195

00:25:51,719 --> 00:25:54,519

- Я пока не решилась.

- Ты большая девочка.

196

00:25:54,639 --> 00:25:58,239

Это не легко.

Я поговорю с ним завтра.

197

00:25:58,359 --> 00:26:02,159

Мы можем пойти в тот ужасный дом  
в воскресенье после вечерни,

198

00:26:02,279 --> 00:26:04,239

чтобы позаботиться об этих несчастных.

199

00:26:04,359 --> 00:26:06,479

Семья Жондрет, мои соседи?

200

00:26:06,599 --> 00:26:09,159

Но я все еще увижу тебя  
в парке в четыре пополудни.

201

00:26:09,279 --> 00:26:10,999

Разумеется.

202

00:26:11,119 --> 00:26:14,039

Знаешь, куда я иду?

К моему дедушке.

203

00:26:14,159 --> 00:26:18,359

Месье Жильнорман? Если он согласится,  
я смогу сказать отцу. Берегись!

204

00:26:24,679 --> 00:26:27,639

- Ты его знаешь?

- Я, отец?

205

00:26:27,759 --> 00:26:30,799

Я видел, как он слонялся  
вокруг нашего дома.

206

00:26:31,799 --> 00:26:34,639

- Он улыбался тебе.

- Правда?

207

00:26:35,079 --> 00:26:38,239

Ступай внутрь. Холодно.

208

00:26:49,839 --> 00:26:52,119

Вы злитесь, отец?

209

00:26:53,919 --> 00:26:55,199

Вот еще.

210

00:26:59,159 --> 00:27:01,799

Мы посетим бедных завтра?

211

00:27:01,919 --> 00:27:05,359

Закрой окно. И присядь рядом со мной.

212

00:27:31,559 --> 00:27:34,999

Я не буду закрывать ваше кафе,  
если вы ответите мне.

213

00:27:35,119 --> 00:27:36,839

- Мой дорогой патрон.

- Месье Мариус.

214

00:27:40,839 --> 00:27:42,959

Что это, месье Мюзен?

215

00:27:46,959 --> 00:27:49,559

Мне становится любопытно.

Прошу меня простить.

216

00:27:54,159 --> 00:27:57,519

Что насчет него? Кто этот Мариус?

217

00:27:57,639 --> 00:28:00,959

Я не знаю, инспектор.

Все зовут его просто Мариус.

218

00:28:05,039 --> 00:28:07,599

Понмерси, вот и ты!

219

00:28:07,719 --> 00:28:10,359

Он не заметил доносчика.

220

00:28:10,479 --> 00:28:12,479

Наш добрый король не доверяет нам.

221

00:28:12,599 --> 00:28:15,239

Наконец-то мы официальные заговорщики.

222

00:28:15,359 --> 00:28:17,359

Опасные подозреваемые!

223

00:28:18,679 --> 00:28:21,559

С нами обращаются по-королевски.

224

00:28:21,719 --> 00:28:24,759

Инспектор высшего ранга - месье Жавер.

225

00:28:24,879 --> 00:28:25,959

Да здравствует Республика!

226

00:28:26,079 --> 00:28:29,679

*Когда бы Цезарь вновь призвал  
в поход за ратной славой*

227

00:28:33,599 --> 00:28:37,199

*И обожаемую мать  
пришлось бы мне одной оставить*

228

00:28:40,559 --> 00:28:43,759

*То сокрушил бы я могучего царя*

229

00:28:43,879 --> 00:28:47,359

*И отказался бы от жезла и квадриги*

230

00:28:47,479 --> 00:28:50,919

*Ведь моя мать всего дороже для меня*

231

00:28:51,079 --> 00:28:52,759

- Моя мать - Республика!  
- Bravo!

232

00:28:52,879 --> 00:28:54,919

Тишина, джентльмены.

233

00:28:55,439 --> 00:28:59,919  
Следит полиция или нет -  
теперь нас ничто не остановит.

234  
00:29:00,039 --> 00:29:03,279  
Они подавили восстание 1830 года.

235  
00:29:03,399 --> 00:29:05,839  
Тогда 1832 года восторжествует.

236  
00:29:05,959 --> 00:29:09,319  
Нам нужно только подать сигнал,  
а через четыре часа

237  
00:29:09,439 --> 00:29:11,879  
80,000 патриотов встанут под ружье.

238  
00:29:11,999 --> 00:29:13,799  
Хорошая работа!

239  
00:29:13,919 --> 00:29:16,919  
Мы должны знать, где мы находимся.

240  
00:29:17,639 --> 00:29:20,999  
Завтра  
похороны генерала Ламарка.

241  
00:29:22,039 --> 00:29:24,479  
Вы знаете, что это значит.

242  
00:29:25,559 --> 00:29:30,319  
Я должен быть уверен,  
что могу рассчитывать на каждого из вас

243  
00:29:31,199 --> 00:29:32,799  
и, если потребуется, на ваши жизни.

244  
00:29:33,799 --> 00:29:37,559  
У вас есть три минуты,  
чтобы подумать и решить.

245  
00:29:37,679 --> 00:29:41,239  
- Мы с тобой, Анжольрас.  
- Подумайте хорошо.

246

00:29:42,839 --> 00:29:43,919

Три минуты.

247

00:29:44,039 --> 00:29:46,039

Я не хочу никакого короля.

248

00:29:46,159 --> 00:29:49,999

Три минуты,  
но потом я уезжаю к дедушке.

249

00:29:50,119 --> 00:29:54,799

Жильнорману?

Примириться с этим старым роялистом?

250

00:29:54,919 --> 00:29:57,199

Снова играть роль дедушкиного мальчика?

251

00:29:57,319 --> 00:30:00,719

- Сделаться предателем?

- Ты в своем уме? Никогда.

252

00:30:00,839 --> 00:30:03,279

Но дело в том, что он мне нужен.

253

00:30:03,399 --> 00:30:06,359

Чтобы оплатить услуги портного.

Ходить щеголем.

254

00:30:06,879 --> 00:30:09,319

Ты совсем потерял голову.

255

00:30:09,839 --> 00:30:12,239

Ну же, как ее имя?

256

00:30:13,759 --> 00:30:15,399

Прошу внимания!

257

00:30:15,919 --> 00:30:17,879

- Легль.

- Готов.

258

00:30:18,639 --> 00:30:20,959

- Курфейрак.

- Готов.

259

00:30:21,479 --> 00:30:23,239

- Понмерси.

- Готов.

260

00:30:23,879 --> 00:30:25,039

Готов покинуть нас.

261

00:30:25,159 --> 00:30:27,279

- Грантер.

- Готов.

262

00:30:27,399 --> 00:30:29,199

С подобными патриотами...

263

00:30:43,239 --> 00:30:44,479

Прошу прощения.

264

00:30:44,599 --> 00:30:46,599

Месье Жавер, помнится.

265

00:30:46,719 --> 00:30:49,559

- Рад снова вас видеть.

- После вас.

266

00:30:49,679 --> 00:30:52,279

- Скоро увидимся, может быть?

- Может быть.

267

00:30:52,399 --> 00:30:53,479

Невежа!

268

00:30:57,759 --> 00:30:59,239

Ваши щечки готовы!

269

00:30:59,359 --> 00:31:02,519

Щечки?

О чем ты говоришь?

270

00:31:02,639 --> 00:31:05,719

У месье самая мягкая кожа в Париже.

271

00:31:05,879 --> 00:31:07,839

Никто, кроме барона Лекока...

272

00:31:07,959 --> 00:31:10,479

Барон Лекок? Этот подлец!

273

00:31:10,599 --> 00:31:13,599

Этот каналья,  
бывший префектом у Бонапарта.

274

00:31:13,719 --> 00:31:17,519

Ты бреешь его,  
а потом прикасаешься к моим щекам?

275

00:31:17,639 --> 00:31:20,279

Как ты смеешь пятнать меня, негодяй!  
Пошел прочь!

276

00:31:20,439 --> 00:31:22,439

Чтоб ноги твоей больше не было здесь!

277

00:31:22,559 --> 00:31:23,999

Очень хорошо, месье.

278

00:31:24,119 --> 00:31:26,399

Завтра в это же время?

279

00:31:26,519 --> 00:31:29,679

Да. И не опаздывайте.

280

00:31:32,039 --> 00:31:33,839

Барон Лекок!

281

00:31:48,879 --> 00:31:50,359

Что такое?

282

00:31:51,159 --> 00:31:53,119

Отец, вот она.

283

00:31:53,239 --> 00:31:55,399

Новая повариха.

284

00:31:55,919 --> 00:31:58,959

Посмотрим, что у нас здесь.

285

00:31:59,599 --> 00:32:00,639  
Повернитесь.

286  
00:32:21,159 --> 00:32:22,199  
Хорошо.

287  
00:32:25,959 --> 00:32:28,079  
Как вы готовите  
суфле по-нормандски?

288  
00:32:29,199 --> 00:32:31,439  
С яблоками и коньяком.

289  
00:32:31,559 --> 00:32:34,799  
- Сколько вам угодно получать в месяц?  
- Тридцать франков, месье.

290  
00:32:34,919 --> 00:32:37,879  
- А как вас зовут?  
- Олимпия.

291  
00:32:37,999 --> 00:32:42,839  
Будешь получать пятьдесят франков,  
а зваться будешь Никошеттой.

292  
00:32:44,119 --> 00:32:46,599  
Пусть приступает завтра.

293  
00:32:51,319 --> 00:32:52,879  
Что теперь?

294  
00:32:55,479 --> 00:32:58,039  
Угодно ли месье принять месье Мариуса?

295  
00:33:01,159 --> 00:33:03,879  
Никогда! Где он?

296  
00:33:05,039 --> 00:33:06,119  
В гостиной.

297  
00:33:06,879 --> 00:33:08,159  
Я иду.

298  
00:33:30,479 --> 00:33:32,839

Что вы делаете в моем доме?

299

00:33:32,959 --> 00:33:34,399

Месье...

300

00:33:39,239 --> 00:33:40,799

Что вам нужно?

301

00:33:41,839 --> 00:33:45,639

Вы здесь, чтобы извиниться  
за вашу дерзость?

302

00:33:46,119 --> 00:33:49,599

Вы готовы служить королю?

303

00:33:50,159 --> 00:33:52,359

- Вы признаете свои ошибки?  
- Нет, месье.

304

00:33:52,479 --> 00:33:55,799

В таком случае, чего же вы от меня хотите?

305

00:33:55,919 --> 00:33:58,919

Я пришел, чтобы попросить вас кой о чем.  
После этого я тотчас же уйду.

306

00:33:59,039 --> 00:34:00,839

Не будьте глупцом!

307

00:34:01,399 --> 00:34:04,079

Кто вам велит уходить?

308

00:34:04,199 --> 00:34:06,279

Поскольку мне еще не исполнилось 25 лет,

309

00:34:06,399 --> 00:34:09,719

я пришел просить  
вашего согласия на брак.

310

00:34:22,959 --> 00:34:24,879

Попросите сюда мою дочь.

311

00:34:32,319 --> 00:34:33,879

Этого достаточно.

312

00:34:34,639 --> 00:34:37,639

Это ваш племянник. Поздоровайтесь с ним.

313

00:34:37,799 --> 00:34:41,599

Этот মেসье хочет жениться.

Вот и все. Ступайте.

314

00:34:46,759 --> 00:34:48,119

Ну, я слушаю.

315

00:34:48,239 --> 00:34:52,919

Вы покидаете мой дом,

чтобы жить бог знает где как нищий.

316

00:34:53,039 --> 00:34:58,039

Вы отвергаете меня ради вашего клуба,

чтобы почтить память отца-идиота,

317

00:34:58,159 --> 00:35:01,959

который бежал как трус со своим

Бонапартом под Ватерлоо.

318

00:35:02,119 --> 00:35:04,719

Именно. Бежал как трус.

319

00:35:04,839 --> 00:35:06,759

Вы становитесь мелким хулиганишкой

320

00:35:06,879 --> 00:35:10,319

и сейчас, четыре года спустя,

просто потому, что вы без гроша,

321

00:35:10,439 --> 00:35:13,239

забегаете ко мне,

чтобы попросить о простой формальности,

322

00:35:13,359 --> 00:35:15,439

- моем согласии на ваш брак.

323

00:35:15,559 --> 00:35:18,959

И, вероятно,

чтобы я вдобавок обеспечил вас средствами.

324

00:35:19,079 --> 00:35:22,559

Ну, месье "Якобинец",  
за кого вы меня принимаете?

325

00:35:22,719 --> 00:35:27,199

Из какого теста, вы думаете,  
мы, роялисты, сделаны?

326

00:35:31,759 --> 00:35:34,799

Сколько вы зарабатываете вашим  
адвокатским ремеслом?

327

00:35:35,399 --> 00:35:37,119

Ничего.

328

00:35:37,279 --> 00:35:39,679

Значит, девушка богата?

329

00:35:40,199 --> 00:35:41,519

Не богаче меня.

330

00:35:41,639 --> 00:35:45,119

Что, бесприданница?  
Есть надежды на будущее?

331

00:35:45,879 --> 00:35:47,559

Совсем нищая?

332

00:35:49,759 --> 00:35:52,599

А кто такой ее отец?

333

00:35:53,279 --> 00:35:54,639

Я не знаю.

334

00:35:55,199 --> 00:35:57,559

Как ее зовут?

335

00:35:57,679 --> 00:36:00,079

Мадмуазель Фошлеван.

336

00:36:01,319 --> 00:36:03,519

Фошле... как?

337

00:36:06,919 --> 00:36:09,279

Умоляю вас, месье,  
позвольте мне на ней жениться!

338

00:36:09,399 --> 00:36:13,879

Вы, верно, сказали себе:  
"Старый осел, твое счастье,

339

00:36:13,999 --> 00:36:16,439

"что ты еще видишь меня.

340

00:36:16,559 --> 00:36:18,399

"Я скажу ему: 'Старый дурак!

341

00:36:18,519 --> 00:36:22,919

"Мне угодно жениться на мадмуазель "Ничто"  
- дочери месье "Ничто".

342

00:36:23,039 --> 00:36:25,319

"Мы оба неимущие."

343

00:36:25,439 --> 00:36:28,879

"А он скажет: 'Валяй, мой милый.

344

00:36:29,039 --> 00:36:33,679

"Женись на своей  
Кашлеван, Пеклеван..."

345

00:36:33,799 --> 00:36:36,759

Нет, месье, никогда! Вы слышали?

346

00:36:36,919 --> 00:36:38,519

Никогда.

347

00:36:39,239 --> 00:36:40,599

Отец...

348

00:36:52,239 --> 00:36:54,279

Так, вот именно!

349

00:36:55,239 --> 00:36:57,279

Я твой отец.

350

00:37:02,719 --> 00:37:04,039

- Расскажи мне все.

- Отец.

351

00:37:04,199 --> 00:37:07,119

Да, зови меня отцом. И дело пойдет на лад.

352

00:37:07,239 --> 00:37:10,199

У тебя правда нет ни гроша?

353

00:37:11,159 --> 00:37:13,439

Ты одет как воришка.

354

00:37:16,279 --> 00:37:18,399

Возьми, тут 100 луидоров.

355

00:37:18,519 --> 00:37:20,399

Купи себе шляпу.

356

00:37:21,879 --> 00:37:25,839

В первый раз я увидел ее  
в Люксембургском саду.

357

00:37:25,959 --> 00:37:29,879

Сначала я не обращал внимания, но сейчас  
мысль о ней не дает мне уснуть.

358

00:37:29,999 --> 00:37:33,119

Она должна была спросить своего отца.  
Сегодня ей исполнилось 16 лет.

359

00:37:33,239 --> 00:37:35,199

Он не знает о нас.

360

00:37:35,319 --> 00:37:37,679

Я прихожу к их дому каждую ночь.

361

00:37:37,799 --> 00:37:41,519

Ты должен поговорить с ним.  
Он хочет увезти ее в Англию.

362

00:37:41,639 --> 00:37:44,599

Он уедет без предупреждения.

363

00:37:44,719 --> 00:37:47,679

Я непременно должен жениться на ней,

а то я сойду с ума.

364

00:37:48,279 --> 00:37:49,519

Это все?

365

00:37:50,519 --> 00:37:52,559

Я так думаю, отец. Это все.

366

00:37:52,679 --> 00:37:56,199

Дурачок! Сделай ее своей любовницей.

367

00:37:58,679 --> 00:38:01,239

Я больше никогда вас ни о чем не попрошу.

368

00:38:02,159 --> 00:38:03,599

Он уходит?

369

00:38:05,319 --> 00:38:09,439

Догоните его!

Верните его! Помогите!

370

00:38:09,559 --> 00:38:12,119

Что я ему сделал?

371

00:38:12,239 --> 00:38:15,199

Он ушел! Боже мой, боже мой!

Теперь он уже не вернется!

372

00:39:11,799 --> 00:39:14,479

Эй, месье Мариус.

Идете спать так рано?

373

00:39:14,599 --> 00:39:16,399

Что ты насвистываешь, Гаврош?

374

00:39:16,519 --> 00:39:18,519

Просто зову свою сестренку.

375

00:39:25,559 --> 00:39:27,039

Так я зову Эпонину.

376

00:39:28,919 --> 00:39:30,879

- Так - Азельму.

- А родителей?

377

00:39:30,999 --> 00:39:34,479

Для них я прилагаю усилия.

Я поднимаюсь наверх.

378

00:39:34,639 --> 00:39:37,679

Но я их редко вижу.

У нас натянутые отношения.

379

00:39:37,799 --> 00:39:41,079

Мы поссорились из-за принципов

несколько лет назад,

380

00:39:41,199 --> 00:39:43,119

и я сбежал от них.

381

00:39:43,239 --> 00:39:46,639

Во всяком случае, я предпочитаю улицы.

Да здравствует свобода!

382

00:39:46,759 --> 00:39:48,599

Не так ли, месье Мариус?

383

00:39:50,919 --> 00:39:52,999

У вас забавный вид.

384

00:39:53,159 --> 00:39:54,759

Что-то не так?

385

00:39:54,879 --> 00:39:57,839

У вас проблемы? Какая-то женщина?

386

00:39:58,599 --> 00:40:01,799

Без шуток.

Если бы это был я, то я бы еще понял.

387

00:40:01,959 --> 00:40:05,239

Но только не вы.

Вы должны сбросить с себя эти узы.

388

00:40:08,039 --> 00:40:10,079

Хотите пойти в кабаре?

389

00:40:10,199 --> 00:40:13,519

Я могу провести вас через служебный вход.

390

00:40:13,679 --> 00:40:16,479

Эпонина может подождать до завтра.

391

00:40:16,639 --> 00:40:18,119

Ты забавный.

392

00:40:18,239 --> 00:40:21,759

Видите, вам уже лучше,  
потому что у вас есть стержень.

393

00:40:21,879 --> 00:40:25,119

Эпонина и я говорили об этом.

394

00:40:25,239 --> 00:40:29,039

Она славная девушка.  
Дикарка, как вы и я.

395

00:40:29,159 --> 00:40:31,439

И вы ей очень нравитесь.

396

00:40:43,959 --> 00:40:46,079

Могу я войти, месье Мариус?

397

00:40:48,079 --> 00:40:50,159

Это я, Эпонина.

398

00:40:54,879 --> 00:40:56,759

Он ушел.

399

00:41:06,319 --> 00:41:08,199

Он провел ночь вне дома.

400

00:41:16,839 --> 00:41:20,319

<i>Голодно, папаша</i>

401

00:41:20,439 --> 00:41:23,639

<i>В доме хлеба нету</i>

402

00:41:23,759 --> 00:41:26,999

<i>Холодно, мамаша</i>

403

00:41:27,119 --> 00:41:29,839  
<i>Мы совсем раздеты</i>

404  
00:41:29,959 --> 00:41:33,319  
<i>Дрожи, Нанетта</i>

405  
00:41:33,439 --> 00:41:36,759  
<i>Рыдай, Жанетта</i>

406  
00:41:37,519 --> 00:41:39,199  
Доброе утро, Эпонина.

407  
00:41:39,319 --> 00:41:40,999  
Доброе утро, месье Мариус.

408  
00:41:44,119 --> 00:41:46,039  
Я пришла,  
чтобы привести в порядок вашу комнату.

409  
00:41:47,199 --> 00:41:51,319  
Так просто прийти в два часа  
после полудня? Как вам только не стыдно.

410  
00:41:51,439 --> 00:41:52,639  
Вот.

411  
00:41:53,519 --> 00:41:56,039  
Я видел вашего брата прошлой ночью.

412  
00:41:56,199 --> 00:41:58,559  
Он придет к вам позже.

413  
00:41:58,679 --> 00:42:00,559  
Он хороший ребенок.

414  
00:42:01,519 --> 00:42:03,719  
Мы говорили о политике.

415  
00:42:04,479 --> 00:42:08,199  
Что тут смешного?  
Он много знает об этом.

416  
00:42:08,319 --> 00:42:10,759  
Улица многому может научить.

417  
00:42:10,919 --> 00:42:13,159  
Достаньте мой костюм, ладно?

418  
00:42:21,759 --> 00:42:23,399  
Новый?

419  
00:42:24,519 --> 00:42:26,279  
О да! Сегодня же воскресенье.

420  
00:42:32,519 --> 00:42:35,159  
Растрепанные волосы вам очень идут.

421  
00:42:40,079 --> 00:42:44,239  
А знаете, месье Мариус, вы красавчик.

422  
00:42:46,919 --> 00:42:49,119  
Все на той же странице!

423  
00:42:49,239 --> 00:42:52,319  
Вчера вы не занимались.  
Это плохо.

424  
00:42:53,639 --> 00:42:55,599  
"Генерал Бодюэн

425  
00:42:55,759 --> 00:42:59,879  
"получил приказ занять  
замок Гугомон,

426  
00:42:59,999 --> 00:43:03,799  
"расположенный на равнине Ватерлоо."

427  
00:43:03,919 --> 00:43:05,999  
Ватерлоо! Это мне знакомо.

428  
00:43:06,119 --> 00:43:08,479  
Было такое сражение. Отец в нем участвовал.

429  
00:43:09,919 --> 00:43:11,799  
Вы делаете заметки.

430  
00:43:11,919 --> 00:43:14,519

Я хотела бы помогать вам.

431

00:43:14,999 --> 00:43:16,999

Вы могли бы диктовать мне.

432

00:43:17,119 --> 00:43:19,359

Знаете, я тоже умею писать.

433

00:43:19,479 --> 00:43:21,839

*<i>Эпони́на, время вечерни!</i>*

434

00:43:21,959 --> 00:43:25,719

Я должна идти,  
чтобы не упустить наших клиентов!

435

00:43:25,839 --> 00:43:27,879

Нет, сегодня ты не можешь.

436

00:43:28,039 --> 00:43:30,839

Возможно, двое моих друзей придут к вам.

437

00:43:30,999 --> 00:43:32,599

Откуда вы это знаете?

438

00:43:33,599 --> 00:43:37,439

Точно:  
филантроп и девушка.

439

00:43:37,559 --> 00:43:39,159

Вы их знаете?

440

00:43:40,799 --> 00:43:43,239

Наверняка, мадемуазель хорошенькая.

441

00:43:46,959 --> 00:43:48,439

Я ухожу.

442

00:43:50,559 --> 00:43:52,279

Прощайте, месье Мариус.

443

00:43:57,999 --> 00:43:59,679

Мне нужно было приволочь тебя?

444

00:43:59,799 --> 00:44:01,399  
Я здесь!

445  
00:44:01,519 --> 00:44:03,719  
Я хотя бы раз тебя подвела?

446  
00:44:04,639 --> 00:44:06,999  
Послушай, попытайся прощупать филантропа.

447  
00:44:07,159 --> 00:44:08,599  
Что мне до того?

448  
00:44:08,719 --> 00:44:12,279  
Новое платье. Но он должен раскошелиться.

449  
00:44:12,399 --> 00:44:14,039  
Это твоя работа.

450  
00:44:20,879 --> 00:44:24,559  
Ты это слышал? Эй ты, худосочный!

451  
00:44:26,159 --> 00:44:29,319  
Твоя сестра хотя бы пытается  
помочь своему старику.

452  
00:44:29,439 --> 00:44:31,279  
Ты, бездельник!

453  
00:44:31,999 --> 00:44:36,039  
Как я подписал это воззвание  
к филантропу?

454  
00:44:36,159 --> 00:44:38,519  
Я думаю, ты написал "Жондрет".

455  
00:44:38,639 --> 00:44:40,439  
Теперь я помню.

456  
00:44:41,319 --> 00:44:43,639  
Если бы нам только удалось  
погреть руки на этом дельце.

457  
00:44:44,919 --> 00:44:46,319  
Это те самые часы?

458  
00:44:50,999 --> 00:44:54,279  
Они не сломаны. Добротная вещица.

459  
00:44:55,999 --> 00:44:59,399  
Я помню, как стащил их  
вместе с бумажником

460  
00:44:59,519 --> 00:45:02,639  
у этого полковника под Ватерлоо.

461  
00:45:02,799 --> 00:45:06,399  
Было темно. Я думал, он умер.

462  
00:45:06,519 --> 00:45:09,239  
Внезапно он открыл глаза.

463  
00:45:09,359 --> 00:45:10,839  
Я думал, что мне конец.

464  
00:45:10,959 --> 00:45:15,799  
Но я не мог прикончить раненого.

465  
00:45:15,919 --> 00:45:18,799  
Но этот дурак возомнил,  
что я ухаживаю за ним.

466  
00:45:18,919 --> 00:45:20,959  
"Благодарю, любезный друг.

467  
00:45:21,079 --> 00:45:25,879  
"Вы можете взять часы и бумажник  
в моем мундире."

468  
00:45:26,599 --> 00:45:28,199  
Они уже были у меня.

469  
00:45:28,319 --> 00:45:31,199  
Я слышала это тысячу раз.

470  
00:45:31,319 --> 00:45:32,799  
Ну и что из того?

471

00:45:34,679 --> 00:45:39,399

Я никогда не забуду  
сражение под Ватерлоо.

472

00:46:03,839 --> 00:46:07,119

Смотрите, отец. Это бедняжка Жондрет.

473

00:46:09,359 --> 00:46:11,719

Она выглядит такой бледной сегодня.

474

00:46:12,599 --> 00:46:14,519

Как ваши родители?

475

00:46:15,799 --> 00:46:18,599

Не хорошо, добрый месье.

476

00:46:18,719 --> 00:46:21,359

Мама почти парализована,

477

00:46:21,479 --> 00:46:24,759

и папа не нашел работу на этой неделе.

478

00:46:27,119 --> 00:46:31,639

Дайте мне ваш адрес.

Я скоро приеду.

479

00:46:31,759 --> 00:46:33,999

Это недалеко. Я могу проводить.

480

00:46:34,119 --> 00:46:35,319

Просто дайте мне адрес.

481

00:46:35,439 --> 00:46:38,839

Я отвезу свою дочь домой

и сразу же поеду к вам.

482

00:46:39,559 --> 00:46:43,159

Дом 52 по улице Сен-Марсель-де-Винь.

483

00:47:08,119 --> 00:47:10,919

Разве я не могу посмотреть

на этих несчастных?

484

00:47:11,039 --> 00:47:13,799

Это место не для тебя.  
Там, должно быть, лачуга.

485  
00:47:13,919 --> 00:47:17,319  
Это самое подходящее место для меня.  
Я хочу поехать.

486  
00:47:21,039 --> 00:47:24,319  
Дом 52 по улице Сен-Марсель-де-Винь.

487  
00:47:34,439 --> 00:47:35,519  
Ну как?

488  
00:47:35,639 --> 00:47:37,119  
Он сейчас приедет... на фиакре.

489  
00:47:37,239 --> 00:47:39,319  
На фиакре? Да это настоящий Ротшильд!

490  
00:47:39,439 --> 00:47:41,479  
- Что ты ему сказала?  
- Что мама парализована.

491  
00:47:41,599 --> 00:47:44,239  
Слышала? Притворись.

492  
00:47:44,359 --> 00:47:47,079  
Эта конура выглядит слишком шикарно.

493  
00:47:47,679 --> 00:47:49,159  
Ложись в постель!

494  
00:47:49,799 --> 00:47:51,399  
Азельма, выбей стекло.

495  
00:47:51,519 --> 00:47:54,839  
Слышишь, что тебе говорят?  
Выбей стекло, я сказал!

496  
00:47:55,319 --> 00:47:56,359  
Что такое?

497  
00:47:56,479 --> 00:47:59,679  
Теперь посмотри, что ты наделал!

Она из-за тебя порезалась.

498

00:47:59,799 --> 00:48:01,999

Хорошо. Этого я и хотел.

499

00:48:03,039 --> 00:48:05,679

Ты дала ему точный адрес?

500

00:48:05,799 --> 00:48:10,919

Он все записал.

Номер дома, улицу и этаж.

501

00:48:33,759 --> 00:48:35,279

Дверь с левой стороны.

502

00:48:35,839 --> 00:48:40,919

Слева, я же сказал. Дальше по коридору.

Иди рядом со мной.

503

00:48:49,439 --> 00:48:52,559

Входите, мой дорогой благодетель.

504

00:48:52,679 --> 00:48:55,439

Входите, моя прелестная мадемуазель.

505

00:48:55,559 --> 00:49:00,359

Мне так стыдно, что у меня нет приличного стула, чтобы предложить вам.

506

00:49:00,479 --> 00:49:03,999

К завтрашнему утру  
ничего не останется.

507

00:49:04,119 --> 00:49:08,159

Меня выгонят из дома  
вместе с моей прикованной к постели женой,

508

00:49:08,279 --> 00:49:11,319

старшей дочерью,  
у которой грудная болезнь,

509

00:49:11,439 --> 00:49:15,959

и младшей, которая покалечила руку,  
работая в мастерской.

510  
00:49:16,079 --> 00:49:20,079  
Увы, нас преследует несчастье.

511  
00:49:20,719 --> 00:49:24,319  
Вам должно быть больно, мадемуазель.  
Вам что-нибудь нужно?

512  
00:49:28,519 --> 00:49:31,759  
Я должен 60 франков за аренду,

513  
00:49:31,879 --> 00:49:34,879  
поэтому они выселяют нас  
завтра на рассвете.

514  
00:49:37,719 --> 00:49:40,799  
Тебе больно, дорогая моя женушка?

515  
00:49:40,919 --> 00:49:43,359  
Всмотрись в него хорошенько!

516  
00:49:44,239 --> 00:49:48,319  
Вы обращались на биржу вакансий,  
что находится в местной ратуше?

517  
00:49:48,439 --> 00:49:50,199  
Обращался ли я?

518  
00:49:50,319 --> 00:49:52,759  
Десятки раз, мой дорогой благодетель.

519  
00:49:52,879 --> 00:49:55,639  
Я провожу там свои дни.

520  
00:49:55,799 --> 00:49:59,359  
Но кому нужен изнуренный, старый,  
страдающий артритом актер?

521  
00:49:59,479 --> 00:50:01,119  
Вот пять франков.

522  
00:50:01,239 --> 00:50:03,399  
Всего пять? Но завтра...

523

00:50:03,559 --> 00:50:07,519  
Это все, что у меня есть. Я пришел,  
чтобы выяснить ваши обстоятельства.

524  
00:50:07,639 --> 00:50:10,199  
Сначала я провожу свою дочь домой.

525  
00:50:10,359 --> 00:50:13,399  
Я вернусь вечером в 7:00.  
И принесу шестьдесят франков.

526  
00:50:13,519 --> 00:50:16,519  
Честно? Я могу рассчитывать на вас?

527  
00:50:16,639 --> 00:50:18,559  
Вы можете довериться мне.

528  
00:50:20,559 --> 00:50:22,279  
Это ужасный недуг.

529  
00:50:22,759 --> 00:50:24,319  
Идем.

530  
00:50:27,599 --> 00:50:29,439  
Вглядись-ка в него получше!

531  
00:50:32,679 --> 00:50:37,799  
Как мы можем отблагодарить вас  
за вашу доброту?

532  
00:50:37,919 --> 00:50:39,639  
Я провожу вас до фиакра.

533  
00:50:39,759 --> 00:50:42,799  
Не нужно, месье Жондрет.

534  
00:50:42,919 --> 00:50:45,079  
Я скоро вернусь.

535  
00:50:45,199 --> 00:50:47,599  
Увидимся в Люксембургском саду.

536  
00:50:49,519 --> 00:50:52,239  
Что ты делаешь, Козетта?

Спускайся вниз.

537

00:51:01,359 --> 00:51:04,359

Я уверен, говорю тебе.

Я узнал его.

538

00:51:05,719 --> 00:51:08,279

Это действительно он? Ты уверен?

539

00:51:08,399 --> 00:51:11,159

Прошло восемь лет,

но я узнал его!

540

00:51:11,279 --> 00:51:13,479

Теперь этот вор в моих руках.

541

00:51:13,599 --> 00:51:16,119

Уходите, вы обе. Вперед!

542

00:51:17,279 --> 00:51:20,239

Она может закончить перевязку

внизу.

543

00:51:26,399 --> 00:51:28,919

Предупредите Звенигроша и Живоглота.

544

00:51:29,039 --> 00:51:31,839

Оставайтесь возле дома.

Мне нужны все сегодня.

545

00:51:31,959 --> 00:51:35,039

Если все пройдет хорошо, в 7:00

546

00:51:35,159 --> 00:51:37,799

ты получишь не одно, а десять платьев.

547

00:51:38,879 --> 00:51:40,439

Давай руку.

548

00:51:47,519 --> 00:51:51,399

Доставь мадемуазель

к дому 87 по Вавилонской улице.

549

00:51:51,519 --> 00:51:53,599

Не на улицу Вооруженного человека?

550

00:51:53,719 --> 00:51:55,999

Я возьму немного денег  
и вернусь сюда.

551

00:51:56,119 --> 00:51:59,559

Не жди меня на ужин.  
Меня не будет дома до 8:00.

552

00:52:09,599 --> 00:52:10,879

Ты живешь здесь?

553

00:52:10,999 --> 00:52:12,999

Я должен бы. Ведь я его сын.

554

00:52:13,119 --> 00:52:16,719

Но врач прописал мне свежий воздух,  
поэтому я сплю на улице.

555

00:52:16,839 --> 00:52:18,159

Я был у Жондретов...

556

00:52:18,639 --> 00:52:21,399

Я знаю. Я видел, как вы поднимались наверх.

557

00:52:21,519 --> 00:52:23,719

Вы, должно быть, их благодетель.

558

00:52:23,839 --> 00:52:26,319

Кто еще живет на их этаже?

559

00:52:26,439 --> 00:52:28,919

Мой приятель. Месье Мариус.

560

00:52:29,079 --> 00:52:31,839

Серьезный парень.

561

00:52:31,999 --> 00:52:36,239

Если все дело в вашей дочери, расслабьтесь.  
Из них получится отличная пара.

562

00:52:36,359 --> 00:52:40,079

Он сын аристократа,

ставшего республиканцем.

563

00:52:40,199 --> 00:52:41,599

Он настоящий мужчина.

564

00:52:58,719 --> 00:52:59,759

Что стряслось?

565

00:52:59,879 --> 00:53:02,279

Нет времени на разговоры!

Мы должны привести банду.

566

00:53:02,399 --> 00:53:06,759

- "Петушиный час"?

- Верно. Мы будем богаты в 7:00.

567

00:53:08,919 --> 00:53:09,959

Пахнет жареным.

568

00:53:10,559 --> 00:53:13,079

Хочешь кое-что узнать?

569

00:53:13,679 --> 00:53:15,439

Я сделал состояние.

570

00:53:15,559 --> 00:53:17,279

Хочешь знать, почему?

571

00:53:17,879 --> 00:53:20,639

Потому что эта хорошенькая мадемуазель...

572

00:53:21,359 --> 00:53:22,839

Что насчет нее?

573

00:53:22,959 --> 00:53:26,119

Эта хорошенькая мадемуазель... Это она.

574

00:53:28,199 --> 00:53:29,599

Вот эта?

575

00:53:31,159 --> 00:53:34,999

Эта бродяжка, купающаяся в шелках,

576

00:53:35,119 --> 00:53:39,599  
разодетая в наряды за 200 франков,  
когда мои девочки ходят разутые?

577  
00:53:39,719 --> 00:53:42,199  
Если это она, делай, что хочешь.

578  
00:53:42,359 --> 00:53:45,279  
Так бы все кишки ей и выпустила!

579  
00:53:58,399 --> 00:54:00,359  
Ваши друзья в беде.

580  
00:54:00,479 --> 00:54:02,119  
- Я предупрежу их.  
- Хорошо.

581  
00:54:06,279 --> 00:54:10,759  
Забудьте о Вавилонской улице.  
Отведите меня в Люксембургский сад.

582  
00:54:19,799 --> 00:54:24,519  
Довольно я выбирал между хлебом  
на столе и огнем в очаге.

583  
00:54:24,639 --> 00:54:29,399  
Я сыт по горло нищетой!  
Мы поймали этого богача на крючок.

584  
00:54:29,519 --> 00:54:32,079  
Потише.  
Он может услышать тебя за соседней дверью.

585  
00:54:32,199 --> 00:54:35,079  
Наш сосед? Этот болван?

586  
00:54:35,199 --> 00:54:36,799  
Я только что видел,  
как он ушел.

587  
00:54:44,799 --> 00:54:46,799  
Как я и сказал, его нет.

588  
00:54:52,679 --> 00:54:55,439  
Слушай внимательно. Все готово.

589

00:54:55,599 --> 00:54:59,559

Банда должна быть здесь.

Наша жертва возвращается в 7:00.

590

00:54:59,679 --> 00:55:01,479

Соседа не будет дома.

591

00:55:01,599 --> 00:55:04,359

Девочки будут стоять на страже.

Ты мне поможешь. Он расквитается.

592

00:55:04,479 --> 00:55:08,119

- А вдруг не расквитается?

- Тогда мы расквитаемся с ним.

593

00:55:47,279 --> 00:55:49,119

- Наконец.

- А где твой отец?

594

00:55:49,279 --> 00:55:53,519

- Почему он интересуется тобой сейчас?

- Потому что...

595

00:55:53,639 --> 00:55:55,279

Ты хочешь познакомить его с дедушкой.

596

00:55:55,399 --> 00:55:57,759

- Нет, послушай.

- Не хочешь представить его дедушке?

597

00:55:57,879 --> 00:55:59,359

Я сделаю это, но дело в другом.

598

00:55:59,479 --> 00:56:01,919

- Он сказал "Да"?

- Позже, Козетта.

599

00:56:02,039 --> 00:56:03,639

Скажи мне, что он ответил тебе.

600

00:56:03,759 --> 00:56:06,519

Он не дал своего согласия.

Но мы теряем время.

601  
00:56:06,639 --> 00:56:10,199  
Ты говоришь это так легко?

602  
00:56:10,319 --> 00:56:13,999  
Возможно, я уеду  
неизвестно на сколько.

603  
00:56:14,119 --> 00:56:16,599  
Почему ты хочешь видеть отца?

604  
00:56:16,719 --> 00:56:18,879  
Ты не знаешь, где он?

605  
00:56:18,999 --> 00:56:21,239  
Он никогда мне ничего не рассказывает.

606  
00:56:21,359 --> 00:56:24,119  
- В чем дело?  
- Нам нужна полиция.

607  
00:56:24,239 --> 00:56:26,879  
Полиция? Почему?

608  
00:56:26,999 --> 00:56:29,399  
Жондреты планируют  
огрбить твоего отца. А может, и хуже.

609  
00:56:29,519 --> 00:56:33,199  
Я не могу рассказать тебе всего.  
Я подслушал их после того, как ты ушла.

610  
00:56:33,319 --> 00:56:36,559  
Так вот что тебя расстраивает.  
Ты можешь спасти его?

611  
00:56:36,679 --> 00:56:38,679  
Я отчасти знаком с одним инспектором.

612  
00:56:38,799 --> 00:56:41,199  
- Возвращайся быстрее.  
- Улица Вооруженного человека?

613  
00:56:41,319 --> 00:56:43,399  
Правильно. Нет.

614  
00:56:44,119 --> 00:56:46,119  
Сегодня меня там не будет.

615  
00:56:46,679 --> 00:56:48,479  
Я буду на Вавилонской улице.

616  
00:56:48,599 --> 00:56:52,159  
Это еще один дом,  
где мы иногда останавливаемся.

617  
00:56:52,279 --> 00:56:54,439  
Я не могу рассказать тебе об этом.

618  
00:56:54,559 --> 00:56:56,719  
Это должно показаться тебе странным.

619  
00:56:57,319 --> 00:56:58,759  
Мне тоже.

620  
00:56:58,879 --> 00:57:01,959  
Встретимся у входа в сад,  
что на улице Плюме, дом 12.

621  
00:57:02,079 --> 00:57:06,279  
Мы никогда им не пользуемся.  
Я тебя впусти.

622  
00:57:06,439 --> 00:57:10,639  
Все в порядке. Я буду там,  
как только смогу. Прощай.

623  
00:57:12,479 --> 00:57:15,959  
Ты сердишься?  
Потому что я что-то утаила?

624  
00:57:16,079 --> 00:57:17,559  
Это так?

625  
00:57:18,239 --> 00:57:20,799  
Я не имела права  
говорить тебе об этом.

626  
00:57:20,919 --> 00:57:22,999

Не сердись на меня.

627

00:57:24,079 --> 00:57:27,079

Нет, я вел себя глупо.

628

00:57:27,199 --> 00:57:28,559

Прости меня.

629

00:57:29,679 --> 00:57:31,239

Я люблю тебя.

630

00:57:31,359 --> 00:57:33,719

Я не хочу потерять тебя.

631

00:57:33,839 --> 00:57:37,359

Ты будешь моей женой. Ты будешь моей.

632

00:57:46,759 --> 00:57:49,839

Итак, джентльмены, дело вот в чем.

633

00:57:49,959 --> 00:57:51,239

Ага.

634

00:57:52,959 --> 00:57:56,239

Это интересно.

Мы в деле. По рукам.

635

00:57:56,359 --> 00:57:58,279

Мы будем там в 7:00.

636

00:57:58,399 --> 00:58:01,799

А теперь садись. Давай поговорим о деле.

637

00:58:01,919 --> 00:58:03,999

- Кто там сейчас?

- Моя хозяйшка.

638

00:58:54,799 --> 00:58:57,159

<i>Вы узнали имена</i>

<i>каких-нибудь сообщников?</i>

639

00:58:57,279 --> 00:59:00,919

- Думаю, да. Звенигрош, Живо...

- Живоглот?

640

00:59:01,039 --> 00:59:02,479

Банда "Петушиный час"!

641

00:59:02,639 --> 00:59:06,959

Если вы поможете нам поймать эту банду,  
мы на многое закроем глаза.

642

00:59:07,079 --> 00:59:10,959

А как насчет этого благодетеля?  
Что же он за человек?

643

00:59:11,079 --> 00:59:14,759

Порядочный, но скрытный человек,  
который живет с дочерью

644

00:59:14,879 --> 00:59:18,439

на улице Вооруженного человека, 7.  
Месье Фошлеван.

645

00:59:18,559 --> 00:59:19,999

Фошлеван?

646

00:59:22,999 --> 00:59:25,479

Ах да, Фошлеван.

647

00:59:26,279 --> 00:59:28,839

Старый возчик из Монрейля-Приморского.

648

00:59:28,999 --> 00:59:32,079

Он окончил свои дни в садовником  
в монастыре Пикпюс.

649

00:59:36,799 --> 00:59:39,599

Как выглядит этот человек?  
Маленький? Большой?

650

00:59:39,759 --> 00:59:41,799

Очень большой, очень сильный.

651

00:59:45,599 --> 00:59:47,999

Улица Вооруженного человека, дом 7.

652

00:59:51,519 --> 00:59:56,199

Если замешана эта банда,  
должно быть что-то крупное.

653

00:59:56,359 --> 00:59:58,839

Сейчас 5:45.

У нас достаточно времени.

654

00:59:58,959 --> 01:00:03,359

Отправляйтесь домой.

Спрячьтесь у себя в комнате. Наблюдайте.

655

01:00:03,479 --> 01:00:06,919

Пусть они приступят к делу, вы - адвокат,  
вы понимаете, как это важно.

656

01:00:08,439 --> 01:00:13,999

Но как только дела пойдут плохо,  
стреляйте в окно,

657

01:00:14,119 --> 01:00:16,199

а остальное предоставьте нам.

658

01:00:16,319 --> 01:00:17,719

Мы будем там.

659

01:00:24,079 --> 01:00:25,759

Возьмите.

660

01:00:26,559 --> 01:00:28,559

Будьте осторожны, они заряжены.

661

01:00:32,519 --> 01:00:36,239

- Осторожно, он острый.

- Это обязательно?

662

01:00:36,399 --> 01:00:38,399

Мы должны все делать правильно.

663

01:00:38,519 --> 01:00:42,759

Если мы им не воспользуемся,  
ты сможешь использовать его в кухне.

664

01:00:43,599 --> 01:00:46,159

Все приготовлено?

Сундуки готовы?

665

01:00:46,279 --> 01:00:48,559

После этого мы должны быстро исчезнуть.

666

01:00:49,119 --> 01:00:52,159

Все наготове. Убедись сам.

667

01:00:54,519 --> 01:00:55,879

Хорошо.

668

01:00:57,759 --> 01:01:00,439

Ты все предусмотрела.

Отлично.

669

01:01:08,639 --> 01:01:09,919

Очень хорошо.

670

01:01:11,439 --> 01:01:14,719

И ты... выглядишь хорошо.

671

01:01:14,839 --> 01:01:17,199

Ты внушаешь доверие.

672

01:01:18,079 --> 01:01:20,079

Ты забыла о самом главном.

673

01:01:22,719 --> 01:01:25,319

Если это не освежит его память,

674

01:01:25,439 --> 01:01:27,759

мы прибегнем к решительным действиям.

675

01:01:29,599 --> 01:01:31,719

Спросим-ка у полковника, который час.

676

01:01:31,839 --> 01:01:34,039

6:40. Дьявол!

677

01:01:34,639 --> 01:01:36,199

Он приедет на фиакре?

678

01:01:36,319 --> 01:01:38,919

Хорошо, что уже почти стемнело.

679

01:01:39,039 --> 01:01:42,599

Возьми фонарь и спускайся вниз.  
Откроешь входную дверь.

680

01:01:42,759 --> 01:01:45,759

Когда подъедет экипаж, проводи его.

681

01:01:45,879 --> 01:01:49,079

Как только он будет здесь,  
спустись вниз и отошли фиакр.

682

01:01:49,199 --> 01:01:50,479

Деньги.

683

01:01:51,919 --> 01:01:53,159

Держи.

684

01:02:00,159 --> 01:02:01,439

Это сосед!

685

01:02:01,559 --> 01:02:04,359

Эпонина прозевала его.  
Чем она занимается?

686

01:02:04,479 --> 01:02:05,759

Замри.

687

01:02:15,079 --> 01:02:18,359

Даже не поздоровайтесь  
с вашими соседями?

688

01:02:18,479 --> 01:02:22,199

Бойтесь потревожить нас в воскресенье?  
Зайдите на минутку.

689

01:02:23,559 --> 01:02:25,039

Спускайся вниз.

690

01:02:25,839 --> 01:02:28,199

Не желаете войти?

691

01:02:28,319 --> 01:02:31,519

Мне нужно вам кое-что сказать.

692

01:02:47,439 --> 01:02:50,959

Мы не ожидали, что вы вернетесь так рано.

693

01:02:51,119 --> 01:02:53,639

Обычно вы приходите около 11:00.

694

01:02:53,759 --> 01:02:56,439

Конечно, это ваше право.

695

01:02:56,559 --> 01:03:00,679

Дело в том,  
что сегодня у нас гости,

696

01:03:00,799 --> 01:03:05,159

поэтому я решил занять вашу комнату.

697

01:03:05,279 --> 01:03:10,479

Вы не будете очень возражать  
погулять часок-другой?

698

01:03:11,239 --> 01:03:14,999

Вы не возражаете?  
Может быть, у вас есть дела?

699

01:03:16,599 --> 01:03:18,839

Я потревожил вас.  
Я скажу, почему мне это нужно.

700

01:03:18,959 --> 01:03:22,359

Придут какие-то американские родственники,  
которые могут нам помочь.

701

01:03:22,479 --> 01:03:27,679

Я хотел произвести хорошее впечатление,  
но здесь это невозможно.

702

01:03:28,679 --> 01:03:32,319

Ах, когда приходится рассчитывать  
на других...

703

01:03:33,119 --> 01:03:35,439

Вот, смотрите.

704  
01:03:36,759 --> 01:03:40,079  
Если бы я только встретился с ним снова,

705  
01:03:40,199 --> 01:03:44,119  
я бы, наверное, стал миллионером.

706  
01:03:45,239 --> 01:03:46,559  
Это полковник!

707  
01:03:46,679 --> 01:03:49,839  
Я вынес его раненного  
с поля битвы под Ватерлоо.

708  
01:03:50,399 --> 01:03:54,119  
Больше я его не встречал.  
Он подарил мне свои часы.

709  
01:03:54,679 --> 01:03:56,559  
Вы мне не верите?

710  
01:03:57,559 --> 01:03:59,839  
Взгляните.

711  
01:04:00,519 --> 01:04:02,799  
На них даже выгравированы его инициалы.

712  
01:04:03,559 --> 01:04:04,599  
Ж. П.

713  
01:04:08,079 --> 01:04:10,439  
Вы спасли этого полковника под Ватерлоо?

714  
01:04:10,559 --> 01:04:12,759  
Неужели в это так трудно поверить?

715  
01:04:12,879 --> 01:04:13,988  
Я не выгляжу как герой?

716  
01:04:15,279 --> 01:04:18,519  
- И ваше имя Жондрет?  
- На что вы намекаете?

717  
01:04:18,639 --> 01:04:21,319

Какое вам дело до моего имени?

718

01:04:22,359 --> 01:04:24,159

Черт, он здесь!

719

01:04:24,279 --> 01:04:26,279

Очень жаль. Возвращайтесь в свою комнату.

720

01:04:29,479 --> 01:04:31,719

И держите рот на замке о том,  
что вы можете услышать,

721

01:04:31,839 --> 01:04:34,239

или мы вам его закроем.

722

01:04:41,879 --> 01:04:45,519

Ни единого звука. Вы свободны.

723

01:04:45,639 --> 01:04:50,119

- Спасибо.

- Он еще не пришел? Но Гаврош сказал...

724

01:04:52,999 --> 01:04:54,439

Приготовьтесь.

725

01:04:56,719 --> 01:04:58,759

Горизонт чист.

726

01:05:03,119 --> 01:05:05,719

Вы можете попытаться уйти.

727

01:05:14,199 --> 01:05:18,839

"В битве под Ватерлоо,  
сержант спас мою жизнь.

728

01:05:19,599 --> 01:05:21,359

"Его имя Тенардье.

729

01:05:21,519 --> 01:05:25,879

"В последнее время он содержал  
трактир в Монфермейле.

730

01:05:27,159 --> 01:05:30,039

"Если мой сын встретится с ним,

731  
01:05:30,159 --> 01:05:33,159  
"пусть он проявит к нему доброту.

732  
01:05:34,839 --> 01:05:38,399  
"Полковник Жорж Понмерси."

733  
01:05:43,399 --> 01:05:46,399  
Окажите мне честь, садитесь,  
мой дорогой благодетель.

734  
01:05:48,119 --> 01:05:49,759  
В общем...

735  
01:05:51,159 --> 01:05:54,079  
Вот вам сто франков на аренду

736  
01:05:54,199 --> 01:05:56,199  
и другие неотложные нужды.

737  
01:05:56,319 --> 01:05:58,119  
А на счет остального будет видно.

738  
01:05:58,239 --> 01:06:01,279  
- Да благословит вас господь.  
- Я отпустила фиакр.

739  
01:06:04,599 --> 01:06:07,879  
Мадам Жондрет, кажется, идет на поправку.

740  
01:06:08,319 --> 01:06:12,319  
Она умирает, мой добрый спаситель.  
Но у нее такая отвага.

741  
01:06:12,439 --> 01:06:15,359  
Она не женщина, а бык.

742  
01:06:15,479 --> 01:06:18,039  
В лучшие дни она следила за собой.

743  
01:06:18,199 --> 01:06:21,599  
Моя женушка была знатоком  
изящных искусств.

744

01:06:21,719 --> 01:06:25,239

Именно она наткнулась на эту картину,  
на этот шедевр.

745

01:06:25,359 --> 01:06:28,399

Это полотно знаменитого Давида,  
пожелавшего увековечить мой ратный подвиг.

746

01:06:28,519 --> 01:06:31,599

Я вам ее отдам недорого.  
Во сколько вы ее оцените?

747

01:06:31,719 --> 01:06:35,199

Прошу вас, подойдите поближе и взгляните.

748

01:06:36,119 --> 01:06:39,439

Эти ребята-трубочисты.  
Не стоит обращать на них внимание.

749

01:07:08,039 --> 01:07:11,679

Выбирайтесь отсюда! У вас есть ключ.

750

01:07:11,799 --> 01:07:14,279

Вот зачем я пришла в вашу комнату.

751

01:07:14,719 --> 01:07:18,079

Я боюсь за вас.  
Вы слишком много знаете.

752

01:07:18,199 --> 01:07:20,199

Да, очень хорошо.

753

01:07:21,839 --> 01:07:23,279

Отлично.

754

01:07:24,759 --> 01:07:27,359

Но меня это не интересует.

755

01:07:27,519 --> 01:07:29,839

Это неожиданно, месье.

756

01:07:29,959 --> 01:07:32,839

Подумайте хорошенько.  
Разве это вам ничего не напоминает?

757

01:07:36,639 --> 01:07:39,639

Разве я вам никого не напоминаю?

758

01:07:41,359 --> 01:07:43,799

- Никого.

- В самом деле?

759

01:07:45,199 --> 01:07:48,639

Меня зовут Тенардье.

Трактирщик из Монфермейля.

760

01:07:53,759 --> 01:07:55,519

Ваша фамилия Тенардье?

761

01:07:55,639 --> 01:07:59,079

Я не понимаю, к чему вы клоните.

762

01:07:59,599 --> 01:08:02,119

Вы меня с кем-то перепутали.

763

01:08:02,239 --> 01:08:03,959

Умора!

764

01:08:04,079 --> 01:08:05,879

Напрягите вашу память.

765

01:08:05,999 --> 01:08:08,599

Не помните, кто я такой?

766

01:08:08,719 --> 01:08:10,159

Да, я вспомнил.

767

01:08:10,279 --> 01:08:14,879

Я прекрасно помню вас.

Вы негодяй.

768

01:08:14,999 --> 01:08:18,399

Может, я и негодяй,

но вы - похититель детей.

769

01:08:18,519 --> 01:08:21,119

Вы украли нашу Козетту за 1,500 франков.

770  
01:08:21,679 --> 01:08:23,639  
Послушайте:  
я согласен пойти на уступки.

771  
01:08:23,759 --> 01:08:26,599  
Вот вам мое предложение.  
Купите эту картину

772  
01:08:26,719 --> 01:08:30,199  
за 200,000 франков.  
Это сущий пустяк для вас.

773  
01:08:30,319 --> 01:08:33,079  
Если не согласитесь,  
мы схватим мадемуазель.

774  
01:08:33,199 --> 01:08:36,239  
Мы знаем, где ее найти.  
После чего мы разберемся с вами.

775  
01:08:36,919 --> 01:08:38,479  
Обдумайте это.

776  
01:08:39,879 --> 01:08:44,119  
Я щедрый.  
Я даю вам пять минут.

777  
01:08:44,239 --> 01:08:46,719  
Взвесьте все за и против.

778  
01:08:50,039 --> 01:08:51,279  
Хватайте его!

779  
01:08:53,479 --> 01:08:54,719  
Не дай ему выпрыгнуть!

780  
01:09:01,959 --> 01:09:03,559  
Они убьют его!

781  
01:09:47,759 --> 01:09:51,359  
Что он задумал?  
Почему он не стреляет?

782  
01:10:16,519 --> 01:10:18,039

Все кончено!

783

01:10:18,679 --> 01:10:20,879

Я не могла ничего сделать.

Он мой отец.

784

01:10:20,999 --> 01:10:23,879

- Но вы могли предупредить полицию.

- Тихо!

785

01:10:47,559 --> 01:10:48,799

Ну и что?

786

01:10:48,919 --> 01:10:50,599

Что теперь?

787

01:10:50,719 --> 01:10:54,159

Чего вы хотите? Ограбить меня?

788

01:10:56,359 --> 01:10:57,639

Возьми!

789

01:11:01,879 --> 01:11:05,559

Обыщите меня.

Вы не найдете ни гроша. Я не дурак.

790

01:11:05,679 --> 01:11:07,759

Вы думаете, что можете напугать меня?

791

01:11:08,639 --> 01:11:11,839

Вы не знаете, где Козетта.

792

01:11:11,959 --> 01:11:16,719

Думаете, сможете заставить меня говорить?

793

01:11:16,839 --> 01:11:17,879

Смотрите.

794

01:11:23,519 --> 01:11:24,919

Вот так.

795

01:11:26,319 --> 01:11:30,199

Прекратите это безумие.

Давайте не будем попусту тратить время.

796

01:11:31,079 --> 01:11:33,279

Не время для шуток.

797

01:11:33,399 --> 01:11:34,799

Давайте поговорим.

798

01:11:37,239 --> 01:11:40,119

Или убейте меня прямо сейчас.

799

01:11:40,239 --> 01:11:41,959

Вы действуете неумело.

800

01:11:42,919 --> 01:11:47,079

Это все, что я могу сказать.

Вы ничего не добьетесь от меня.

801

01:11:47,239 --> 01:11:48,559

Идем же.

802

01:11:48,679 --> 01:11:51,479

Я все еще могу вытащить вас отсюда.

803

01:11:51,599 --> 01:11:53,159

Ну же.

804

01:11:55,279 --> 01:11:56,279

А как же вы?

805

01:11:56,399 --> 01:11:58,239

- Вы можете уйти?

- Да, могу.

806

01:11:58,959 --> 01:12:00,439

Вы, ребята, заставляете  
меня смеяться.

807

01:12:00,559 --> 01:12:04,239

Семеро против одного,  
и так испугались его блефа.

808

01:12:04,359 --> 01:12:06,719

- Я заставлю его говорить.

- Хватай его, Монпарнас!

809

01:12:06,879 --> 01:12:09,039

- Вы все трусы.

- Не больше, чем ты.

810

01:12:09,159 --> 01:12:11,319

- Мы прямо за тобой.

- Пусть только попробует.

811

01:12:11,439 --> 01:12:13,359

Адрес девчонки!

812

01:12:13,479 --> 01:12:16,479

Позвольте мне пойти туда.

Я скажу им, они вас не тронут.

813

01:12:17,079 --> 01:12:18,999

Слишком поздно.

814

01:12:19,839 --> 01:12:21,799

Я предупредил полицию.

Они снаружи.

815

01:12:26,239 --> 01:12:28,639

Все еще строишь из себя героя?

816

01:12:44,239 --> 01:12:48,079

Но фараоны еще не появились.

817

01:12:48,199 --> 01:12:50,439

Бандиты все еще могут скрыться.

818

01:12:52,079 --> 01:12:53,879

Фараоны здесь!

819

01:13:01,159 --> 01:13:02,439

Прекратите!

820

01:13:02,559 --> 01:13:05,239

Фараоны здесь!

821

01:13:05,399 --> 01:13:06,599

Да что такое?

822

01:13:06,719 --> 01:13:08,159

<i>Фараоны!</i>

823

01:13:08,319 --> 01:13:11,519

Эпонина!

Быстро! Вербочную лестницу!

824

01:13:11,639 --> 01:13:13,279

Бросай сюда!

825

01:13:14,999 --> 01:13:16,919

- А как же этот тип?

- Пырни его!

826

01:13:33,479 --> 01:13:35,239

Берите их всех.

827

01:13:49,159 --> 01:13:50,679

Разбойник!

828

01:13:50,799 --> 01:13:52,359

Сволочь!

829

01:13:52,479 --> 01:13:56,759

- Оскорбил женщину!

- Молчать, мегера!

830

01:13:56,879 --> 01:14:00,759

Я отказываюсь говорить.

Моя совесть говорит за меня.

831

01:14:01,759 --> 01:14:05,039

Это я-то мегера?

832

01:14:05,159 --> 01:14:06,199

Молчать!

833

01:14:06,319 --> 01:14:08,759

Невиновность не нуждается в словах.

834

01:14:11,799 --> 01:14:13,639

Уведите его.

835

01:14:14,199 --> 01:14:16,039  
Здорово, Живоглот.

836  
01:14:16,719 --> 01:14:19,159  
- Вы ранены?  
- Ничего страшного. Смотрите!

837  
01:14:23,079 --> 01:14:24,479  
Пытаешься спрятаться?

838  
01:14:29,359 --> 01:14:31,119  
Куда исчез тот мужчина?

839  
01:14:37,199 --> 01:14:38,719  
Куда он подевался?

840  
01:14:38,839 --> 01:14:41,079  
Он тот еще ловкач.

841  
01:14:47,199 --> 01:14:49,759  
Проклятье!  
Видно, этот был почище всех.

842  
01:15:07,119 --> 01:15:09,119  
Загружайте их всех.

843  
01:15:19,799 --> 01:15:23,319  
Он не тот, кто нам нужен.  
Он просто какой-то зевака.

844  
01:15:23,439 --> 01:15:25,239  
Обыщите двор.

845  
01:15:27,839 --> 01:15:30,919  
Отпусти меня,  
прежде чем я вырву тебе глаза.

846  
01:15:31,039 --> 01:15:34,399  
Успокойся.  
Прости этих джентльменов.

847  
01:15:34,519 --> 01:15:36,839  
Они не знают,  
с кем имеют дело.

848

01:15:39,519 --> 01:15:42,159

Найдите мне извозчика на бульваре.

849

01:15:43,359 --> 01:15:46,319

Улица Вооруженного человека, дом 7.

850

01:16:02,199 --> 01:16:05,399

Ну вот, я снова сирота.

851

01:16:21,319 --> 01:16:24,159

- Ты сбежала от них?

- А ты еще здесь?

852

01:16:24,279 --> 01:16:26,239

Это было затруднительно.

853

01:16:26,359 --> 01:16:28,439

Наши старики безнадежны.

854

01:16:28,599 --> 01:16:30,879

Они никогда не придут ни к чему хорошему.

855

01:16:30,999 --> 01:16:32,279

Ты сыт?

856

01:16:32,439 --> 01:16:34,639

Конечно. Чем?

857

01:16:37,199 --> 01:16:38,839

Я поделюсь.

858

01:16:42,599 --> 01:16:44,599

- На вот, положи в рот.

- А как же ты?

859

01:16:44,719 --> 01:16:46,559

Я на диете.

860

01:16:46,679 --> 01:16:50,799

<i>Вот четверня галопом мчится</i>

<i>Нельзя минутку потерять</i>

861

01:16:50,959 --> 01:16:55,639

*<i>А я привык пешком тащиться</i>  
<i>Ботинки старые топтать</i>*

862  
01:17:48,359 --> 01:17:49,719  
Месье Фошлеван?

863  
01:17:50,759 --> 01:17:52,399  
Он самый, месье.

864  
01:17:53,159 --> 01:17:55,479  
Почему вы так странно исчезли?

865  
01:17:56,439 --> 01:17:59,879  
Я с нетерпением ждал встречи с вами.

866  
01:18:01,279 --> 01:18:04,799  
Но я никуда не выходил  
с сегодняшнего утра.

867  
01:18:05,679 --> 01:18:09,119  
С кем имею честь говорить?

868  
01:18:09,559 --> 01:18:11,679  
Инспектор Жавер.

869  
01:18:18,479 --> 01:18:21,199  
Это возмутительно, месье.

870  
01:18:21,319 --> 01:18:23,359  
Вы довольно сильный человек.

871  
01:18:23,999 --> 01:18:26,759  
Я знаю только одного человека,  
такого же сильного, как вы.

872  
01:18:26,879 --> 01:18:31,079  
Бывшего тулонского каторжника  
по имени Жан Вальжан.

873  
01:18:33,759 --> 01:18:36,479  
Он также был мэром Монрейля,

874  
01:18:36,599 --> 01:18:38,719  
известный под именем "месье Мадлен".

875

01:18:38,839 --> 01:18:41,439

Мы разыскиваем его вот уже  
как восемь лет.

876

01:18:42,079 --> 01:18:46,359

Вы очень похожи на него.  
Вам никто никогда этого не говорил?

877

01:18:46,479 --> 01:18:49,519

Я повторяю, месье. Вы ошибаетесь.

878

01:18:49,639 --> 01:18:54,999

Мое имя Ультим Фошлеван.  
Я живу здесь 14 лет.

879

01:18:55,119 --> 01:18:57,639

Я член национальной гвардии.

880

01:19:00,239 --> 01:19:02,039

Вот мои документы.

881

01:19:11,079 --> 01:19:12,239

Ребята!

882

01:19:35,839 --> 01:19:37,959

- Наконец-то!  
- Твой отец в безопасности.

883

01:19:38,079 --> 01:19:39,479

Слава богу. Я знаю.

884

01:19:39,599 --> 01:19:43,279

Тусен только что пришла  
из другого дома с запиской, но...

885

01:19:43,399 --> 01:19:44,599

Но?

886

01:19:45,199 --> 01:19:47,639

- Мы уезжаем в Англию.  
- Когда?

887

01:19:47,799 --> 01:19:50,319

Не сердись. Позволь мне объяснить.

888

01:19:54,879 --> 01:19:56,799

Когда ты уезжаешь?

889

01:19:57,239 --> 01:19:59,199

- Может быть, завтра.

- Завтра?

890

01:19:59,319 --> 01:20:01,519

Я дам тебе адрес. Ты поедешь за нами?

891

01:20:01,639 --> 01:20:04,639

В Англию? Ведь на это

нужны деньги, а у меня их нет!

892

01:20:04,759 --> 01:20:07,679

Я задолжал Курфейраку,

хозяйке комнаты, всем.

893

01:20:07,799 --> 01:20:10,559

Я навсегда разорвал отношения с дедушкой.

894

01:20:16,239 --> 01:20:17,919

Послушай, как ты говоришь со мной.

895

01:20:18,079 --> 01:20:19,759

Не плачь, Козетта, дорогая.

896

01:20:19,879 --> 01:20:22,999

Я люблю тебя.

Я могу быть счастлива только с тобой.

897

01:20:23,119 --> 01:20:26,319

Говори это не мне одному.

Скажи своему отцу.

898

01:20:26,439 --> 01:20:28,039

Убирайтесь, месье.

899

01:20:28,959 --> 01:20:32,279

Нет, отец! Ты не знаешь,

что он только что сделал для тебя.

900

01:20:32,399 --> 01:20:35,639

Я знаю, какой вред он может причинить.  
Убирайтесь.

901

01:20:35,759 --> 01:20:37,599

- Это ваше право.  
- Я твоя.

902

01:20:37,719 --> 01:20:39,719

Вы больше ее не увидите.

903

01:20:40,359 --> 01:20:42,959

Месье, у меня ничего нет,  
но я уважаю вас.

904

01:20:43,079 --> 01:20:44,919

Вы отец Козетты.

905

01:20:45,039 --> 01:20:48,159

Но мы любим друг друга,  
и вы не можете этого изменить.

906

01:21:03,519 --> 01:21:06,559

Если бы мама была еще жива,

907

01:21:06,679 --> 01:21:09,039

она была бы более понимающей, чем вы.

908

01:21:15,439 --> 01:21:19,519

Ты знаешь родителей  
этого молодого человека?

909

01:21:20,159 --> 01:21:23,039

У него есть только дедушка,  
месье Жильнорман.

910

01:21:23,999 --> 01:21:26,359

Где он живет?

911

01:21:27,239 --> 01:21:29,519

На улице Сестер страстей господних,  
дом 6.

912

01:21:33,479 --> 01:21:34,959

Хорошо.

913

01:21:36,759 --> 01:21:38,839

Я нанесу ему визит и поговорю с ним.

914

01:21:41,399 --> 01:21:44,039

Но мы все еще едем в Англию?

915

01:21:48,159 --> 01:21:49,519

Больше нет.

916

01:21:49,639 --> 01:21:52,439

Спасибо, отец!

Я так вас люблю!

917

01:21:52,559 --> 01:21:53,919

Да...

918

01:21:56,199 --> 01:21:58,119

Ты так меня любишь.

919

01:22:26,119 --> 01:22:29,479

Отец, посмотрите туда.

920

01:22:29,599 --> 01:22:31,319

Вы видите это?

921

01:23:30,239 --> 01:23:33,959

Что это за фургоны?

Кто эти люди?

922

01:23:35,559 --> 01:23:38,279

Это конвой каторжников.

923

01:23:38,399 --> 01:23:40,239

Куда они их везут?

924

01:23:42,719 --> 01:23:44,519

На каторгу.

925

01:24:28,919 --> 01:24:31,359

Бедняжки!

926

01:24:33,719 --> 01:24:35,319

Но, отец...

927

01:24:36,119 --> 01:24:41,079

они... все еще люди?

928

01:24:43,439 --> 01:24:45,399

Иногда.

929

01:24:52,359 --> 01:24:57,079

КОНЕЦ ВТОРОЙ ЧАСТИ

930

01:25:19,679 --> 01:25:22,759

The digital transfer of the second part of Les Misérables (1933)

931

01:25:22,879 --> 01:25:26,199

was carried out from the image negative and sound negative, both on nitrate.

932

01:25:26,319 --> 01:25:28,319

The third reel, heavily damaged,

933

01:25:28,439 --> 01:25:30,759

was separately digitised by immersion.

934

01:25:30,879 --> 01:25:33,759

The opening credits have been reconstructed

935

01:25:33,879 --> 01:25:36,399

from a 17.5mm copy and a 35mm copy.

936

01:25:36,519 --> 01:25:39,799

The image restoration in 4K and the master restoration

937

01:25:39,919 --> 01:25:42,959

were carried out by L'Immagine Ritrovata — Bologna.

""Part III""

1

00:00:13,799 --> 00:00:17,159

Фильм был отреставрирован компанией Pathé в 2012 году.

2  
00:00:22,119 --> 00:00:26,679  
...Будьте милосердны к несчастным,

3  
00:00:26,799 --> 00:00:30,359  
но будьте снисходительны к счастливым!  
— Виктор Гюго

4  
00:01:21,279 --> 00:01:26,599  
Фильм третий  
<i>СВОБОДА, МИЛАЯ СВОБОДА</i>

5  
00:01:58,959 --> 00:02:02,199  
РЕСПУБЛИКА ИЛИ СМЕРТЬ!

6  
00:02:09,039 --> 00:02:11,159  
Да здравствует революция!

7  
00:02:11,279 --> 00:02:13,959  
Папаша Мабеф  
направляется на похороны Ламарка?

8  
00:02:14,079 --> 00:02:16,079  
- Ступайте домой.  
- Почему?

9  
00:02:16,199 --> 00:02:17,799  
- Будет шумиха.  
- Отлично!

10  
00:02:17,919 --> 00:02:19,799  
- Будут палить из ружей.  
- Отлично!

11  
00:02:19,919 --> 00:02:22,319  
- И пушек!  
- Отлично! А вы не идете?

12  
00:02:22,439 --> 00:02:25,719  
Конечно. А потом мы пойдём свергать  
Луи Филиппа.

13  
00:02:25,839 --> 00:02:28,399  
Ура!  
Да здравствует Республика!

14  
00:02:42,919 --> 00:02:44,879  
Эй, мамаша, как тебя?  
Я забираю твою безделушку.

15  
00:02:44,999 --> 00:02:47,079  
Мой пистолет!

16  
00:03:11,959 --> 00:03:15,839  
Не толкайся! Там еще 20 минут  
будет не на что смотреть.

17  
00:03:15,959 --> 00:03:20,439  
А где ваш сосед, мадемуазель Эпониная?  
Приведите его сюда.

18  
00:03:20,559 --> 00:03:23,559  
- Месье Мариус не с вами?  
- Его и в помине нет!

19  
00:03:23,719 --> 00:03:26,719  
Скажите ему, чтобы приходил позже  
на улицу Шанврери.

20  
00:03:26,839 --> 00:03:29,319  
Хорошо, я найду его.

21  
00:03:50,639 --> 00:03:53,959  
Что происходит? Уже третий  
эскадрон драгун проходит мимо.

22  
00:03:54,079 --> 00:03:57,479  
Разве вы не читали газет?  
Сегодня похороны генерала Ламарка.

23  
00:03:57,599 --> 00:03:59,759  
А! Но зачем все эти драгуны?

24  
00:03:59,879 --> 00:04:01,559  
Они ожидают беспорядки.

25  
00:04:01,719 --> 00:04:04,439  
Он был генералом при императоре  
и республиканцем.

26

00:04:04,559 --> 00:04:07,679

Так что это беспокоит короля.

27

00:04:07,799 --> 00:04:10,839

- Об этом писали в газетах.

- В какие времена мы живем!

28

00:04:10,959 --> 00:04:15,439

Сначала эпидемия холеры,

а теперь Республика.

29

00:04:15,839 --> 00:04:19,159

- Что скажешь, новичок?

- Довольно спокойно для бунта.

30

00:04:19,319 --> 00:04:22,879

Просто подожди, пока картеж достигнет

Сент-Антуанского предместья,

31

00:04:22,999 --> 00:04:25,679

и посыпется град булыжников.

32

00:04:31,839 --> 00:04:35,559

Месье префект, мы не должны полагаться

на военного министра.

33

00:04:35,679 --> 00:04:38,319

Месье Сульт не горит желанием

одолжить нам свои войска.

34

00:04:38,439 --> 00:04:40,879

Месье, мы справимся с любыми беспорядками.

35

00:04:41,519 --> 00:04:44,199

У вас есть четыре эскадрона карабинеров

на площади Людовика XV,

36

00:04:44,319 --> 00:04:46,719

национальная гвардия в Тюильри,

37

00:04:46,839 --> 00:04:50,799

6-й драгунский полк на Винном рынке,

7-й у Целестинцев.

38

00:04:50,919 --> 00:04:54,399  
12-й полк легкой кавалерии на  
Гревской площади и у Бастилии.

39  
00:04:54,999 --> 00:04:56,999  
И артиллерия расположена в Лувре.

40  
00:04:57,119 --> 00:04:59,519  
Нам не понадобятся полки месье Сульта.

41  
00:04:59,639 --> 00:05:02,519  
Беспорядки не продлятся долго.

42  
00:05:02,639 --> 00:05:04,479  
Я согласен.

43  
00:05:05,479 --> 00:05:08,919  
Я сообщил об этом королю.  
Он прибыл в Тюильри.

44  
00:05:09,039 --> 00:05:10,479  
Взгляните на это, джентльмены.

45  
00:05:11,159 --> 00:05:13,359  
Один момент.

46  
00:05:14,359 --> 00:05:16,559  
Доклад полиции.

47  
00:05:16,679 --> 00:05:18,319  
Жавер.

48  
00:05:19,879 --> 00:05:23,799  
Месье, я только что узнал,  
студенты из общества Друзей азбуки

49  
00:05:23,919 --> 00:05:26,439  
планируют собраться в районе Сен-Мерри

50  
00:05:26,559 --> 00:05:29,719  
после того, как кортеж минует  
Сент-Антуанское предместье.

51  
00:05:29,839 --> 00:05:31,919

Не спускайте с них глаз

52

00:05:32,039 --> 00:05:35,319

и поддерживайте связь с капитаном Ласаллем из 2-го округа.

53

00:05:39,039 --> 00:05:40,399

Дюмурье...

54

00:05:48,079 --> 00:05:51,959

- А где мы возьмем патроны?

- У Монрейльской заставы.

55

00:05:52,119 --> 00:05:54,359

- Пароль?

- Восстание.

56

00:05:57,079 --> 00:05:59,399

- У тебя есть пистолет?

- За пазухой.

57

00:06:18,199 --> 00:06:22,239

Не начинай, пока не проедет картеж и не накалится ситуация.

58

00:06:22,399 --> 00:06:26,679

Если он набросится на тебя, ударь его и кричи: "Да здравствует Республика!".

59

00:06:31,479 --> 00:06:33,639

Это не снизит цены ни на йоту.

60

00:06:33,759 --> 00:06:36,519

Дела идут плохо.

Даже отбросами негде пожить.

61

00:06:36,639 --> 00:06:39,159

Люди едят все подряд

и ничего не выбрасывают.

62

00:06:39,279 --> 00:06:42,319

Что вы две старые карги понимаете в политике?

63

00:06:42,439 --> 00:06:45,359

У тебя из носа течет.  
Высморкай получше свой хобот.

64  
00:06:50,519 --> 00:06:52,559  
Они добрались до Бастилии.

65  
00:06:52,719 --> 00:06:54,399  
- А вот и Грантер.  
- И все еще нет Мариуса.

66  
00:06:54,519 --> 00:06:56,239  
Ты идешь?

67  
00:07:05,879 --> 00:07:10,199  
Месье Мариуса не было дома.  
Я оставила записку.

68  
00:07:10,319 --> 00:07:12,999  
Где он может быть?  
Вы не спрашивали?

69  
00:07:13,159 --> 00:07:15,399  
Он должен быть на похоронах,  
как и все остальные.

70  
00:07:15,519 --> 00:07:17,039  
Город гудит.

71  
00:07:17,159 --> 00:07:22,119  
На рынке поговаривают, что  
в Сент-Мерри строят баррикады.

72  
00:07:22,239 --> 00:07:25,359  
Так что я запаслась всем,  
что смогла найти, на всякий случай.

73  
00:07:25,479 --> 00:07:29,999  
Видите? Он никогда не вернется.  
Он пошел драться, мне страшно.

74  
00:07:30,119 --> 00:07:32,439  
Я обращаюсь к месье Жильнорману.

75  
00:07:32,559 --> 00:07:34,839  
Он также не будет знать, где он.

76

00:07:34,959 --> 00:07:37,119

Он выгнал его вон, как и вы!

77

00:07:37,239 --> 00:07:41,199

Если он не получит мое письмо,  
я его потеряю.

78

00:07:41,319 --> 00:07:44,039

Тусен,  
кому вы отдали письмо?

79

00:07:44,159 --> 00:07:46,559

Дверь месье Мариуса была не заперта.

80

00:07:46,679 --> 00:07:49,839

Я оставила письмо у него  
на столе на виду.

81

00:07:57,959 --> 00:08:02,119

Письмо от мадемуазель Козетты Фошлеван  
месье Мариусу Понмерси:

82

00:08:06,479 --> 00:08:12,119

"Месье Мариус, ваши друзья ждут,  
улица Шанврери — Эпонина."

83

00:08:44,439 --> 00:08:46,879

Видишь того парня с бородой?

84

00:08:47,799 --> 00:08:50,439

Он даст сигнал на открытие огня.

85

00:08:57,479 --> 00:09:01,239

Уберите эту женщину  
и ее ребенка с дороги.

86

00:09:36,959 --> 00:09:39,679

Слава генералу Ламарку!

87

00:10:09,959 --> 00:10:12,999

АРМИЯ БАСТИЛИИ

88

00:10:19,879 --> 00:10:22,399

## ЛИГА ПРАВ ЧЕЛОВЕКА

89

00:10:46,519 --> 00:10:48,839

Это вы уронили?

90

00:10:48,999 --> 00:10:50,199

Идиот!

91

00:11:30,359 --> 00:11:32,159

Приготовьтесь!

92

00:11:55,159 --> 00:11:56,959

Еще нет!

93

00:13:01,799 --> 00:13:04,719

Гвардейцы

отовариваются мебелью.

94

00:13:39,279 --> 00:13:42,319

Уже? Веселье только начинается.

95

00:13:42,439 --> 00:13:43,679

Не приходи. Полетят искры.

96

00:13:43,839 --> 00:13:46,159

Вы не можете свергнуть  
правительство без меня.

97

00:13:46,279 --> 00:13:47,999

Давайте все пойдём на улицу Шанврери!

98

00:13:50,719 --> 00:13:52,759

Ситуация вышла из-под контроля.

99

00:13:52,879 --> 00:13:55,999

Бои идут возле Арсенала и в Сент-Антуане.

100

00:13:56,119 --> 00:13:58,799

Не паникуйте, месье Сульт.

101

00:13:58,919 --> 00:14:02,919

Это не революция.

Это бунт, в худшем случае.

102  
00:14:03,039 --> 00:14:06,719  
Самое позднее завтра  
порядок будет восстановлен.

103  
00:14:06,839 --> 00:14:09,079  
Я лично наведу на бульвары.

104  
00:14:09,239 --> 00:14:10,679  
Да, два кусочка.

105  
00:14:10,799 --> 00:14:13,799  
Вы, сир?  
Это не место для монарха.

106  
00:14:13,919 --> 00:14:16,239  
Это место для гражданина короля.

107  
00:14:36,599 --> 00:14:38,719  
Прочь с дороги, ребята!

108  
00:14:47,039 --> 00:14:50,359  
РЕСПУБЛИКА ИЛИ СМЕРТЬ!

109  
00:14:50,479 --> 00:14:53,719  
СЕГОДНЯ НИКАКОГО ПРЕДСТАВЛЕНИЯ

110  
00:14:56,799 --> 00:14:58,799  
- Что происходит?  
- Это восстание!

111  
00:14:58,959 --> 00:15:02,799  
- Я еду домой.  
- Пойдем с нами.

112  
00:15:08,079 --> 00:15:10,879  
Я слышала, они захватили банк.

113  
00:15:10,999 --> 00:15:15,599  
В церкви Сен-Мерри  
их отсиживается 600 человек.

114  
00:15:15,719 --> 00:15:18,239  
У них даже есть пушка  
на улице Обри-ле-Буше.

115

00:15:18,359 --> 00:15:21,959

<i>Республика взывает к нам</i>

116

00:15:22,079 --> 00:15:25,279

<i>Победа или смерть нас ожидает там</i>

117

00:15:25,439 --> 00:15:28,839

<i>Урок француз сатрапу преподаст</i>

118

00:15:28,959 --> 00:15:32,399

<i>И ради дела общего он жизнь свою отдаст</i>

119

00:16:02,039 --> 00:16:05,599

- У меня есть причина эмигрировать.

- Тогда отпустите меня.

120

00:16:08,679 --> 00:16:10,959

Я должна найти Мариуса.

121

00:16:12,079 --> 00:16:14,519

Я не хочу, чтобы он погиб там...

122

00:16:14,639 --> 00:16:17,359

умер с мыслью,

что я больше не люблю его.

123

00:16:17,479 --> 00:16:20,119

Если он любит тебя,

он придет попрощаться.

124

00:16:20,239 --> 00:16:22,639

Он слишком горд.

125

00:16:22,759 --> 00:16:25,239

Вы прогнали его.

Он больше не придет.

126

00:16:26,599 --> 00:16:28,639

Козетта, дитя мое...

127

00:16:30,279 --> 00:16:33,079

Ты уверена в своих чувствах?

128  
00:16:35,439 --> 00:16:37,239  
Да, отец.

129  
00:16:38,999 --> 00:16:42,999  
Ты уверена, что любишь его  
больше всего на свете?

130  
00:16:52,639 --> 00:16:54,879  
Я не знаю, где он сражается.

131  
00:16:54,999 --> 00:16:58,399  
Тусен говорит, что студенты  
построил баррикаду в Сент-Мерри.

132  
00:16:58,519 --> 00:17:00,279  
Хорошо.

133  
00:17:02,399 --> 00:17:04,239  
Я пойду туда.

134  
00:17:11,439 --> 00:17:13,519  
Ты останься здесь.

135  
00:17:13,639 --> 00:17:15,999  
Если я не вернусь...

136  
00:17:17,959 --> 00:17:20,199  
Прочти это письмо.

137  
00:17:21,239 --> 00:17:23,399  
Прощай, Козетта.

138  
00:17:40,479 --> 00:17:42,439  
Где ты пропадал?

139  
00:17:43,559 --> 00:17:45,719  
Ты сказал мне встретиться здесь.

140  
00:17:45,839 --> 00:17:47,719  
Я пришел сюда пять минут назад.

141  
00:17:48,719 --> 00:17:51,639  
Послушайте его!

Он все еще витает в облаках.

142

00:17:52,479 --> 00:17:55,519

Пора проснуться.

Никаких женщин сегодня.

143

00:17:55,639 --> 00:17:57,559

Только одна Республика!

144

00:17:57,719 --> 00:17:59,239

За кого ты меня принимаешь?

145

00:17:59,359 --> 00:18:01,799

Ну и что с того, что я влюблен? Я здесь!

146

00:18:01,919 --> 00:18:05,759

Успокойтесь, друзья мои.

Вперед, на баррикады.

147

00:18:06,919 --> 00:18:10,479

Стой на страже на улице Сен-Дени.

Пароль: Восстание.

148

00:18:15,679 --> 00:18:16,959

Никаких зевак!

149

00:18:17,079 --> 00:18:19,839

Если вы не с нами,

сейчас же очистите улицу.

150

00:18:23,959 --> 00:18:26,159

Моя мебель!

151

00:18:26,279 --> 00:18:29,999

- Не беспокойтесь, мадам Гюшлу.

- Республика вам все вернет.

152

00:18:39,679 --> 00:18:42,079

Эй, не уходи. Останься с нами.

153

00:18:42,199 --> 00:18:45,719

Что? И пальцем не пошевелит

ради своей страны.

154

00:18:59,839 --> 00:19:02,919  
Моя кровать! Где я буду спать?

155  
00:19:03,039 --> 00:19:04,759  
В Тюильри!

156  
00:19:04,879 --> 00:19:07,599  
Мы можем использовать простыни,  
чтобы перевязать раны.

157  
00:19:07,719 --> 00:19:09,559  
Поторопись!

158  
00:19:16,839 --> 00:19:18,639  
Мариус, снаружи есть работа.

159  
00:19:18,799 --> 00:19:20,999  
Не могли бы вы помочь?

160  
00:19:47,479 --> 00:19:49,399  
Передавайте камни дальше.

161  
00:19:52,479 --> 00:19:54,319  
Эй, как насчет омнибуса?

162  
00:19:54,439 --> 00:19:56,399  
Отличная идея! Возьмем омнибус.

163  
00:19:57,319 --> 00:20:00,159  
Укрепите фундамент  
и принесите камни.

164  
00:20:08,999 --> 00:20:10,759  
Конечная!

165  
00:20:10,879 --> 00:20:13,439  
Спускайся, если тебе дорога жизнь.

166  
00:20:16,399 --> 00:20:18,479  
Республика! Все вон!

167  
00:20:23,959 --> 00:20:25,839  
Убирайтесь, или я стреляю.

168  
00:21:00,959 --> 00:21:04,759  
Восстание.

169  
00:21:17,439 --> 00:21:19,239  
Это конец света!

170  
00:21:27,559 --> 00:21:30,799  
Я знаю пароль: Восстание.  
Дай мне пройти.

171  
00:21:30,919 --> 00:21:33,799  
Никаких женщин. Нас сейчас убьют.  
Шеф этого не потерпит.

172  
00:21:33,919 --> 00:21:35,679  
Иди!

173  
00:21:54,799 --> 00:21:59,279  
Да здравствует революция!

174  
00:22:04,879 --> 00:22:08,359  
Тебя беспокоит сердце или желудок?

175  
00:22:15,319 --> 00:22:16,719  
Эй, вы!

176  
00:22:18,359 --> 00:22:20,119  
Что вы здесь делаете?

177  
00:22:20,959 --> 00:22:23,719  
Вы думаете,  
они могут атаковать наш фланг?

178  
00:22:24,759 --> 00:22:27,799  
Наши друзья на улице Обри  
нас прикрывают.

179  
00:22:28,759 --> 00:22:30,759  
Однако, эта ваша позиция.

180  
00:22:30,879 --> 00:22:32,839  
Дайте мне несколько человек.

181

00:22:32,959 --> 00:22:36,639  
Наломайте камней для  
небольшой баррикады здесь.

182  
00:22:36,759 --> 00:22:39,359  
Курфейрак, ты здесь главный.

183  
00:22:40,199 --> 00:22:43,199  
Тут несколько камней.  
И возьми эти бочки.

184  
00:22:43,319 --> 00:22:47,199  
Еще бочки! Еще камни!  
Больше всего!

185  
00:22:57,439 --> 00:23:00,959  
Бросай!  
Тащи дальше! Наваливай!

186  
00:23:01,079 --> 00:23:03,919  
Повалите дом.  
Рубеж должен быть выше.

187  
00:23:08,119 --> 00:23:11,479  
Сидишь без дела.  
Ты что не можешь помочь?

188  
00:23:11,599 --> 00:23:15,319  
Если ты пришел сюда ворковать,  
иди найди себе голубку.

189  
00:23:15,439 --> 00:23:18,079  
Мы не боимся испачкать руки.

190  
00:23:18,199 --> 00:23:19,999  
- Оставьте меня в покое.  
- Что стряслось?

191  
00:23:20,119 --> 00:23:22,239  
Довольно. Ступайте.

192  
00:23:24,479 --> 00:23:25,839  
В чем дело, Мариус?

193  
00:23:26,639 --> 00:23:28,279

Что у тебя на уме?

194

00:23:28,399 --> 00:23:31,519

Здесь нет ни женщин,  
ни родителей, ни любовниц.

195

00:23:31,679 --> 00:23:34,439

Наше дело - это все, что  
сейчас имеет значение.

196

00:23:34,599 --> 00:23:36,839

Если ты сомневаешься, зачем пришел?

197

00:23:38,399 --> 00:23:42,319

Послушай, Анжольрас,  
моя жизнь принадлежит тебе.

198

00:23:42,479 --> 00:23:46,439

Я скоро это докажу.  
Только не проси больше ни о чем.

199

00:24:01,039 --> 00:24:03,599

Не тратьте зря патроны.  
Их не так уж и много.

200

00:24:03,719 --> 00:24:06,919

Мы убьем несколько гвардейцев,  
и возьмем их патронташи.

201

00:24:07,039 --> 00:24:10,199

И не стреляйте,  
пока Анжольрас не подаст сигнал.

202

00:24:23,359 --> 00:24:27,599

Это настоящий праздник,  
а ты выглядишь таким грустным.

203

00:24:27,719 --> 00:24:30,479

Я предупреждал тебя насчет женщин.

204

00:24:30,599 --> 00:24:32,279

- Гаврош!  
- Я здесь.

205

00:24:33,079 --> 00:24:35,599

Ты маленький.  
Проскользни вдоль фасадов домов.

206  
00:24:35,719 --> 00:24:38,879  
Посмотрим, что задумали гвардейцы.

207  
00:24:38,999 --> 00:24:43,839  
Конечно, но мне нужен мушкет.  
У этой штуки курок не взводится.

208  
00:24:43,999 --> 00:24:46,079  
- Мушкет для тебя?  
- А почему бы и нет?

209  
00:24:46,199 --> 00:24:50,039  
У меня был один в 1830 году,  
когда мы скинули Карла X.

210  
00:24:50,159 --> 00:24:53,879  
- Подожди, пока все мужчины не вооружатся.  
- Если ты умрешь, я заберу твой.

211  
00:24:53,999 --> 00:24:55,159  
- Наглец!  
- Молокосос!

212  
00:24:55,279 --> 00:24:57,479  
Ты получишь его,  
если справишься с заданием.

213  
00:24:57,639 --> 00:24:59,639  
- Спасибо.  
- Быть осторожен. Пригнись.

214  
00:24:59,759 --> 00:25:03,239  
Как только что-нибудь увидишь,  
пропой "Мой друг Бюго" и возвращайся.

215  
00:25:03,359 --> 00:25:06,279  
<i>Друг Бюго, не спишь ли?  
Я от слез опух</i>

216  
00:25:06,439 --> 00:25:07,999  
Будет сделано, капитан.

217

00:25:10,199 --> 00:25:13,519  
Джентльмены, дело вот в чем.

218  
00:25:15,279 --> 00:25:18,439  
Крестами отмечено то,  
что нам удалось очистить.

219  
00:25:18,559 --> 00:25:21,239  
Кругами - то, что удерживают мятежники.

220  
00:25:21,359 --> 00:25:23,879  
Мы очистили от мятежников Арсенал,

221  
00:25:24,039 --> 00:25:26,799  
Королевскую площадь, улицу Шато д'О,

222  
00:25:26,959 --> 00:25:30,519  
площади Мобер и Победы.

223  
00:25:30,639 --> 00:25:34,959  
Территория восстания  
была оцеплена.

224  
00:25:35,079 --> 00:25:36,839  
В районе Ле-Аль

225  
00:25:36,959 --> 00:25:39,119  
остается 27 баррикад.

226  
00:25:39,679 --> 00:25:41,799  
Только четыре из них имеют значение:

227  
00:25:41,919 --> 00:25:45,599  
на улицах Мабюэ, Шанврери,

228  
00:25:45,719 --> 00:25:49,239  
Мондетур и Сент-Авуа.

229  
00:25:49,919 --> 00:25:52,399  
Дождемся наступления сумерек,  
прежде чем нанесем удар.

230  
00:25:52,519 --> 00:25:56,639  
В течение 30 минут войска окружают

этот четырехугольник.

231

00:25:56,759 --> 00:25:59,839

В этом районе необходимо  
полностью выключить освещение.

232

00:25:59,959 --> 00:26:04,119

Жители знают, что мы будем стрелять  
по любому источнику света после 9:00.

233

00:26:04,239 --> 00:26:08,079

Скоординировав наши действия,  
мы атакуем все четыре редута в 10:30.

234

00:26:09,239 --> 00:26:12,359

К полуночи, джентльмены,  
порядок должен быть восстановлен.

235

00:27:53,599 --> 00:27:56,919

<i>Друг Бюго, не спишь ли?  
Я от слез опух</i>

236

00:27:57,039 --> 00:27:59,359

<i>Ты жандармов вышли  
поддержать мой дух</i>

237

00:27:59,959 --> 00:28:03,279

<i>В голубых шинелях,  
кивер на боку</i>

238

00:28:03,399 --> 00:28:06,839

<i>Пули засвистели,  
ку-кукареку!</i>

239

00:28:06,959 --> 00:28:09,719

Это Гаврош! Это его сигнал.

240

00:28:13,079 --> 00:28:15,639

А вот и они! На позиции, все!

241

00:28:31,359 --> 00:28:33,559

- Где мой мушкет? Они идут!  
- Обожди.

242

00:28:33,679 --> 00:28:36,399

После первого залпа  
я дам тебе свой.

243  
00:28:49,639 --> 00:28:50,639  
Кто идет!

244  
00:28:50,759 --> 00:28:52,519  
Французская революция!

245  
00:28:54,959 --> 00:28:56,399  
Огонь!

246  
00:29:14,839 --> 00:29:17,479  
Я присмотрю за твоим мушкетом.

247  
00:29:17,599 --> 00:29:19,279  
Не тратьте порох понапрасну.

248  
00:29:19,439 --> 00:29:21,559  
Подождите, пока они выйдут на улицу.

249  
00:29:21,679 --> 00:29:24,079  
Но сначала водрузите флаг.

250  
00:29:29,719 --> 00:29:31,839  
Кто установит флаг?

251  
00:29:36,319 --> 00:29:37,919  
Никто?

252  
00:30:03,159 --> 00:30:05,679  
- Что вы делаете, папаша Мабеф?  
- Все в порядке!

253  
00:30:05,799 --> 00:30:07,519  
Да здравствует революция!

254  
00:30:07,639 --> 00:30:09,639  
Да здравствует Республика!

255  
00:30:09,759 --> 00:30:12,759  
- Назад!  
- Да здравствует Республика!

256

00:30:27,439 --> 00:30:30,719

Я был с ним знаком.

Его звали папаша Мабеф.

257

00:30:30,839 --> 00:30:33,479

Этот безумец оказался храбрецом.

258

00:30:34,959 --> 00:30:36,879

Отнесите тело внутрь.

259

00:31:01,359 --> 00:31:05,399

Пусть каждый из вас сражается

за этого мертвого старика,

260

00:31:05,519 --> 00:31:07,919

как защищал бы своего живого отца.

261

00:31:22,399 --> 00:31:24,759

А вот и они!

262

00:31:30,639 --> 00:31:32,199

Заряжай!

263

00:31:34,359 --> 00:31:35,919

Огонь!

264

00:32:05,959 --> 00:32:08,399

Берегись!

Они обходят с другой стороны!

265

00:32:50,639 --> 00:32:53,959

Убирайтесь прочь,

или я взорву баррикаду!

266

00:32:55,239 --> 00:32:57,479

Прочь, или все здесь взлетит на воздух!

267

00:32:57,599 --> 00:33:00,799

- Значит, и себя вместе с ней!

- И себя вместе с ней!

268

00:33:21,199 --> 00:33:23,839

Отлично сработано, Мариус.

Ты заставил их отступить.

269

00:33:23,959 --> 00:33:27,159

- Я только держал факел.

- И все же ты рисковал.

270

00:33:35,999 --> 00:33:38,519

Мы не продержимся до утра.

Скоро не останется патронов.

271

00:33:38,639 --> 00:33:40,439

Сейчас принесу.

272

00:33:40,559 --> 00:33:42,839

Остерегайтесь того парня.

Он похож на шпиона.

273

00:33:51,039 --> 00:33:52,399

Это бессмысленно.

274

00:33:52,519 --> 00:33:55,119

Пошлите за восьмифунтовой пушкой.

Достаточно трех выстрелов.

275

00:34:10,759 --> 00:34:12,159

А вы кто такой?

276

00:34:12,319 --> 00:34:13,879

Я выполняю свой долг.

277

00:34:13,999 --> 00:34:16,999

Я доложил о всех вас.

278

00:34:17,119 --> 00:34:19,679

- Кто вы такой?

- Я представитель власти.

279

00:34:19,799 --> 00:34:21,799

- Инспектор Жавер.

- Свяжите его, но не убивайте.

280

00:34:21,919 --> 00:34:24,679

Поберегите патроны.

Мы разберемся с ним позже.

281

00:34:32,559 --> 00:34:35,079

- Что ты делаешь?

- Наполняю свою корзинку.

282

00:34:35,199 --> 00:34:37,559

- Ты не боишься картечи?

- Дождик идет. Ну и что ж?

283

00:34:37,719 --> 00:34:39,999

- Вернись назад.

- Еще минуту.

284

00:34:45,239 --> 00:34:48,279

- Не убьете меня прямо сейчас?

- Подождешь.

285

00:35:03,519 --> 00:35:04,919

- Ты его видишь?

- Да.

286

00:35:33,999 --> 00:35:35,799

Какого черта! Они убивают моих покойников.

287

00:35:41,119 --> 00:35:44,439

*<i>Все обитатели Нантера  
уроды по вине Вольтера</i>*

288

00:35:44,559 --> 00:35:48,119

*<i>Все старожилы Палессо  
болваны по вине Руссо</i>*

289

00:36:13,799 --> 00:36:16,719

*<i>Не удалась моя карьера,  
и это по вине Вольтера</i>*

290

00:36:16,839 --> 00:36:19,839

*<i>Судьбы сломалось колесо,  
и в этом виноват Руссо</i>*

291

00:36:27,599 --> 00:36:30,079

Дерзкий мальчишка! Я достану его!

292

00:36:49,559 --> 00:36:52,359

*<i>Я не беру с ханжей примера</i>*

293

00:36:52,519 --> 00:36:55,319  
<i>И это по вине Вольтера</i>

294  
00:36:55,479 --> 00:36:59,239  
<i>А бедность мною, как в серсо,  
играет по вине...</i>

295  
00:37:45,999 --> 00:37:48,319  
Бедный ребенок. Он собрал  
не менее 400 патронов.

296  
00:37:48,439 --> 00:37:50,439  
Раздайте их.

297  
00:38:40,919 --> 00:38:42,959  
Мы отомстим за него.

298  
00:38:44,399 --> 00:38:47,359  
- Где мой мушкет?  
- Вот, месье Мариус.

299  
00:38:58,879 --> 00:39:01,319  
Ты целишься в сержанта  
и даже не глядишь на него.

300  
00:39:02,439 --> 00:39:04,999  
Эти молодые артиллеристы  
хорошо образованы.

301  
00:39:05,119 --> 00:39:08,799  
У него есть отец и мать.  
Ему самое большее 25 лет.

302  
00:39:10,239 --> 00:39:12,919  
- Он мог бы быть твоим братом.  
- Он и есть мой брат.

303  
00:39:13,039 --> 00:39:16,319  
И мой тоже. Давай пощадим его!

304  
00:39:16,439 --> 00:39:18,479  
Оставь. Так надо.

305  
00:39:23,079 --> 00:39:24,959  
Дюмон, принимай командование.

306

00:39:32,239 --> 00:39:35,879

Приготовиться. После первого залпа, они наверняка начнут штурм.

307

00:39:39,359 --> 00:39:40,359

Огонь!

308

00:39:42,079 --> 00:39:43,799

Заряжай!

309

00:40:35,559 --> 00:40:38,079

Эти соглядатаи нам вовсе ни к чему!

310

00:40:49,679 --> 00:40:51,079

Какой выстрел!

311

00:40:51,199 --> 00:40:53,679

Но почему бы просто не убить их?

312

00:40:54,799 --> 00:40:57,679

Он, должно быть, чудака.

Милосердие под мушкетным огнем.

313

00:41:30,159 --> 00:41:31,159

Кто он такой?

314

00:41:31,279 --> 00:41:34,319

Я не знаю.

Человек, который спасает других.

315

00:41:35,039 --> 00:41:36,599

Месье Мариус.

316

00:41:36,759 --> 00:41:38,719

Я здесь, у ваших ног.

317

00:41:38,839 --> 00:41:40,319

Вы меня не узнаете?

318

00:41:42,359 --> 00:41:44,319

Эпонина.

319

00:41:48,079 --> 00:41:50,679  
Как вы очутились здесь?  
Что вы тут делаете?

320  
00:41:50,799 --> 00:41:52,999  
Я должна была увидеть вас.

321  
00:41:54,119 --> 00:41:56,719  
Они меня не пропускали,

322  
00:41:56,839 --> 00:41:59,199  
поэтому я переоделась.

323  
00:41:59,319 --> 00:42:01,319  
У вас пробита только рука?

324  
00:42:06,639 --> 00:42:07,919  
И здесь тоже.

325  
00:42:26,959 --> 00:42:30,119  
Мир тесен... Месье Фошлеван.

326  
00:42:31,959 --> 00:42:33,799  
Все так просто.

327  
00:42:34,679 --> 00:42:37,559  
Ты ускользаешь от меня,  
чтобы оказаться на баррикадах.

328  
00:42:38,439 --> 00:42:40,079  
Хорошая работа.

329  
00:42:42,559 --> 00:42:46,719  
В любом случае,  
теперь ты можешь быть спокоен.

330  
00:42:49,399 --> 00:42:53,999  
Ты, вероятно, будешь тем,  
кто казнит меня.

331  
00:42:56,079 --> 00:42:57,999  
Вероятно.

332  
00:43:05,519 --> 00:43:07,879

Я казалась вам некрасивой, правда?

333

00:43:08,879 --> 00:43:11,559

Ведь это я привела вас сюда.

334

00:43:12,439 --> 00:43:14,599

Вы скоро умрете.

Я на это и рассчитывала.

335

00:43:15,559 --> 00:43:19,719

И все-таки, когда я увидела, что в вас целятся, я закрыла рукой дуло ружья.

336

00:43:21,239 --> 00:43:24,999

Чудно! А это потому, что я хотела умереть раньше вас.

337

00:43:28,519 --> 00:43:30,239

Слушайте,

338

00:43:30,959 --> 00:43:33,199

я не хочу разыгрывать с вами комедию.

339

00:43:34,599 --> 00:43:38,239

В кармане у меня лежит письмо для вас. Со вчерашнего дня.

340

00:43:38,359 --> 00:43:40,599

А я его оставила у себя.

341

00:43:40,759 --> 00:43:43,639

Мне не хотелось, чтобы оно дошло до вас.

342

00:43:44,639 --> 00:43:48,639

Вы ведь не будете сердиться на меня, когда мы вскоре опять свидимся?

343

00:43:49,759 --> 00:43:52,439

Ведь там встречаются, правда?

344

00:43:55,119 --> 00:43:57,559

Возьмите письмо.

345

00:43:57,679 --> 00:43:59,239

Возьмите.

346

00:44:01,999 --> 00:44:04,679

Теперь обещайте мне за мой труд...

347

00:44:04,799 --> 00:44:05,999

Что?

348

00:44:06,159 --> 00:44:09,039

- Обещайте мне.

- Я обещаю.

349

00:44:10,519 --> 00:44:15,639

Обещайте поцеловать меня в лоб,  
когда я умру.

350

00:44:18,159 --> 00:44:20,439

Я почувствую.

351

00:44:30,719 --> 00:44:33,599

А знаете, месье Мариус...

352

00:44:34,759 --> 00:44:38,879

Кажется, я была немножко влюблена в вас.

353

00:45:14,799 --> 00:45:17,439

"Я поговорила с отцом.

Он дает свое согласие.

354

00:45:17,559 --> 00:45:19,999

"Забудь о его гневе.

Он тебя ждет.

355

00:45:20,119 --> 00:45:22,559

"Возвращайся скорее.

356

00:45:22,679 --> 00:45:24,839

"Я люблю тебя - Козетта."

357

00:45:27,039 --> 00:45:28,839

Пойдемте, месье.

358

00:45:28,959 --> 00:45:32,039

- Слишком поздно.

- Пойдемте. Она ждет вас.

359

00:45:32,159 --> 00:45:34,239

Сейчас я не могу.

360

00:45:34,359 --> 00:45:35,959

Это убьет ее.

361

00:45:36,079 --> 00:45:37,079

Мы окружены!

362

00:45:37,199 --> 00:45:39,159

Они идут по улице Сен-Дени!

363

00:45:39,279 --> 00:45:41,839

Они захватили улицу Обри-ле-Буше!

364

00:45:51,959 --> 00:45:53,679

Тихо!

365

00:45:55,479 --> 00:45:57,599

Баррикада на улице Обри пала.

366

00:45:57,719 --> 00:45:59,559

Вас возьмут с тыла.

367

00:45:59,679 --> 00:46:02,039

Ваша жертва напрасна.

Сдавайтесь!

368

00:46:02,159 --> 00:46:05,679

Тот, кто борется за правое дело,  
не приносит напрасных жертв.

369

00:46:05,799 --> 00:46:09,759

Все здесь готовы умереть, чтобы  
наши братья могли жить свободно.

370

00:46:13,039 --> 00:46:14,839

Свобода...

371

00:46:15,719 --> 00:46:17,719

дорогая свобода...

372

00:46:18,359 --> 00:46:20,919

Сыны отечества, вставайте!

373

00:46:22,239 --> 00:46:27,759

<i>Сыны отечества, вставайте</i>

374

00:46:28,479 --> 00:46:35,039

<i>Великой славы день настал</i>

375

00:46:35,159 --> 00:46:41,359

<i>Борись бесстрашно вместе с теми,  
кто в один ряд с тобой встал</i>

376

00:46:41,479 --> 00:46:45,879

<i>Победы час нас ждет по праву</i>

377

00:46:45,999 --> 00:46:52,199

<i>Узрят пусть битые враги  
и твой триумф, и нашу славу</i>

378

00:46:52,319 --> 00:46:56,119

<i>К оружию, друзья</i>

379

00:46:56,239 --> 00:47:00,159

<i>Сомкнем наши ряды</i>

380

00:47:00,279 --> 00:47:04,239

<i>Вперед, вперед</i>

381

00:47:04,399 --> 00:47:07,919

<i>И нивы наши, и сады</i>

382

00:47:08,039 --> 00:47:12,679

<i>Вмиг кровь нечистая зальет</i>

383

00:47:26,919 --> 00:47:29,319

Десять человек с Грантером  
на улицу Сен-Дени!

384

00:47:43,079 --> 00:47:46,199

Быстро, небольшую баррикаду  
в этом месте.

385

00:47:48,399 --> 00:47:50,279  
Бочка с порохом будет здесь.

386  
00:47:51,439 --> 00:47:54,639  
И этот наблюдатель.  
Кто добьет шпиона?

387  
00:47:54,759 --> 00:47:57,359  
Я. Отдайте его мне.

388  
00:47:57,599 --> 00:47:59,039  
Хорошо.

389  
00:48:04,359 --> 00:48:07,359  
Итак, ты здесь, чтобы прикончить меня?

390  
00:48:08,999 --> 00:48:12,039  
Ты умен, когда дело доходит  
спасения собственной шкуры.

391  
00:48:20,719 --> 00:48:24,519  
Дорогие друзья, мы умрем все  
до последнего человека.

392  
00:48:24,639 --> 00:48:28,599  
Но наша смерть не будет напрасной.  
Наш пример послужит делу.

393  
00:48:28,719 --> 00:48:31,719  
Другие закончат то, что мы начали.

394  
00:48:32,279 --> 00:48:34,479  
Да здравствует Республика!

395  
00:48:35,799 --> 00:48:39,719  
Стреляйте, когда я подам сигнал.  
Затем я взорву баррикаду.

396  
00:48:39,839 --> 00:48:43,199  
Обожаю фейерверки.  
Позволь мне запустить его.

397  
00:48:43,319 --> 00:48:47,159  
Ты наш шеф.  
Останься живым, чтобы встретить их.

398

00:48:47,279 --> 00:48:48,319

Твоя воля.

399

00:49:22,039 --> 00:49:23,359

Ага, ножом.

400

00:49:23,519 --> 00:49:26,239

Правильно.

Тебе это больше подходит.

401

00:49:45,759 --> 00:49:48,239

- Вы свободны.

- Что?

402

00:49:48,359 --> 00:49:50,239

Вы свободны.

403

00:49:50,359 --> 00:49:52,799

Я не думаю, что выйду отсюда живым.

404

00:49:54,599 --> 00:49:58,879

Но, если я случайно спасусь,  
и вы захотите арестовать меня, знайте,

405

00:49:58,999 --> 00:50:01,319

на этот раз я не буду сопротивляться.

406

00:50:04,279 --> 00:50:06,799

Улица Вооруженного человека, номер семь?

407

00:50:09,679 --> 00:50:11,679

Уходите.

408

00:50:13,079 --> 00:50:16,719

Я тебя предупреждаю,  
потому что на этот раз...

409

00:50:17,559 --> 00:50:19,159

Уходите.

410

00:50:37,879 --> 00:50:39,279

Заряжай!

411  
00:51:43,839 --> 00:51:46,319  
Вот так, друзья мои.

412  
00:51:46,439 --> 00:51:50,159  
Продайте свои жизни дорого  
или бегите прямо сейчас.

413  
00:51:50,279 --> 00:51:53,319  
И спасибо вам всем.  
Вы хорошо послужили Республике.

414  
00:52:01,039 --> 00:52:02,319  
Огонь!

415  
00:52:13,999 --> 00:52:16,639  
Это их вожак, он убил нашего артиллериста!

416  
00:52:16,759 --> 00:52:19,519  
Расстреляем его на месте.

417  
00:52:19,639 --> 00:52:20,679  
Стреляйте.

418  
00:52:34,759 --> 00:52:36,359  
Погодите.

419  
00:52:39,639 --> 00:52:41,839  
Ты позволишь?

420  
00:52:43,679 --> 00:52:45,919  
Сомневаюсь, что вы станете возражать.

421  
00:52:46,799 --> 00:52:48,759  
На прицел!

422  
00:52:53,119 --> 00:52:54,799  
Огонь!

423  
00:59:30,999 --> 00:59:32,959  
Месье, теперь он не уйдет.

424  
00:59:33,079 --> 00:59:35,239  
Он может заблудиться или утонуть.

425

00:59:35,359 --> 00:59:37,879

Но если он выберется, мы его схватим.

426

00:59:37,999 --> 00:59:40,919

Единственный возможный выход  
находится возле Арсенала.

427

00:59:41,039 --> 00:59:43,439

Решетка открыта.  
Мы наблюдаем за выходом.

428

00:59:47,279 --> 00:59:48,919

Ступайте.

429

01:02:37,599 --> 01:02:40,039

Жан Вальжан,  
там стоят наготове два экипажа.

430

01:02:41,599 --> 01:02:43,439

Возьмите первый.

431

01:02:45,839 --> 01:02:48,399

Вы можете отвести вашего раненого домой.

432

01:02:49,879 --> 01:02:51,279

Я буду следовать за вами.

433

01:02:53,359 --> 01:02:55,079

Что это значит?

434

01:02:58,279 --> 01:03:02,119

Разве вы не арестуете меня здесь,  
Жавер?

435

01:03:04,239 --> 01:03:05,839

Нет.

436

01:03:08,799 --> 01:03:10,279

Спасибо вам.

437

01:04:22,159 --> 01:04:23,559

Месье Мариус!

438

01:04:37,079 --> 01:04:41,159

Скажите месье Жильнорману,  
что я привез его внука.

439

01:04:41,279 --> 01:04:44,239

Его ранили на баррикадах.

440

01:04:47,359 --> 01:04:49,159

Месье, идите скорее.

441

01:04:49,319 --> 01:04:52,039

Месье Мариус был ранен  
на баррикадах.

442

01:04:53,399 --> 01:04:55,599

В чем дело?

443

01:04:55,759 --> 01:04:57,119

Месье Мариус?

444

01:04:57,239 --> 01:05:00,319

Во-первых, как ты смеешь орать  
на своего хозяина, негодяй!

445

01:05:00,439 --> 01:05:04,319

- Месье Мариус был ранен.

- Ранен?

446

01:05:04,439 --> 01:05:07,479

Он сражался против короля!  
Так и должно было кончиться!

447

01:05:07,599 --> 01:05:10,399

Он сам напросился.

448

01:05:10,519 --> 01:05:13,159

О кровопийца!

Вот каким он вернулся ко мне!

449

01:05:13,279 --> 01:05:17,919

Он пошел на то, чтобы его убили  
просто назло мне.

450

01:05:21,919 --> 01:05:23,679

Да ведь это правда!

451

01:05:23,799 --> 01:05:26,439

И ты ничего не сказал.

Прочь с глаз моих!

452

01:05:26,559 --> 01:05:28,279

Ты уволен.

453

01:05:28,439 --> 01:05:31,199

- Призовите доктора.

- Сию минуту.

454

01:05:35,159 --> 01:05:36,359

Кто вы, месье?

455

01:05:36,479 --> 01:05:39,599

Вы привезли его домой?

Вы спасли его?

456

01:05:39,719 --> 01:05:42,279

Считайте мой дом своим, месье.

457

01:05:42,399 --> 01:05:45,919

Где он был ранен?

Насколько это серьезно?

458

01:05:46,039 --> 01:05:48,839

Господи, зачем он это сделал?

459

01:05:48,959 --> 01:05:52,199

Вы не останетесь, месье?

Отобедайте со мной.

460

01:05:52,319 --> 01:05:55,479

Возможно, вы тоже за Республику,

461

01:05:55,599 --> 01:05:57,319

но уверяю, ни слова о политике.

462

01:05:59,999 --> 01:06:03,039

Мариус... дитя мое.

463

01:06:03,759 --> 01:06:06,959

Мариус, это я, твой дедушка.

464

01:06:07,079 --> 01:06:08,679

Очнись же.

465

01:06:08,799 --> 01:06:12,919

Я все прощаю,  
если ты тоже меня простишь.

466

01:06:13,039 --> 01:06:16,559

Мариус, мой мальчик.

467

01:06:17,879 --> 01:06:20,519

Я так долго ждал тебя.

468

01:06:21,439 --> 01:06:23,999

Зови меня отцом, как раньше.

469

01:06:24,119 --> 01:06:27,279

Я велел приготовить твою комнату.

470

01:06:27,399 --> 01:06:31,159

Я повесил у изголовья своей кровати

471

01:06:31,919 --> 01:06:34,199

твой детский портрет.

472

01:06:34,999 --> 01:06:39,239

Мариус. Ответь же мне, мой мальчик.

473

01:06:40,639 --> 01:06:42,319

Я не хочу, чтобы ты умирал.

474

01:06:42,439 --> 01:06:46,639

Рана у него несерьезная.

Он скоро поправится.

475

01:06:46,759 --> 01:06:48,839

Но его счастье зависит от вас.

476

01:06:49,479 --> 01:06:51,199

От меня?

477

01:06:51,359 --> 01:06:53,999  
Доставьте это письмо

478  
01:06:54,119 --> 01:06:56,879  
мадемуазель Фошлеван.

479  
01:06:56,999 --> 01:06:59,199  
Так вы месье Фошлеван?

480  
01:06:59,319 --> 01:07:01,839  
Уважаемый месье,  
я ваш преданный слуга.

481  
01:07:01,959 --> 01:07:03,639  
Я слышан о вас.

482  
01:07:03,759 --> 01:07:06,719  
Мой внук столько говорил о вас.

483  
01:07:06,839 --> 01:07:10,919  
Вы уверены,  
что не останетесь на обед?

484  
01:07:11,039 --> 01:07:13,879  
Нет, благодарю вас.  
Кое-кто ждет меня.

485  
01:07:35,199 --> 01:07:37,959  
Теперь я ваш пленник.

486  
01:07:38,079 --> 01:07:40,119  
Я не буду пытаться сбежать.

487  
01:07:40,279 --> 01:07:42,759  
Окажите мне еще одну милость.

488  
01:07:42,879 --> 01:07:44,879  
Позвольте мне зайти на минуту домой.

489  
01:07:47,119 --> 01:07:49,279  
Улица Вооруженного человека, дом 7.

490  
01:07:52,559 --> 01:07:54,199  
Вы ранены?

491  
01:08:21,359 --> 01:08:23,719  
Почему вы пощадили меня прошлой ночью?

492  
01:08:28,279 --> 01:08:30,199  
Зачем вы отпустили меня?

493  
01:08:30,999 --> 01:08:33,199  
Зачем вы преследуете отверженных?

494  
01:08:34,399 --> 01:08:36,999  
У каждого человека свое  
представление о долге.

495  
01:08:38,159 --> 01:08:41,279  
Если ваш долг преследовать несчастных,

496  
01:08:41,399 --> 01:08:44,399  
разве несчастные не имеют права спасти вас?

497  
01:08:45,919 --> 01:08:47,359  
Разве нет?

498  
01:09:15,519 --> 01:09:17,239  
Я подожду здесь.

499  
01:10:04,959 --> 01:10:07,399  
В конце концов, он же каторжник.

500  
01:10:11,599 --> 01:10:13,999  
Так почему же не арестовать его?

501  
01:10:15,999 --> 01:10:18,599  
Что тебя останавливает?

502  
01:10:20,559 --> 01:10:21,999  
Что?

503  
01:10:24,279 --> 01:10:27,639  
Эй, смотри куда идешь!

504  
01:10:29,319 --> 01:10:31,999  
Подумаешь, какой-то стукач!

505  
01:10:33,199 --> 01:10:34,759  
Простите.

506  
01:11:05,679 --> 01:11:08,959  
Был найден утонувшим?  
Это несчастный случай?

507  
01:11:09,079 --> 01:11:11,159  
Нет, нет, нет...

508  
01:11:11,279 --> 01:11:13,879  
Самоубийство, месье.

509  
01:11:14,039 --> 01:11:15,679  
При нем нашли записку.

510  
01:11:15,799 --> 01:11:20,599  
"Я нарушил свой долг.  
Я отпустил каторжника.

511  
01:11:20,719 --> 01:11:24,639  
"Я недостойн звания инспектора.  
Я должен исчезнуть."

512  
01:11:24,799 --> 01:11:26,479  
Невероятно.

513  
01:11:26,599 --> 01:11:28,079  
Жавер.

514  
01:11:28,839 --> 01:11:31,919  
- Он был хорошим агентом.  
- Да, но недалеким.

515  
01:11:32,399 --> 01:11:35,679  
- Нам нужны такие люди.  
- Может быть и так.

516  
01:11:53,719 --> 01:11:57,319  
Наконец-то, я стала мадам.

517  
01:11:59,479 --> 01:12:01,679  
Досадно, что он

не может быть здесь.

518

01:12:02,439 --> 01:12:04,239

Да, это меня тоже огорчает.

519

01:12:05,399 --> 01:12:08,319

Но ты знаешь,  
мы должны уважать его пожелания.

520

01:12:09,479 --> 01:12:12,439

Он всегда был немного странным.

521

01:12:17,279 --> 01:12:20,119

Налейте мне шампанского.

522

01:12:20,239 --> 01:12:22,439

Вам не отвертеться и от моей проповеди.

523

01:12:22,559 --> 01:12:25,919

Сегодня утром вы слушали священника.

524

01:12:26,039 --> 01:12:29,079

Вечером придется выслушать старого деда.

525

01:12:30,839 --> 01:12:34,519

Я поднимаю свой бокал за красоту,

526

01:12:34,639 --> 01:12:36,679

молодость

527

01:12:36,799 --> 01:12:38,199

и любовь.

528

01:12:38,319 --> 01:12:41,319

Ах, кокетливое целомудрие!

529

01:12:41,439 --> 01:12:45,719

Как очаровательны женщины в наше время.

530

01:12:45,879 --> 01:12:50,839

Но полюбуйте прежде всего нашей  
очаровательной маленькой феей

531

01:12:50,959 --> 01:12:53,439  
в ее бальном наряде.

532  
01:14:09,519 --> 01:14:13,879  
Изящным скольжением ног,  
обутых в тапочки,

533  
01:14:13,999 --> 01:14:17,399  
я открою бал танцем "Ча-ча-ча".

534  
01:14:17,519 --> 01:14:19,759  
Да, мадам, "Ча-ча-ча".

535  
01:14:19,879 --> 01:14:22,519  
Таково мое видение революции.

536  
01:14:24,759 --> 01:14:29,639  
И я собираюсь танцевать  
с мадам Мариус Понмерси.

537  
01:14:29,759 --> 01:14:34,359  
И без твоего разрешения,  
прохвост этакий.

538  
01:14:34,999 --> 01:14:37,079  
Маэстро, музыку!

539  
01:17:55,799 --> 01:17:59,079  
Возможно, месье Понмерси еще не встал.

540  
01:17:59,199 --> 01:18:00,799  
Пойду посмотрю, месье Фошлеван.

541  
01:18:00,919 --> 01:18:03,479  
Торжество длилось допоздна.  
Они танцевали до 4:00.

542  
01:18:03,599 --> 01:18:05,559  
Не говорите ему, что это я.

543  
01:18:05,679 --> 01:18:07,319  
Скажите ему,

544  
01:18:07,439 --> 01:18:11,119

это кто-то,  
кто хотел бы поговорить с ним наедине.

545  
01:18:11,239 --> 01:18:13,519  
Я хочу сделать ему сюрприз.

546  
01:18:40,399 --> 01:18:42,199  
Добрый день, отец!

547  
01:18:42,359 --> 01:18:45,319  
А этот идиот Баск вел себя так загадочно.  
Чувствуете себя лучше?

548  
01:18:45,439 --> 01:18:48,039  
Что-то вы рано. Сейчас только 12:30.

549  
01:18:48,199 --> 01:18:50,759  
Козетта все еще спит.  
Не присядите?

550  
01:18:52,719 --> 01:18:55,239  
Месье Понмерси,

551  
01:18:55,359 --> 01:18:58,439  
мне не следовало присутствовать  
на вашей свадьбе.

552  
01:18:59,399 --> 01:19:02,079  
Я постарался избежать этого.

553  
01:19:02,199 --> 01:19:04,359  
Я никогда не покидал Парижа.

554  
01:19:04,479 --> 01:19:06,759  
Я выдумал эту поездку,

555  
01:19:08,479 --> 01:19:14,999  
чтобы не дать повода объявить  
ваш брак недействительным.

556  
01:19:15,119 --> 01:19:19,119  
Чтобы не подписывать брачный контракт  
как свидетель.

557

01:19:20,199 --> 01:19:25,119  
Я пришел, чтобы сообщить вам.  
Я бывший каторжник.

558  
01:19:25,759 --> 01:19:27,359  
Что?

559  
01:19:27,479 --> 01:19:29,959  
Я бывший каторжник.

560  
01:19:30,079 --> 01:19:31,559  
Что это значит?

561  
01:19:32,159 --> 01:19:34,559  
Я провел на каторге девятнадцать лет.  
За воровство.

562  
01:19:34,679 --> 01:19:37,399  
В настоящее время  
я скрываюсь от полиции.

563  
01:19:38,439 --> 01:19:40,799  
Что вы сделали, что заслужили тюрьму?

564  
01:19:41,279 --> 01:19:43,039  
Что я сделал?

565  
01:19:44,599 --> 01:19:46,879  
Я украл буханку хлеба.

566  
01:19:47,519 --> 01:19:49,039  
И откуда вы знаете Козетту?

567  
01:19:49,159 --> 01:19:52,799  
Десять лет назад  
я не знал, что она живет на свете.

568  
01:19:53,759 --> 01:19:55,759  
Я видел, как умерла ее мать.

569  
01:19:56,639 --> 01:19:58,679  
Мне удалось вырвать ребенка

570  
01:19:58,799 --> 01:20:01,159

из рук негодяев по фамилии Тенардые.

571

01:20:02,119 --> 01:20:06,079

Не думаю, что это можно назвать хорошим поступком.

572

01:20:07,879 --> 01:20:10,079

Но если это так,

573

01:20:11,039 --> 01:20:13,439

допустим, это моя заслуга,

574

01:20:13,559 --> 01:20:16,799

запишите это как смягчающее обстоятельство.

575

01:20:17,999 --> 01:20:19,839

Сегодня...

576

01:20:22,319 --> 01:20:24,639

Козетта уходит из моей жизни.

577

01:20:26,319 --> 01:20:27,319

Все к лучшему.

578

01:20:28,159 --> 01:20:31,439

К чему это признание?

579

01:20:31,559 --> 01:20:34,799

Кто вас принуждает?

Вы могли бы хранить вашу тайну.

580

01:20:36,039 --> 01:20:40,119

С какой целью вы разоблачаете себя?

581

01:20:41,559 --> 01:20:44,119

Да, причина есть,  
и причина странная.

582

01:20:44,239 --> 01:20:46,199

Я сделал это из честности.

583

01:20:46,719 --> 01:20:51,119

Очевидно, промолчать было бы так просто.

Я старался убедить себя в этом.

584

01:20:52,599 --> 01:20:55,759

Но вот чего я преодолеть не мог:

585

01:20:55,879 --> 01:21:00,799

я не сумел разорвать ту нить, которая держит мое сердце прикованным к Козетте,

586

01:21:02,359 --> 01:21:04,599

и я не мог заглушить голос того,

587

01:21:06,199 --> 01:21:10,359

кто тихо беседует со мною, когда я один.

588

01:21:15,239 --> 01:21:17,599

Месье Понмерси, я сейчас вас покину.

589

01:21:19,119 --> 01:21:21,879

Вы предложили мне место в вашей семье.

590

01:21:21,999 --> 01:21:24,319

Вы не знали, кто я такой.

591

01:21:26,079 --> 01:21:29,919

У меня нет семьи.

592

01:21:30,919 --> 01:21:32,839

Я каторжник.

593

01:21:36,519 --> 01:21:39,199

Вы позволите мне проститься

594

01:21:40,199 --> 01:21:41,199

с Козеттой?

595

01:21:41,839 --> 01:21:43,679

- Что случилось?

- Козетта!

596

01:21:44,359 --> 01:21:45,719

В чем дело?

597

01:21:46,559 --> 01:21:48,399

"Попрощаться с Козеттой"?

598

01:21:49,119 --> 01:21:51,079

Что все это значит?

599

01:21:51,959 --> 01:21:54,679

Вы опять уезжаете?

Что я натворила?

600

01:21:54,799 --> 01:21:58,239

Нет, дитя мое. Ничего.

601

01:21:58,359 --> 01:21:59,679

Ничего.

602

01:21:59,799 --> 01:22:02,959

Что все это значит?

Он меня пугает.

603

01:22:03,999 --> 01:22:05,839

Почему вы не хотите меня поцеловать?

604

01:22:05,959 --> 01:22:09,199

Да, отец, почему вы не хотите поцеловать ее?

605

01:22:09,359 --> 01:22:11,319

Что мы вам сделали?

606

01:22:11,439 --> 01:22:14,039

Ваше отсутствие ничего не меняет.

607

01:22:14,159 --> 01:22:16,959

Мы все также остаемся вашими детьми.  
Наши чувства к вам неизменны.

608

01:22:17,079 --> 01:22:18,999

Почему вы не хотите обнять Козетту?

609

01:22:19,159 --> 01:22:23,759

Вы же слышали его.

Вы не можете быть таким жестоким.

610

01:22:23,879 --> 01:22:26,519

Вы, кажется, сердитесь на меня  
за то, что я так счастлива.

611

01:22:27,919 --> 01:22:29,679

Мое дорогое дитя,

612

01:22:30,839 --> 01:22:32,239

твое счастье...

613

01:22:34,399 --> 01:22:36,919

было единственной целью моей жизни.

614

01:22:42,759 --> 01:22:45,599

Это отец, которого я знаю.

615

01:22:47,319 --> 01:22:49,079

Обнимите меня покрепче...

616

01:22:50,879 --> 01:22:52,719

как вы это делали раньше.

617

01:22:59,679 --> 01:23:01,159

Что с вами?

618

01:23:02,239 --> 01:23:03,919

Как вы бледны, отец.

619

01:23:07,119 --> 01:23:08,599

Это ничего.

620

01:23:09,799 --> 01:23:13,879

Возможно, моя рана снова открылась.

621

01:23:18,839 --> 01:23:20,999

И вы говорите, что ничего?

622

01:23:30,119 --> 01:23:31,919

Видишь?

623

01:23:32,719 --> 01:23:35,199

Я должен был попрощаться.

624

01:23:45,519 --> 01:23:47,159

Не плачьте, дети.

625

01:23:49,399 --> 01:23:51,439

Умереть - это ничего.

626

01:23:53,479 --> 01:23:55,799

Ужасно - не жить

627

01:23:57,479 --> 01:23:59,239

или сбиться с пути истинного.

628

01:24:00,199 --> 01:24:01,719

Подойдите ближе.

629

01:24:07,359 --> 01:24:10,319

Козетта, я завещаю тебе

630

01:24:10,479 --> 01:24:12,839

два серебряных подсвечника,

631

01:24:13,879 --> 01:24:16,799

которые подарил мне монсеньор Мириэль.

632

01:24:19,599 --> 01:24:22,159

Они священны для меня.

633

01:24:23,119 --> 01:24:24,799

Я надеюсь...

634

01:24:26,879 --> 01:24:29,039

тот, кто подарил мне их,

635

01:24:31,279 --> 01:24:33,159

доволен мной там, наверху.

636

01:24:36,959 --> 01:24:38,759

Я сделал все, что мог.

637

01:24:41,159 --> 01:24:42,719

Дети мои,

638

01:24:44,319 --> 01:24:45,799

я бедняк.

639

01:24:46,999 --> 01:24:48,559

Не забудьте это.

640

01:24:50,199 --> 01:24:52,359

Похороните меня

641

01:24:53,839 --> 01:24:56,559

на первом клочке земли,  
который вы найдете.

642

01:24:58,639 --> 01:25:00,039

Такова моя последняя воля.

643

01:25:01,719 --> 01:25:02,999

Положите на могилу камень.

644

01:25:05,399 --> 01:25:07,119

Без имени.

645

01:25:13,919 --> 01:25:17,519

Если тебе захочется навещать меня  
время от времени,

646

01:25:20,599 --> 01:25:22,759

мне будет приятно.

647

01:25:27,319 --> 01:25:29,599

Вам нужен священник, месье?

648

01:25:34,279 --> 01:25:35,839

У меня есть один.

649

01:25:39,559 --> 01:25:41,319

Прощайте, дети.

650

01:25:42,519 --> 01:25:44,239

Будьте счастливы.

651

01:25:46,399 --> 01:25:48,279

Живите в мире.

652

01:25:51,479 --> 01:25:53,279

Господь справедлив.

653

01:25:56,639 --> 01:25:58,359

Только человек

654

01:26:00,639 --> 01:26:02,359

иногда...

655

01:26:05,839 --> 01:26:07,839

несправедлив.

656

01:27:02,559 --> 01:27:04,799

The digital transfer of the third part of Les Misérables (1933)

657

01:27:04,919 --> 01:27:07,639

was carried out from the image negative and sound negative, both on nitrate.

658

01:27:07,759 --> 01:27:09,559

The opening credits have been reconstructed

659

01:27:09,679 --> 01:27:12,199

from a Pathé Baby 9.5mm colour-matching negative and an English copy.

660

01:27:12,319 --> 01:27:14,839

The opening scene of the wedding of Marius and Cosette

661

01:27:14,999 --> 01:27:16,999

Was found on a copy of the 1940's short version.

662

01:27:17,119 --> 01:27:19,359

The image restoration in 4K and the master restoration

663

01:27:19,479 --> 01:27:21,839

were carried out by L'Immagine Ritrovata — Bologna.